

Carmina

Gedicht 1

- [1] **Cui dono**^{PräAkt} **lepidum novum libellum**^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] **arido**^{Abl} **modo**^{Adv} **pumice**^{Abl} **expolitum?**^A **PerPas**
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] **Corneli,**^V **tibi;** **namque tu solebas**^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] **meas esse**^{InfAkt} **aliquid putare**^{InfAkt} **nugas,**^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] **iam**^{Adv} **tum**^{Adv} **cum ausus**^N **es**^{PräAkt} **unus Italorum**^G
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] **omne aevum**^A **tribus**^{Abl} **explicare**^{InfAkt} **chartis,**^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] **doctis,**^{Abl} **Iuppiter,**^V **et laboriosis!**^{Abl}
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] **quare**^{Adv} **habe**^{PräImvAkt} **tibi** **quidquid** **hoc** **libelli**^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] **qualecumque,** **quod, o ij** **patrona**^V **virgo,**^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] **plus**^{AdvKmp} **uno**^{Abl} **maneant**^{PräKnjAkt} **perenne saeclo.**^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] **Passer,**^N **deliciae**^N **meae puellae,**^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] **quicum**^{AblPrp} **ludere,**^{InfAkt} **quem in**^{Prp} **sinu**^{Abl} **tenere,**^{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] **cui primum**^{Adv} **digitum**^A **dare**^{InfAkt} **adpetenti**^D **PräAkt**
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] **et acris solet**^{PräAkt} **incitare**^{InfAkt} **morsus,**^A
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] **cum desiderio**^D **meo** **nitenti**^D **PräAkt**
Begehren meinem glänzenden
- [6] **carum nescio**^{PräAkt} **quid libet**^{PräAkt} **iocari**^{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] **(et solacium**^A **sui doloris,**^G
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] **credo,**^{PräAkt} **ut tum**^{Adv} **gravis adquiescat**^{PräKnjAkt} **ardor),**^N
ich glaube, dann schwere abklinge Brand),
- [9] **tecum**^{AblPrp} **ludere**^{InfAkt} **sicut ipsa** **possem**^{ImpKnjAkt}
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] **et tristis animi**^G **levare**^{InfAkt} **curas!**^A
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] **Tam**^{Adv} **gratum est**^{PräAkt} **mihi quam ferunt**^{PräAkt} **puellae**^N
So angenehm ist mir sagen die Mädchen

- [12] **pernici aureolum fuisse**^{InfPerAkt} **malum**,^A
 der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] **quod zonam**^A **solvit**^{PräAkt} **diu**^{Adv} **ligatam**.^A ^{PerPas}
 der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] **Lugete**,^{PräImvAkt} **o**^{ij} **Veneres**^V **Cupidinesque**^V
 klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] **et quantum est**^{PräAkt} **hominum**^G **venustiorum**!
 so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] **passer**^N **mortuus**^N ^{PerPas} **est**^{PräAkt} **meae puellae**,^G
 Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] **passer**,^N **deliciae**^N **meae puellae**,^G
 Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] **quem plus**^{AdvKmp} **illa** **oculis**^{Abl} **suis**^{Abl} **amabat**;^{ImpAkt}
 den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] **nam mellitus erat**,^{ImpAkt} **suamque** **norat**^{PlqAkt}
 honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] **ipsa** **tam**^{Adv} **bene**^{Adv} **quam puella**^N **matrem**,^A
 sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
- [8] **nec sese a**^{Prp} **gremio**^{Abl} **illius** **movebat**,^{ImpAkt}
 sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] **sed circumsiliens**^N ^{PräAkt} **modo**^{Adv} **huc**^{Adv} **modo**^{Adv} **illuc**^{Adv}
 ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] **ad**^{Prp} **solam dominam**^A **usque**^{Adv} **pipiabat**.^{ImpAkt}
 zu einzigen Herrin bis hin piepste.
- [11] **qui nunc**^{Adv} **it**^{PräAkt} **per**^{Prp} **iter**^A **tenebricosum**
 der nun geht durch Weg dunklen
- [12] **illuc**^{Adv} **unde**^{Adv} **negant**^{PräAkt} **redire**^{InfAkt} **quemquam**.
 dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] **at vobis male**^{Adv} **sit**,^{PräKnjAkt} **malae tenebrae**^V
 euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] **Orci**,^G **quae omnia bella devoratis**;^{PräAkt}
 des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] **tam**^{Adv} **bellum mihi passerem**^A **abstulistis**.^{PerAkt}
 so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] **o**^{ij} **factum**^N **male**!^{Adv} **o**^{ij} **miselle passer**!^V
 o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] **tua nunc**^{Adv} **opera**^{Abl} **meae puellae**^G
 dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] **flendo**^{Abl} ^{Ger} **turgiduli rubent**^{PräAkt} **ocelli**.^N
 durch Weinen geschwellenen röten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] **Phasellus**^N **ille, quem videtis**,^{PräAkt} **hospites**,^V
 Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] **ait**^{PräAkt} **fuisse**^{InfPerAkt} **navium**^G **celerrimus**,
 sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] **neque ullius natantis**^G ^{PräAkt} **impetum**^A **trabis**^G
 irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] **nequisse**^{InfPerAkt} **praeterire**^{InfAkt} **sive** **palmulis**^{Abl}
nicht gekonnt haben vorbeigehen, mit kleinen Ruderchen
- [5] **opus**^N **foret**^{ImpKnjAkt} **volare**^{InfAkt} **sive linteo**^{Abl}
Not wäre fliegen mit Segel.
- [6] **et hoc negat**^{PräAkt} **minacis Hadriatici**
dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] **negare**^{InfAkt} **litus**^N **insulasve**^A **Cycladas**^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] **Rhodumque**^A **nobilem horridamque Thraciam**^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] **Propontida**^A **trucemve Ponticum sinum**^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] **ubi**^{Adv} **iste post**^{Adv} **phasellus**^N **antea**^{Adv} **fuit**^{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] **comata silva**^N **nam Cytorio**^{Abl} **in**^{Prp} **iugo**^{Abl}
behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] **loquente**^{Abl} **saepe**^{Adv} **sibulum**^A **edidit**^{PerAkt} **coma**^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] **Amastri**^V **Pontica et Cytore**^V **buxifer**,
Amastris pontische Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] **tibi haec fuisse**^{InfPerAkt} **et esse**^{InfAkt} **cognitissima**
dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] **ait**^{PräAkt} **phasellus**^N **ultima**^{Abl} **ex**^{Prp} **origine**^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] **tuo**^{Abl} **stetisse**^{InfPerAkt} **dicit**^{PräAkt} **in**^{Prp} **cacumine**^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] **tuo**^{Abl} **imbuisse**^{InfPerAkt} **palmulas**^A **in**^{Prp} **aequore**^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] **et inde**^{Adv} **tot per**^{Prp} **impotentia freta**^A
von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] **erum**^A **tulisse**^{InfPerAkt} **laeva**^{Abl} **sive dextera**^{Abl}
Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] **vocaret**^{ImpKnjAkt} **aura**^N **sive utrumque Iuppiter**^N
riefe Luft, beide Jupiter
- [21] **simul**^{Adv} **secundus incidisset**^{PlqKnjAkt} **in**^{Prp} **pedem**^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] **neque ulla vota**^N **litoralibus diis**^D
irgendwelche Gelübde künstlichen Göttern
- [23] **sibi esse**^{InfAkt} **facta**^N **cum veniret**^{ImpKnjAkt} **a**^{Prp} **mari**^{Abl}
sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] **novissimo**^{Abl} **hunc ad**^{Prp} **usque**^{Adv} **limpidum lacum**^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] **sed haec prius**^{AdvKmp} **fuere**^{PerAkt} **nunc**^{Adv} **recondita**^N **PerPas**
dieses früher waren: nun verborgen
- [26] **senet**^{PräAkt} **quiete**^{Abl} **seque dedicat**^{PräAkt} **tibi**,
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] **gemelle Castor**^V **et gemelle Castoris**^G
Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] **Vivamus,**^{PräKnjAkt} **mea** **Lesbia,**^V **atque amemus,**^{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] **rumoresque**^A **senum**^G **severiorum**
Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] **omnes unius aestimemus,**^{PräKnjAkt} **assis.**^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] **soles**^N **occidere**^{InfAkt} **et redire**^{InfAkt} **possunt:**^{PräAkt}
Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] **nobis, cum semel**^{Adv} **occidit**^{PerAkt} **brevis lux,**^N
uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] **nox**^N **est,**^{PräAkt} **perpetua una dormienda.**^N **GdvFu1Pas**
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] **da,**^{PräImvAkt} **mi basia**^A **mille, deinde**^{Adv} **centum,**
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] **dein**^{Adv} **mille altera, dein**^{Adv} **secunda centum,**
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] **deinde**^{Adv} **usque**^{Adv} **altera mille, deinde**^{Adv} **centum,**
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] **dein,**^{Adv} **cum milia**^A **multa fecerimus,**^{Fu2Akt}
dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] **conturbabimus**^{Fu1Akt} **illa, ne sciamus,**^{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] **aut ne quis malus invidere**^{InfAkt} **possit,**^{PräKnjAkt}
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] **cum tantum**^{Adv} **sciat,**^{PräKnjAkt} **esse**^{InfAkt} **basiorum.**^G
so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] **Flavi,**^V **delicias**^A **tuas Catullo,**^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] **ni sint**^{PräKnjAkt} **inlepidae atque inelegantes,**
seien ungezierte unschöne,
- [3] **velles,**^{ImpKnjAkt} **dicere,**^{InfAkt} **nec tacere,**^{InfAkt} **posses.**^{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] **verum nescio,**^{PräAkt} **quid febriculosi**
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] **scorti**^G **diligis:**^{PräAkt} **hoc pudet**^{PräAkt} **fateri.**^{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] **nam te non viduas iacere**^{InfAkt} **noctes**^A
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] **nequiquam**^{Adv} **tacitum cubile**^N **clamat,**^{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] **sertis**^{Abl} **ac Syrio**^{Abl} **fragrans**^N **olivo,**^{Abl} **PräAkt**
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] **pulvinusque**^N **peraeque**^{Adv} **et hic et ille**
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] **atritus,**^N **tremulique** **quassa**^N **lecti**^G **PerPas**
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes

- [11] **argutatio^N inambulatioque.^N**
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] **nam nil stupra^N valet,^{PräAkt} nihil, tacere.^{InfAkt}**
nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] **cur?^{Adv} non tam^{Adv} latera^A ecfututa^A pandas,^{PräKnjAkt}**
warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] **ni tu quid facias^{PräKnjAkt} ineptiarum.^G**
du etwas machest von Torheiten.
- [15] **quare,^{Adv} quidquid habes^{PräAkt} boni malique,**
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] **dic^{PräImvAkt} nobis: volo^{PräAkt} te ac tuos amores^A**
sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] **ad^{Prp} caelum^A lepido^{Abl} vocare^{InfAkt} versu.^{Abl}**
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] **Quaeris^{PräAkt} quot mihi basiationes^N**
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] **tuae, Lesbia,^V sint^{PräKnjAkt} satis^{Adv} superque.^{Adv}**
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] **quam^{Adv} magnus numerus^N Libyssae harenae^G**
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] **laserpiciferis^{Abl} iacet^{PräAkt} Cyrenis,^{Abl}**
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] **oraclum^N Iovis^G inter^{Prp} aestuosi**
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] **et Batti^G veteris sacrum sepulcrum,^A**
des Battus alten heiliges Grab,
- [7] **aut quam^{Adv} sidera^N multa, cum tacet^{PräAkt} nox,^N**
wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] **furtivos hominum^G vident^{PräAkt} amores,^A**
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] **tam^{Adv} te basia^A multa basiare^{InfAkt}**
so dich Küsse viele küssen
- [10] **vesano satis^{Adv} et super^{Adv} Catullo^D est,^{PräAkt}**
wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] **quae nec pernumerare^{InfAkt} curiosi**
die durch zählen Neugierigen
- [12] **possint^{PräKnjAkt} nec mala fascinare^{InfAkt} lingua.^N**
könnten böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] **Miser Catulle,^V desinas^{PräKnjAkt} ineptire,^{InfAkt}**
Elender Catull, höre auf törrichten Unsinn treiben,
- [2] **et quod vides^{PräAkt} perisse^{InfPerAkt} perditum^A ducas.^{PräKnjAkt}**
was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] **fulsere^{PerAkt} quondam^{Adv} candidi tibi soles,^N**
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] **cum ventitabas^{ImpAkt} quo^{Adv} puella^N ducebat^{ImpAkt}**
kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] **amata**^N **nobis** **quantum**^{Adv} **amabitur** **nulla**.
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] **ibi**^{Adv} **illa multa tum**^{Adv} **iocosa fiebant**,^{ImpPas}
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] **quae tu volebas** **nec puella**^N **nolebat**.^{ImpAkt}
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] **fulsere** **vere**^{Adv} **candidi tibi soles**.^N
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] **nunc**^{Adv} **iam**^{Adv} **illa non vult**:^{PräAkt} **tu quoque, impotens, noli**,^{PräImvAkt}
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] **nec quae fugit**,^{PräAkt} **sectare**,^{PräImvPas} **nec miser vive**,^{PräImvAkt}
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] **sed obstinata**^{Abl} **mente**^{Abl} **perfer**,^{PräImvAkt} **obdura**.^{PräImvAkt}
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] **vale**,^{PräImvAkt} **puella!**^V **iam**^{Adv} **Catullus**^N **obdurat**,^{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] **nec te requireret** **nec rogabit** **invitam**:
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] **at tu dolebis**,^{Fu1Akt} **cum rogaberis** **nulla**.^{Abl}
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] **scelesta, vae**^{ij} **te! quae tibi manet** **vita!**^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] **quis nunc**^{Adv} **te adibit?** **cui videberis** **bella?**
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] **quem nunc**^{Adv} **amabis?** **cuius esse** **diceris?**
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] **quem basiabis?** **cui labella**^A **mordebis?**
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] **at tu, Catulle,**^V **destinatus** **obdura**.
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] **Verani,**^V **omnibus** **e** **meis** **amicis**
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] **antistans** **mihi milibus** **trecentis**,
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] **venistine** **domum** **ad** **tuos penates**
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] **fratresque** **unanimos anumque** **matrem?**
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] **venisti!** **o** **mihi nuntii** **beati!**
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] **visam** **te incolumem audiamque** **Hiberum**
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] **narrantem** **loca,** **facta,** **nationes,**
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] **ut mos** **est** **tuus, applicansque** **collum**
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] **iucundum os** **oculosque** **saviabor**.
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

[10] **o, ij quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum,**
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,

[11] **quid me^{Abl} laetius est^{PräAkt} beatiusve?**
was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] **Varus^N me meus ad^{Prp} suos amores^A**
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] **visum^A duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum,**
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] **scortillum,^A ut mihi tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N est^{PerPas},^{PräAkt}**
Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] **non sane^{Adv} inlepidum neque invenustum.**
ganz ungraziös unreizend.
- [5] **huc^{Adv} ut venimus,^{PerAkt} incidere^{PerAkt} nobis**
hierher kamen wir, fielen uns
- [6] **sermones^N varii, in^{Prp} quibus,^{Abl} quid esset^{ImpKnjAkt}**
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] **iam^{Adv} Bithynia,^N quo^{Adv} modo^{Adv} se haberet^{ImpKnjAkt}**
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] **ecquonam mihi profuisset^{PlqKnjAkt} aere.^{Abl}**
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] **respondi^{PerAkt} id quod erat^{ImpAkt} nihil neque ipsis^{Abl}**
antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] **nec praetoribus^D esse^{InfAkt} nec cohorti,^D**
den Prätores seien der Gefolgschaft,
- [11] **cur^{Adv} quisquam caput^A unctius referret^{ImpKnjAkt}**
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] **praesertim^{Adv} quibus esset^{ImpKnjAkt} irrumator^N**
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] **praetor^N nec faceret^{ImpKnjAkt} pili^G cohortem.^A**
Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] **“at certe^{Adv} tamen, ” inquit^{PräAkt} “quod illic^{Adv}**
gewiss ” sagen sie, “was dort
- [15] **natum^N dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} comparasti,^{PerAkt}**
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] **ad^{Prp} lecticam^A homines.^A ” ego, ut puellae^D**
für Sänfte Männer. ” ich, dem Mädchen
- [17] **unum me facerem^{ImpKnjAkt} beatio rem,**
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] **“non, ” inquam,^{PräAkt} “mihi tam^{Adv} fuit^{PerAkt} maligne,^{Adv}**
” sage ich, “mir so war karg,
- [19] **ut, provincia^N quod mala incidisset^{PlqKnjAkt}**
Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] **non possem^{ImpKnjAkt} octo homines^A parare^{InfAkt} rectos. ”**
könnte acht Männer beschaffen gerade. ”
- [21] **at mi nullus erat^{ImpAkt} neque hic neque illic^{Adv}**
mir keiner war hier dort
- [22] **fractum^A qui veteris pedem^A grabati^G**
gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] **in**^{Prp} **collo**^{Abi} **sibi** **conlocare**^{InfAkt} **posset**^{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] **hic**^{Adv} **illa, ut decuit**^{PerAkt} **cinaediorum,**
hier jene, schickte sich schamloseren,
- [25] **“quaeso,**^{PräAkt} **” inquit,**^{PräAkt} **“mihi, mi Catulle,**^V **paulum**^A
“ich bitte, ” spricht, “mir, mein Catull, ein wenig
- [26] **istos commodare**^{PräImvAkt} **nam volo**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **Sarapim**^A
diese gewähre: ich will zu Serapis
- [27] **deferri.**^{InfPas} **” “Mane,**^{PräImvAkt} **” inquit**^{PerAkt} **puellae,**^D
hin gebracht werden. ” “warte, ” sagte ich dem Mädchen,
- [28] **“istud quod modo**^{Adv} **dixeram,**^{PlqAkt} **me habere,**^{InfAkt}
“jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] **fugit**^{PräAkt} **me ratio:**^N **meus sodalis**^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] **Cinna**^N **est**^{PräAkt} **Gaius;**^N **is sibi paravit.**^{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] **verum, utrum illius an mei, quid ad**^{Prp} **me?**
der jenen meiner, was an mich?
- [32] **utor**^{PräPas} **tam**^{Adv} **bene**^{Adv} **quam mihi pararim.**^{PerKnjAkt}
ich gebrauchte so gut für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] **sed tu insulsa male**^{Adv} **et molesta vivis,**^{PräAkt}
du fade schlecht lästig lebst,
- [34] **per**^{Prp} **quam non licet**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **neglegentem.**^A **”**
durch die ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. ”

Gedicht 11

- [1] **Furi**^V **et Aureli,**^V **comites**^N **Catulli,**^G
Furius Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] **sive in**^{Prp} **extremos penetrabit**^{Fu1Akt} **Indos,**^A
in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] **litus**^N **ut longe**^{Adv} **resonante**^{Abi} **Eoa**^{Abi}
Küste weit wider hallend östlicher
- [4] **tunditur**^{PräPas} **unda,**^N
wird geschlagen Welle,
- [5] **sive in**^{Prp} **Hyrmanos**^A **Arabasve**^A **molles,**
zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] **seu Sacas**^A **sagittiferosve Parthos,**^A
Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] **sive quae septemgeminus colorat**^{PräAkt}
welche siebenfacher färbt
- [8] **aequora**^A **Nilus,**^N
Meere Nil,
- [9] **sive trans**^{Prp} **altas gradietur**^{Fu1Pas} **Alpes**^A
über hohe wird schreiten Alpen
- [10] **Caesaris**^G **visens**^N **monimenta**^A **magni,**
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] **Gallicum Rhenum,**^A **horribile aequor,**^A **ulti**
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] **mosque Britannos,**^A
und Briten,

- [13] **omnia haec, quaecumque feret**^{Fu1Akt} **voluntas**^N
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum**^G **temptare**^{InfAkt} **simul**^{Adv} **parati**^N^{PerPas}
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca nuntiate**^{PräImvAkt} **meae puellae**^D
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] **non bona dicta**^A **PerPas
gute Gesagte.**
- [17] **cum**^{Prp} **suis**^{Abl} **vivat**^{PräKnjAkt} **valeatque**^{PräKnjAkt} **moechis**^{Abl}
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos simul**^{Adv} **complexa**^N **PerPas **tenet**^{PräAkt} **trecentos**,
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,**
- [19] **nullum amans**^N **PräAkt **vere**^{Adv} **sed identidem**^{Adv} **omnium**
keinen liebend wirklich, immer wieder aller**
- [20] **ilia**^A **rumpens**^N **PräAkt
Lenden reißend;**
- [21] **nec meum respectet**^{PräKnjAkt} **ut ante**^{Adv} **amorem**^A
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] **qui illius culpa**^{Abl} **cecidit**^{PerAkt} **velut prati**^G
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] **ultimi flos**^N **praetereunte**^{Abl} **PräAkt **postquam**
äußersten Blume, vorüber gehendem**
- [24] **tactus**^N **PerPas **aratro**^{Abl} **est**^{PräAkt}
berührt durch den Pflug ist.**

Gedicht 12

- [1] **Marrucine**^V **Asini**^V **manu**^{Abl} **sinistra**^{Abl}
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] **non belle**^{Adv} **uteris**^{PräPas} **in**^{Prp} **ioco**^{Abl} **atque vino**^{Abl}
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] **tollis**^{PräAkt} **lintea**^A **neglegentiorum**.
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] **hoc salsum esse**^{InfAkt} **putas?**^{PräAkt} **fugit**^{PräAkt} **te, inepte!**
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] **quamvis sordida res**^N **et invenusta est**^{PräAkt}
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] **non credis**^{PräAkt} **mihi?** **crede**^{PräImvAkt} **Pollioni**^D
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri**^D **qui tua furta**^A **vel talento**^{Abl}
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] **mutari**^{InfPas} **velit**^{PräKnjAkt} **est**^{PräAkt} **enim leporum**^G
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] **disertus puer**^N **ac facetiarum**^G
beredt Junge der Scherze.
- [10] **quare**^{Adv} **aut hendecasyllabos**^A **trecentos**
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] **expecta**^{PräImvAkt} **aut mihi linteum**^A **remitte**^{PräImvAkt}
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod me non movet**^{PräAkt} **aestimatione**^{Abl}
das mich bewegt in der Schätzung,

- [13] **verum est**^{PräAkt} **mnemosynum**^N **mei** **sodalis**.^G
ist Andenken meines Gefährten.
- [14] **nam sudaria**^A **Saetaba** **ex**^{Prp} **Hiberis**.^{Abl}
Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] **miserunt**^{PerAkt} **mihi** **muneri**^D **Fabullus**^N
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] **et Veranius**:^N **haec amem**^{PräKnjAkt} **necesse est**^{PräAkt}
Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] **et Veraniolum**^A **meum et Fabullum**.^A
Veranius lein meinen Fabullus.

Gedicht 13

- [1] **Cenabis**^{Fu1Akt} **bene**,^{Adv} **mi**^V **Fabulle**,^V **apud**^{Prp} **me**
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] **paucis**,^{Abl} **si tibi di**^N **favent**,^{PräAkt} **diebus**,^{Abl}
in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] **si tecum**^{AblPrp} **attuleris**^{Fu2Akt} **bonam atque magnam**
mit dir gebracht haben wirst gute große
- [4] **cenam**,^A **non sine**^{Prp} **candida**^{Abl} **puella**^{Abl}
Mahl, ohne helle Mädchen
- [5] **et vino**^{Abl} **et sale**^{Abl} **et omnibus**^{Abl} **cachinnis**.^{Abl}
Wein Witz allen Gelächtern.
- [6] **haec si, inquam**,^{PräAkt} **attuleris**,^{Fu2Akt} **venuste noster**^V
dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] **cenabis**^{Fu1Akt} **bene**,^{Adv} **nam tui Catulli**^G
wirst speisen gut; deines Catull
- [8] **plenus sacculus**^N **est**,^{PräAkt} **araneorum**.^G
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] **sed contra**^{Adv} **accipies**^{Fu1Akt} **meros amores**^A
dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] **seu quid suavius**^{AdvKmp} **elegantiusve**^{AdvKmp} **est**:^{PräAkt}
etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] **nam unguentum**^A **dabo**,^{Fu1Akt} **quod meae puellae**^D
Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] **donarunt**^{PerAkt} **Veneres**^N **Cupidinesque**,^N
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] **quod tu cum olfacies**,^{Fu1Akt} **deos**^A **rogabis**^{Fu1Akt}
welches du riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] **totum ut te faciant**,^{PräKnjAkt} **Fabulle**,^V **nasum**.^A
ganz dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] **Ni te plus**^{AdvKmp} **oculis**^{Abl} **meis**^{Abl} **amarem**,^{ImpKnjAkt}
dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] **iucundissime Calve**,^V **munere**^{Abl} **isto**^{Abl}
liebenswertester Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] **odissem**^{ImpKnjAkt} **te odio**^{Abl} **Vatiniano**:^{Abl}
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] **nam quid feci**^{PerAkt} **ego quidve sum**^{PräAkt} **locutus**,^N ^{PerPas}
was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] **cur^{Adv} me tot^{Adv} male^{Adv} perderes^{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}**
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] **isti di^N mala^A multa dent^{PräKnjAkt} clienti^D**
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] **qui tantum^{Adv} tibi misit^{PerAkt} impiorum.**
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] **quod si, ut suspicor^{PräPas} hoc novum ac repertum^A PerPas**
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] **munus^N dat^{PräAkt} tibi Sulla^N litterator,^N**
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] **non est^{PräAkt} mi male,^{Adv} sed bene^{Adv} ac beate,^{Adv}**
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] **quod non dispereunt^{PräAkt} tui labores.^N**
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] **di^V magni, horribilem et sacrum libellum,^A**
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] **quem tu scilicet ad^{Prp} tuum Catullum^A**
das du zu deinem Catull
- [14] **misti,^{PerAkt} continuo^{Adv} ut die^{Abl} periret,^{ImpKnjAkt}**
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] **Saturnalibus,^{Abl} optimo^{Abl} dierum!^G**
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] **non, non hoc tibi, false, sic^{Adv} abibit:^{Fu1Akt}**
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] **nam, si luxerit,^{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G**
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] **curram^{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A**
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] **Suffenum,^A omnia colligam^{Fu1Akt} venena,^A**
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] **ac te his^{Abl} suppliciis^{Abl} remunerabor.^{Fu1Pas}**
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] **vos hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,^{PräImvAkt} abite^{PräImvAkt}**
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] **illuc^{Adv} unde^{Adv} malum pedem^A attulistis,^{PerAkt}**
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] **saecli^G incommoda,^V pessimi poetae.^V**
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] **Si qui forte^{Adv} mearum ineptiarum^G**
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] **lectores^N eritis^{Fu1Akt} manusque^A vestras**
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] **non horrebitis^{Fu1Akt} admovere^{InfAkt} nobis,^{Abl}**
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] **Commendo**^{PräAkt} **tibi me ac meos amores,**^A
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] **Aureli.**^V **Veniam**^A **peto**^{PräAkt} **pudentem,**
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] **ut, si quicquam animo**^{Abl} **tuo**^{Abl} **cupisti**^{PerAkt}
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] **quod castum expeteres**^{ImpKnjAkt} **et integellum,**
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] **conserves**^{PräKnjAkt} **puerum**^A **mihi pudice,**^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] **non dico**^{PräAkt} **a**^{Prp} **populo:**^{Abl} **nihil veremur**^{PräPas}
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] **istos qui in**^{Prp} **platea**^{Abl} **modo**^{Adv} **huc**^{Adv} **modo**^{Adv} **illuc**^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] **in**^{Prp} **re**^{Abl} **praetereunt**^{PräAkt} **sua**^{Abl} **occupati;**^{N PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] **verum a**^{Prp} **te**^{Abl} **metuo**^{PräAkt} **tuoque**^{Abl} **pene**^{Abl}
vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] **infesto**^{Abl} **pueris**^D **bonis malisque.**
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] **quem tu qua**^{Adv} **libet,**^{PräAkt} **ut libet**^{PräAkt} **moveto**^{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] **quantum**^{Adv} **vis,**^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **erit**^{Fu1Akt} **foris**^{Adv} **paratum:**^{N PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] **hunc unum excipio,**^{PräAkt} **ut puto,**^{PräAkt} **pudenter.**^{Adv}
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] **quod si te mala mens**^N **furorque**^N **vecors**
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] **in**^{Prp} **tantam impulerit,**^{Fu2Akt} **sceleste, culpam,**^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] **ut nostrum insidiis**^{Abl} **caput**^A **laccessas,**^{PräKnjAkt}
unser durch Nachstellungen Kopf angreift,
- [17] **ah*i* tum**^{Adv} **te miserum malique fati,**^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] **quem attractis**^{Abl PerPas} **pedibus**^{Abl} **patente**^{Abl PräAkt} **porta**^{Abl}
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] **percurrent**^{Fu1Akt} **raphanique**^N **mugilesque.**^N
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] **Pedicabo**^{Fu1Akt} **ego vos et irrumabo,**^{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli**^V **pathice**^V **et cinaede**^V **Furi,**^V
Aurelius Weichling Lustknabe Furius,
- [3] **qui me ex**^{Prp} **versiculis**^{Abl} **meis**^{Abl} **putastis,**^{PerAkt}
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] **quod sunt**^{PräAkt} **molliculi, parum**^{Adv} **pudicum.**
sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] **nam castum esse**^{InfAkt} **decet**^{PräAkt} **pium poetam**^A
keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] **ipsum, versiculos**^A **nihil necesse est**,^{PräAkt}
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] **qui tum**^{Adv} **denique**^{Adv} **habent**^{PräAkt} **salem**^A **ac leporem**,^A
die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] **si sunt**^{PräAkt} **molliculi ac parum**^{Adv} **pudici**
sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] **et quod pruriat**^{PräKnjAkt} **incitare**^{InfAkt} **possunt**,^{PräAkt}
was jucke möge an stacheln können,
- [10] **non dico**^{PräAkt} **pueris**,^D **sed his pilosis**,
sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] **qui duros nequeunt**^{PräAkt} **movere**^{InfAkt} **lumbos**.^A
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] **vos quod milia**^A **multa basiorum**^G
ihr Tausende viele der Küsse
- [13] **legistis**,^{PerAkt} **male**^{Adv} **me marem**^A **putatis?**^{PräAkt}
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] **pedicabo**^{Fu1Akt} **ego vos et irrumabo**.^{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] **O**ⁱ **Colonia**,^V **quae cupis**^{PräAkt} **ponte**^{Abl} **ludere**^{InfAkt} **longo**,^{Abl}
o Kolonie, die begehrt mit der Brücke spielen langen,
- [2] **et salire**^{InfAkt} **paratum**^A **habes**,^{PräAkt} **sed vereris**^{PräPas} **inepta**
springen bereit hast du, fürchtest du törichte
- [3] **crura**^A **ponticuli**^G **assulis**^{Abl} **stantis**^G **in**^{Prp} **redivivis**,^{Abl}
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] **ne supinus eat**^{PräKnjAkt} **cavaque**^{Abl} **in**^{Prp} **palude**^{Abl} **recumbat**,^{PräKnjAkt}
rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] **sic**^{Adv} **tibi bonus ex**^{Prp} **tua**^{Abl} **pons**^N **libidine**^{Abl} **fiat**,^{PräKnjAkt}
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] **in**^{Prp} **quo**^{Abl} **vel Salisubsili**^G **sacra**^N **suscipiantur**,^{PräKnjPas}
in welcher des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] **munus**^A **hoc mihi maximi da**,^{PräImvAkt} **Colonia**,^V **risus**.^G
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] **quendam municipem**^A **meum de**^{Prp} **tuo**^{Abl} **volo**^{PräAkt} **ponte**^{Abl}
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] **ire**^{InfAkt} **praecipitem in**^{Prp} **lutum**^A **per**^{Prp} **caputque**^A **pedesque**,^A
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] **verum totius ut lacus**^G **putidaeque paludis**^G
des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] **lividissima maximeque**^{AdvSup} **est**^{PräAkt} **profunda vorago**.^N
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] **insulsissimus est**^{PräAkt} **homo**,^N **nec sapit**^{PräAkt} **pueri**^G **instar**^N
aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] **bimuli tremula**^{Abl} **patris**^G **dormientis**^G **in**^{Prp} **ulna**:^{Abl}
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] **cui cum sit**^{PräKnjAkt} **viridissimo**^{Abl} **nupta**^N **flore**^{Abl} **puella**^N
dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] **(et puella^N tenellulo^{Abl} delicatior haedo,^{Abl}**
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] **adservanda^{Abl} nigerrimis^{Abl} diligentius^{AdvKmp} uvis),^{Abl}**
auf zu bewahrende ^{Fu1PasGdv} pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] **ludere^{InfAkt} hanc sinit^{PräAkt} ut libet,^{PräAkt} nec pili^G facit^{PräAkt} uni,**
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] **nec se sublevat^{PräAkt} ex^{Prp} sua^{Abl} parte,^{Abl} sed velut alnus^N**
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] **in^{Prp} fossa^{Abl} Liguri^{Abl} iacet^{PräAkt} suppernata^N securi,^{Abl}**
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] **tantundem^{Adv} omnia sentiens^N quam si nulla sit^{PräKjAkt} usquam^{Adv}**
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] **talis iste meus stupor^N nil videt,^{PräAkt} nihil audit,^{PräAkt}**
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] **ipse qui sit^{PräKjAkt} utrum sit^{PräKjAkt} an non sit,^{PräKjAkt} id quoque nescit.^{PräAkt}**
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] **nunc^{Adv} eum volo^{PräAkt} de^{Prp} tuo^{Abl} ponte^{Abl} mittere^{InfAkt} pronum,**
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] **si pote stolidum repente^{Adv} excitare^{InfAkt} veternum^A**
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] **et supinum animum^A in^{Prp} gravi^{Abl} derelinquere^{InfAkt} caeno,^{Abl}**
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] **ferream ut soleam^A tenaci^{Abl} in^{Prp} voragine^{Abl} mula.^{Abl}**
eiserne Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] **Aureli,^V pater^N esuritionum,^G**
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] **non harum modo,^{Adv} sed quot aut fuerunt^{PerAkt}**
dieser nur, wie viele waren
- [3] **aut sunt^{PräAkt} aut aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}**
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] **pedicare^{InfAkt} cupis^{PräAkt} meos amores.^A**
anal verkehren begehrt du meine Lieben.
- [5] **nec clam:^{Adv} nam simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}**
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] **haerens^N ad^{Prp} latus^A omnia experiris.^{PräPas}**
hängend ^{PräAkt} an die Seite alles probierst du.
- [7] **frustra:^{Adv} nam insidias^A mihi instrumentem^A ^{PräAkt}**
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] **tangam^{Fu1Akt} te prior irrumatione.^{Abl}**
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] **atque id si faceres^{ImpKjAkt} satur, tacerem:^{ImpKjAkt}**
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] **nunc^{Adv} ipsum id doleo,^{PräAkt} quod esurire,^{InfAkt}**
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] **ah^{ij} me me, puer^N et sitire^{InfAkt} discet.^{Fu1Akt}**
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] **quare^{Adv} desine,^{PräImvAkt} dum licet^{PräAkt} pudico,**
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] **ne finem^A facias,PräKnjAkt sed irrumatus.^N**
 Ende machen sollst, oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] **Suffenus^N iste, Vare,^V quem probe^{Adv} nosti,PerAkt**
 Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] **homo^N est,PräAkt venustus et dicax et urbanus,**
 Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] **idemque longe^{Adv} plurimos facit,PräAkt versus.^A**
 derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] **puto,PräAkt esse,InfAkt ego illi milia^N aut decem aut plura**
 ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] **perscripta,^NPerPas nec sic,^{Adv} ut fit,PräAkt in^{Prp} palimpsesto^{Abl}**
 vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] **relata:^NPerPas chartae^N regiae, novi libri,^G**
 wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] **novi umbilici,^N lora,^N rubra membrana,^N**
 neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] **derecta^NPerPas plumbo^{Abl} et pumice^{Abl} omnia aequata.^NPerPas**
 gerade gerichtet mit Blei Bims alles geebnet.
- [9] **haec cum legas,PräKnjAkt tu, bellus ille et urbanus**
 dieses liest du du, reizend jener weltmännisch
- [10] **Suffenus^N unus caprimulgus^N aut fossor^N**
 Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] **rursus^{Adv} videtur:^{PräPas} tantum^{Adv} abhorret,PräAkt ac mutat,PräAkt**
 wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] **hoc quid putemus,PräKnjAkt esse?^{InfAkt} Qui modo^{Adv} scurra^N**
 dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] **aut si quid hac^{Abl} re^{Abl} tritius videbatur,ImpPas**
 etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] **idem infaceto^{Abl} est,PräAkt infacetiore rure^{Abl}**
 derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] **simul^{Adv} poemata^A attigit,PerAkt neque idem unquam^{Adv}**
 sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] **aeque^{Adv} est,PräAkt beatus ac poema^A cum scribit:^{PräAkt}**
 gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] **tam^{Adv} gaudet,PräAkt in^{Prp} se^{Abl} tamque^{Adv} se ipse miratur,PräPas**
 so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] **nimirum idem omnes fallimur,^{PräPas} neque est,PräAkt quisquam**
 derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] **quem non in^{Prp} aliqua^{Abl} re^{Abl} videre,InfAkt Suffenum^A**
 den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] **possis,PräKnjAkt Suus cuique attributus^NPerPas est,PräAkt error,^N**
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] **sed non videmus,PräAkt manticae^G quod in^{Prp} tergo^{Abl} est,PräAkt**
 sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] **Furi,^V cui neque servus^N est,^{PräAkt} neque arca^N**
Furius, wem Sklave ist Kasse
- [2] **nec cimex^N neque araneus^N neque ignis,^N**
Wanze Spinne Feuer,
- [3] **verum est,^{PräAkt} et pater^N et noverca,^N quorum**
ist Vater Stiefmutter, deren
- [4] **dentes^N vel silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}**
Zähne Feuerstein aufzu essen können,
- [5] **est,^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi cum^{Prp} tuo^{Abl} parente^{Abl}**
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] **et cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{Abl} parentis.^G**
mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] **nec mirum: bene^{Adv} nam valetis,^{PräAkt} omnes,**
Wunder: gut seid ihr gesund alle,
- [8] **pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil timetis,^{PräAkt}**
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] **non incendia,^A non graves ruinas,^A**
Brände, schwere Einstürze,
- [10] **non furta^A impia, non dolos^A veneni,^G**
Diebstähle frevlerische, Ränke des Giftes,
- [11] **non casus^A alios periculorum.^G**
Fälle andere der Gefahren.
- [12] **atqui corpora^N sicciora cornu^{Abl}**
Körper trockener als Horn
- [13] **aut si quid magis^{AdvKmp} aridum est,^{PräAkt} habetis,^{PräAkt}**
irgend etwas mehr Trockenens ist habt ihr
- [14] **sole^{Abl} et frigore^{Abl} et esuritione.^{Abl}**
durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.
- [15] **quare^{Adv} non tibi sit,^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac beate?^{Adv}**
warum dir sei es gut selig?
- [16] **a^{Prp} te^{Abl} sudor^N abest,^{PräAkt} abest,^{PräAkt} saliva,^N**
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] **mucusque^N et mala pituita^N nasi.^G**
Schleim und schlechte Rotz der Nase.
- [18] **hanc ad^{Prp} munditiem^A adde,^{PräImvAkt} mundiozem,**
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] **quod culus^N tibi purior salillo^{Abl} est,^{PräAkt}**
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] **nec toto^{Abl} decies^{Adv} cacas,^{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}**
im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] **atque id durius est,^{PräAkt} faba^{Abl} et lapillis,^{Abl}**
dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,
- [22] **quod tu si manibus^{Abl} teras,^{PräKnjAkt} fricesque,^{PräKnjAkt}**
du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] **non unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}**
je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] **haec tu commoda^N tam^{Adv} beata, Furi,^V**
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] **noli**^{PräImvAkt} **spernere**^{InfAkt} **nec** **putare**^{InfAkt} **parvi**,
 wolle nicht verachten halten geringen Wertes,
- [26] **et** **sestertia**^A **quae** **soles**^{PräAkt} **precari**^{InfPas}
 Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] **centum desine**^{PräImvAkt} **nam satis**^{Adv} **beatus**^{PräAkt}
 hundert höre auf: genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] **O**ⁱ **qui** **flosculus**^N **es**^{PräAkt} **Iuventiorum**,^G
 o der welche Blümchen bist du der Iuventii,
- [2] **non horum modo**,^{Adv} **sed** **quot** **aut fuerunt**^{PerAkt}
 dieser nur, wie viele gewesen sind
- [3] **aut posthac**^{Adv} **aliis**^{Abl} **erunt**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **annis**,^{Abl}
 später anderen werden sein in Jahren,
- [4] **mallem**^{ImpKnjAkt} **divitias**^A **Midae**^G **dedisses**^{PlqKnjAkt}
 lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] **isti** **cui** **neque servus**^N **est**^{PräAkt} **neque arca**,^N
 jenem dem Sklave ist Kasse,
- [6] **quam sic**^{Adv} **te** **sineres**^{ImpKnjAkt} **ab**^{Prp} **illo**^{Abl} **amari**.^{InfPas}
 so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] **“quid? Non est**^{PräAkt} **homo**^N **bellus? ”** **inquies**.^{Fu1Akt} **est**:^{PräAkt}
 “was? ist Mensch hübsch? ” wirst du sagen. ist:
- [8] **sed** **bello** **huic** **neque servus**^N **est**^{PräAkt} **neque arca**.^N
 dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.
- [9] **hoc tu quam**^{Adv} **libet**^{PräAkt} **abice**^{PräImvAkt} **elevaque**^{PräImvAkt} :
 dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] **nec servum**^A **tamen ille** **habet**^{PräAkt} **neque arcam**.^A
 Sklaven jener hat Kasse.

Gedicht 25

- [1] **Cinaede**^V **Thalle**,^V **mollior** **cuniculi**^G **capillo**^{Abl}
 Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] **vel anseris**^G **medullula**^N **vel imula** **auricilla**^N
 der Gans Mark lein zarteste Ohr läppchen
- [3] **vel** **pene**^{Abl} **languido**^{Abl} **senis**^G **situque**^{Abl} **araneoso**,^{Abl}
 mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] **idemque** **Thalle**^V **turbida**^{Abl} **rapacior** **procella**,^{Abl}
 derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] **cum †** **diva** **mulier**^N **aries**^N **ostendit**^{PräAkt} **oscitantes**,^A ^{PräAkt}
 † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] **remitte**^{PräImvAkt} **pallium**^A **mihi meum** **quod** **involasti**^{PerAkt}
 gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] **sudariumque**^A **Saetabum** **catagraphosque**^A **Thynos**,
 Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] **inepte**, **quae** **palam**^{Adv} **soles**^{PräAkt} **habere**^{InfAkt} **tanquam** **avita**.
 Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.
- [9] **quae** **nunc**^{Adv} **tuis**^{Abl} **ab**^{Prp} **unguibus**^{Abl} **reglutina**^{PräImvAkt} **et remitte**,^{PräImvAkt}
 die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,
- [10] **ne laneum latusculum**^A **manusque**^A **mollicellas**
 aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

- [11] **inusta**^N **turpiter**^{Adv} **tibi flagella**^N **conscribillent**,^{PräKnjAkt}
 eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] **et insolenter**^{Adv} **aestues**^{PräKnjAkt} **velut minuta magno**^{Abl}
 maßlos wallest kleine mit großem
- [13] **depressa**^N **navis**^N **in**^{Prp} **mari**^{Abl} **vesaniente**^{Abl} **vento**.^{Abl}
 ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

- [1] **Furi**,^V **villula**^N **vestra non ad**^{Prp} **Austri**^G
 Furius, Häuschen euer an des Südwind
- [2] **flatus**^A **opposita**^N **est**,^{PräAkt} **neque ad**^{Prp} **Favoni**^G
 Wehen entgegengesetzt ist an des Westwind
- [3] **nec saevi Boreae**^G **aut Apeliotae**,^G
 des wilden des Boreas des Apeliotes,
- [4] **verum ad**^{Prp} **milia**^A **quindecim et ducentos**.
 bis Tausende fünfzehn zweihundert.
- [5] **o** **ij ventum**^A **horribilem atque pestilentem**!
 o Wind schrecklichen seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] **Minister**^N **vetuli puer**^N **Falerni**^G
 Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] **inger**^{PräImvAkt} **mi calices**^A **amariores**,
 schütte mir Becher bitterere,
- [3] **ut lex**^N **Postumiae**^G **iubet**,^{PräAkt} **magistrae**,^G
 Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] **ebrioso**^{Abl} **acino**^{Abl} **ebriosioris**.
 betrunkenem Beere eines Betrunkeneren.
- [5] **at vos quo**^{Adv} **libet**,^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **abite**,^{PräImvAkt} **lympae**,^V
 ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] **vini**^G **perniciēs**,^N **et ad**^{Prp} **severos**
 des Weins Verderben, zu den Strengen
- [7] **migrate**,^{PräImvAkt} **hic**^{Adv} **merus est**,^{PräAkt} **Thyonianus**.
 wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] **Pisonis**^G **comites**,^V **cohors**^V **inanis**
 des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] **aptis**^{Abl} **sarcinulis**^{Abl} **et expeditis**,^{Abl}
 mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,
- [3] **Verani**^V **optime tuque mi Fabulle**,^V
 Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] **quid rerum**^G **geritis?**,^{PräAkt} **Satisne**^{Adv} **cum**^{Prp} **isto**^{Abl}
 was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] **vappa**^{Abl} **frigoraque**^A **et famem**^A **tulistis?**^{PerAkt}
 Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?
- [6] **ecquidnam in**^{Prp} **tabulis**^{Abl} **patet**,^{PräAkt} **lucelli**^G
 irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] **expensum,^N ut mihi, qui meum secutus^N**
Eintrag, mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] **praetorem^A refero^{PräAkt} datum^N lucello,^D**
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] **“o^{ij} Memmi,^V bene^{Adv} me ac diu^{Adv} supinum**
“o Memmius, gut mich lange rücklings
- [10] **tota^{Abl} ista^{Abl} trabe^{Abl} lentus irrumasti.^{PerAkt} ”**
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. ”
- [11] **sed, quantum^{Adv} video,^{PräAkt} pari^{Abl} fuistis^{PerAkt}**
so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] **casu:^{Abl} nam nihilo^{Abl} minore^{Abl} verpa^N**
Schicksal: um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] **farti^N PerPas estis.^{PräAkt} pete^{PräImvAkt} nobiles amicos.^A**
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] **at vobis mala multa di^N deaeque^N**
euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] **dent,^{PräKnjAkt} opprobria^A Romuli^G Remique.^G**
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] **Quis hoc potest^{PräAkt} videre,^{InfAkt} quis potest^{PräAkt} pati,^{InfAkt}**
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] **nisi impudicus et vorax et aleo,^N**
schamloser Gefräßiger Spieler,
- [3] **Mamurram^A habere^{InfAkt} quod comata Gallia^N**
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] **habebat^{ImpAkt} ante^{Adv} et ultima Britannia?^N**
hatte zuvor äußerste Britannien?
- [5] **Cinaede^V Romule,^V haec videbis^{Fu1Akt} et feres?^{Fu1Akt}**
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [6] **et ille nunc^{Adv} superbus et superfluens^N PräAkt**
jener nun hochmütig über fließend
- [7] **perambulabit^{Fu1Akt} omnium cubilia^A**
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] **ut albulus columbus^N aut Adoneus?**
weißlicher Taube Adonisch?
- [9] **cinaede^V Romule,^V haec videbis^{Fu1Akt} et feres?^{Fu1Akt}**
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [10] **es^{PräAkt} impudicus et vorax et aleo.^N**
bist schamlos Gefräßig Spieler.
- [11] **eone^{Adv} nomine,^{Abl} imperator^V unice,**
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] **fuisti^{PerAkt} in^{Prp} ultima^{Abl} occidentis^G insula,^{Abl}**
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] **ut ista vestra diffututa^N PerPas mentula^N**
jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] **ducenties^{Adv} comesset^{PlqKnjAkt} aut trecenties?^{Adv}**
zweihundert mal hätte aufgegessen dreihundert mal?
- [15] **quid est^{PräAkt} alid sinistra liberalitas?^N**
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] **parum**^{Adv} **expatavit**^{PerAkt} **an parum**^{Adv} **elluatus**^N **est?**^{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] **paterna prima lancinata**^N **sunt**^{PräAkt} **bona;**^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] **secunda praeda**^N **Pontica; inde**^{Adv} **tertia**
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] **Hibera, quam scit**^{PräAkt} **amnis**^N **aurifer Tagus.**^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] **nunc**^{Adv} **Galliae**^D **timetur**^{PräPas} **et Britanniae.**^D
nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] **quid hunc malum fovetis?**^{PräAkt} **aut quid hic potest**^{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] **nisi uncta**^A **devorare**^{InfAkt} **patrimonia?**^A
fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] **eone**^{Adv} **nomine**^{Abl} **† urbis**^G **opulentissime**
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] **socer**^N **generque,**^N **perdidistis**^{PerAkt} **omnia?**
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] **Alfene**^V **immemor atque unanims false** **sodalibus,**^D
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] **iam**^{Adv} **te nil miseret,**^{PräAkt} **dure, tui dulcis amicali?**^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] **iam**^{Adv} **me prodere,**^{InfAkt} **iam**^{Adv} **non dubitas**^{PräAkt} **fallere,**^{InfAkt} **perfide?**
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] **nec facta**^N **impia fallacum hominum**^G **caelicolis**^D **placent;**^{PräAkt}
Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] **quae tu neglegis,**^{PräAkt} **ac me miserum deseris**^{PräAkt} **in**^{Prp} **malis.**^{Abl}
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] **eheu,**^{ij} **quid faciant,**^{PräKnjAkt} **dic,**^{PräImvAkt} **homines,**^N **cuive habeant**^{PräKnjAkt} **fidem?**^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] **certe**^{Adv} **tute iubebas**^{ImpAkt} **animam**^A **tradere,**^{InfAkt} **inique, me**
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] **inducens**^N **in**^{Prp} **amorem,**^A **quasi tuta omnia mi forent.**^{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] **idem nunc**^{Adv} **retrahis**^{PräAkt} **te ac tua dicta**^A **omnia factaque**^A
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] **ventos**^A **irrita ferre**^{InfAkt} **ac nebulas**^A **aeris sinis.**^{PräAkt}
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] **si tu oblitus**^N **es,**^{PräAkt} **at di**^N **meminerunt,**^{PerAkt} **meminit**^{PerAkt} **Fides,**^N
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] **quae te ut paeniteat**^{PräKnjAkt} **postmodo**^{Adv} **facti**^G **faciet**^{Fu1Akt} **tui.**
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] **Paene**^{Adv} **insularum,**^G **Sirmio,**^V **insularumque**^G
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] **ocelle,**^V **quascumque in**^{Prp} **liquentibus**^{Abl} **stagnis**^{Abl}
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] **marique^{Abl} vasto^{Abl} fert^{PräAkt} uterque Neptunus,^N**
 Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam^{Adv} te libenter^{Adv} quamque^{Adv} laetus in viso,^{PräAkt}**
 wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix^{Adv} mi ipse credens^N Thyniam^A atque Bithynos^A**
 kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] **liquisse^{InfPerAkt} campos^A et videre^{InfAkt} te in^{Prp} tuto!^{Abl}**
 verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicherem!
- [7] **o^{ij} quid solutis^{Abl} est^{PräAkt} beatius curis,^{Abl}**
 o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum mens^N onus^A reponit,^{PräAkt} ac peregrino^{Abl}**
 Geist Last ablegt, fremdem
- [9] **labore^{Abl} fessi venimus^{PräAkt} larem^A ad^{Prp} nostrum**
 durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque^{Abl} adquiescimus^{PräAkt} lecto?^{Abl}**
 ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc est^{PräAkt} quod unum est^{PräAkt} pro^{Prp} laboribus^{Abl} tantis.^{Abl}**
 dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve,^{PräImvAkt} o^{ij} venusta Sirmio,^V atque ero^V gaude;^{PräImvAkt}**
 sei begrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] **gaudete,^{PräImvAkt} vosque, o^{ij} Lydiae lacus^G undae;^V**
 freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete,^{PräImvAkt} quidquid est^{PräAkt} domi^G cachinnorum.^G**
 lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] **Amabo,^{Fu1Akt} mea dulcis Ipsithilla,^V**
 ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae deliciae,^V mei lepores,^V**
 meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube^{PräImvAkt} ad^{Prp} te veniam^{PräKnjAkt} meridiatum.^A Spn**
 heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et si iusseris^{Fu2Akt} illud, adiuvato,^{Fu1ImvAkt}**
 wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne quis liminis^G obseret^{PräKnjAkt} tabellam,^A**
 jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu tibi libeat^{PräKnjAkt} foras^{Adv} abire;^{InfAkt}**
 dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed domi^G maneat^{PräKnjAkt} paresque^{PräKnjAkt} nobis**
 zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] **novem continuas fututiones.^A**
 neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum, si quid ages,^{Fu1Akt} statim^{Adv} iubeto;^{Fu1ImvAkt}**
 etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] **nam pransus^N iaceo^{PräAkt} et satur supinus**
 nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] **pertundo^{PräAkt} tunicamque^A palliumque.^A**
 durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] **Oⁱ furum^G optime balneariorum^G**
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] **Vibenni^G pater,^V et cinaede^V fili,^V**
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] **(nam dextra^{Abl} pater^N inquinatio^{re},^{Abl}**
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] **culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voracior^e),^{Abl}**
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] **cur^{Adv} non exsilium^A malasque in^{Prp} oras^A**
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] **itis,^{PräAkt} quandoquidem patris^G rapinae^N**
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] **notae sunt^{PräAkt} populo,^D et natis^A pilosas,**
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] **fili,^V non potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}**
Sohn, kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] **Dianae^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}**
der Diana sind wir in Treue
- [2] **puellae^N et pueri^N integri;**
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] **Dianam^A pueri^N integri**
Diana Knaben unberührte
- [4] **puellaeque^N canamus.^{PräKnjAkt}**
Mädchen und singen wir.
- [5] **Oⁱ Latonia, maximi**
o Latonia, des größten
- [6] **magna progenies^N Iovis,^G**
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] **quam mater^N prope^{Prp} Deliam**
die Mutter nahe bei delischen
- [8] **deposivit^{PerAkt} olivam,^A**
niederlegte Olive,
- [9] **montium^G domina^N ut fores^{PräKnjAkt}**
der Berge Herrin seiest du
- [10] **silvarumque^G virentium^G PräAkt**
der Wälder und grünenden
- [11] **saltuumque^G reconditorum^G PerPas**
der Schluchten und verborgenen
- [12] **amniumque^G sonantium;^G PräAkt**
der Ströme und tönenden;
- [13] **tu Lucina^V dolentibus^D PräAkt**
du Lucina den Leidenden
- [14] **Iuno^N dicta^N PerPas puerperis,^D**
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] **tu potens Trivia^N et notho^{Abl} es^{PräAkt}**
du mächtige Trivia mit fremdem bist

- [16] **dicta**^N **lumine**^{Abl} **Luna**.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] **tu cursu**,^{Abl} **dea**,^V **menstruo**^{Abl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] **metiens**^N **iter**^A **annuum**
messend Weg jährlichen
- [19] **rustica agricolae**^D **bonis**^{Abl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] **tecta**^A **frugibus**^{Abl} **exples**.^{PräAkt}
Dächer Früchten füllst du.
- [21] **sis**^{PräKnjAkt} **quocumque**^{Adv} **tibi placet**^{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] **sancta nomine**,^{Abl} **Romulique**,^G
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] **antique**^{Adv} **ut solita**^N **es**,^{PräAkt} **bona**
seit Altem gewohnt bist du, gut
- [24] **sospites**^{PräKnjAkt} **ope**^{Abl} **gentem**.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] **Poetae**^D **tenero**, **meo sodali**^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] **velim**^{PräKnjAkt} **Caecilio**,^D **papyre**,^V **dicas**,^{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] **Veronam**^A **veniat**,^{PräKnjAkt} **Novi**^G **relinquens**^N **PräAkt
nach Verona komme er, von Novum verlassend**
- [4] **Comi**^G **moenia**^A **Lariumque litus**:^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] **nam quasdam volo**^{PräAkt} **cogitationes**^A
einige will ich Gedanken
- [6] **amici**^G **accipiat**^{PräKnjAkt} **sui** **meique**.
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] **quare**,^{Adv} **si sapiet**,^{Fu1Akt} **viam**^A **vorabit**,^{Fu1Akt}
daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] **quamvis candida milies**^{Adv} **puella**^N
hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] **euntem**^A **revocet**^{PräKnjAkt} **manusque**^A **collo**^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] **ambas iniciens**^N **roget**^{PräKnjAkt} **morari**,^{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] **quae nunc**,^{Adv} **si mihi vera nuntiantur**,^{PräPas}
die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] **illum deperit**^{PräAkt} **impotente**^{Abl} **amore**:^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] **nam quo**^{Abl} **tempore**^{Abl} **legit**^{PerAkt} **incohatam**^A **PerPas
zu welcher Zeit las angefangene**
- [14] **Dindymi**^G **dominam**,^A **ex**^{Prp} **eo**^{Abl} **misellae**
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] **ignes**^N **interiorem edunt**^{PräAkt} **medullam**.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] **ignosco**^{PräAkt} **tibi**, **Sapphica puella**^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] **Musa**^N **doctior: est**^{PräAkt} **enim venuste**^{Adv}
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] **Magna Caecilio**^D **incohata**^N **Mater.**^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] **Annales**^V **Volusi,**^G **cacata**^N **charta,**^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] **votum**^A **solvite**^{PräImvAkt} **pro**^{Prp} **mea**^{Abl} **puella:**^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] **nam sanctae Veneri**^D **Cupidinique**^D
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] **vovit,**^{PerAkt} **si sibi restitutus**^N **essem**^{ImpKnjAkt}
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] **desissemque**^{PlqKnjAkt} **truces vibrare**^{InfAkt} **iambos,**^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] **electissima pessimi poetae**^G
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] **scripta**^A **tardipedi deo**^D **datum**^A
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] **infelicibus**^{Abl} **ustilanda**^A **lignis.**^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] **et hoc pessima se puella**^N **vidit**^{PerAkt}
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] **iocose**^{Adv} **lepide**^{Adv} **vovere**^{InfAkt} **divis.**^D
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] **nunc,**^{Adv} **o ij caeruleo**^{Abl} **creata**^N **ponto,**^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] **quae sanctum Idalium**^A **Uriosque**^A **apertos,**
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] **quaeque Ancona**^A **Cnidumque**^A **harundinosam**
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] **colis,**^{PräAkt} **quaeque Amathunta,**^A **quaeque Golgos,**^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] **quaeque Durrachium**^A **Hadriae**^G **tabernam,**^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] **acceptum**^A **face**^{PräImvAkt} **redditumque**^A **votum,**^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] **si non inlepidum neque invenustum est.**^{PräAkt}
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] **at vos interea**^{Adv} **venite**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **ignem,**^A
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] **pleni ruris**^G **et inficetiarum**^G
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] **Annales**^V **Volusi,**^G **cacata**^N **charta.**^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] **Salax taberna^N vosque contubernales,^N**
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] **a^{Prp} pilleatis^{Abl} nona^{Abl} fratribus^{Abl} pila,^{Abl}**
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] **solis putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,**
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] **solis licere^{InfAkt} quidquid est^{PräAkt} puellarum^G**
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] **confutuere^{InfAkt} et putare^{InfAkt} ceteros hircos?^A**
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] **an, continenter^{Adv} quod sedetis^{PräAkt} insulsi**
ununterbrochen sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] **centum an ducenti, non putatis^{PräAkt} ausurum^A Fu1Akt**
hundert zweihundert, meint ihr wagen werdenden
- [8] **me una^{Adv} ducentos irrumare^{InfAkt} sessores?^A**
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] **atqui putate:^{PräImvAkt} namque totius vobis**
denkt: der ganzen euch
- [10] **frontem^A tabernae^G sopionibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}**
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] **puella^N nam mi, quae meo^{Abl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}**
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] **amata^N PerPas tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,**
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] **pro^{Prp} qua^{Abl} mihi sunt^{PräAkt} magna bella^N pugnata,^N PerPas**
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] **consedit^{PerAkt} istic.^{Adv} hanc boni beatique**
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] **omnes amatis,^{PräAkt} et quidem, quod indignum est,^{PräAkt}**
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] **omnes pusilli et semitarii moechi:^N**
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] **tu praeter^{Prp} omnes une de^{Prp} capillatis,^{Abl}**
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] **cuniculosae Celtiberiae fili,^V**
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] **Egnati,^V opaca quem bonum facit^{PräAkt} barba^N**
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] **et dens^N Hibera^{Abl} defricatus^N PerPas urina.^{Abl}**
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] **Male^{Adv} est,^{PräAkt} Cornifici,^V tuo Catullo,^D**
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] **male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} hercule^{Abl} ei et laboriose,^{Adv}**
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] **et magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et horas.^A**
mehr mehr in den Tagen den Stunden.

- [4] **quem tu, quod minimum facillimumque est,**^{PräAkt}
 wen du, geringste und leichteste ist,
- [5] **qua**^{Abl} **solatus**^N **es**^{PräAkt} **adlocutione?**^{Abl}
 mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] **irascor**^{PräPas} **tibi. sic**^{Adv} **meos amores?**^A
 zürne dir. so meine Lieben?
- [7] **paulum**^{Adv} **quid libet**^{PräAkt} **adlocutionis,**^G
 ein wenig etwas beliebt der Anrede,
- [8] **maestius lacrimis**^{Abl} **Simonideis.**^{Abl}
 trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] **Egnatius,**^V **quod candidos habet**^{PräAkt} **dentes,**^A
 Egnatius, weiße hat Zähne,
- [2] **renidet**^{PräAkt} **usque**^{Adv} **quaue.**^{Adv} **si ad**^{Prp} **rei**^G **ventum**^A **est**^{PräAkt}
 grinst immerzu überall. zu der Sache gekommen ist
- [3] **subsellium,**^N **cum orator**^N **excitat**^{PräAkt} **fletum,**^A
 Sitzbank, Redner erregt Weinen,
- [4] **renidet**^{PräAkt} **ille. si ad**^{Prp} **pri** **rogum**^A **fili**^G
 grinst jener. zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
- [5] **lugetur,**^{PräPas} **orba cum flet**^{PräAkt} **unicum mater,**^N
 wird beklagt, beraubte weint einzigen Mutter,
- [6] **renidet**^{PräAkt} **ille. quidquid est,**^{PräAkt} **ubicumque**^{Adv} **est,**^{PräAkt}
 grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
- [7] **quodcumque agit,**^{PräAkt} **renidet.**^{PräAkt} **hunc habet**^{PräAkt} **morbum**^A
 was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
- [8] **neque elegantem, ut arbitror,**^{PräPas} **neque urbanum.**
 elegant, meine ich, weltmännisch.
- [9] **quare**^{Adv} **monendum**^N **est**^{PräAkt} **te mihi, bone Egnati.**^V
 daher zu ermahrend ist dich mir, guter Egnatius.
- [10] **si urbanus esses,**^{ImpKnjAkt} **aut Sabinus**^N **aut Tiburs**^N
 städtisch wärest du Sabiner Tiburer
- [11] **aut parcus Umber**^N **aut obesus Etruscus**^N
 sparsam Umbrer dick Etrusker
- [12] **aut Lanuvinus**^N **ater atque dentatus**^N **PerPas**
 Lanuviner schwarz bezahnt
- [13] **aut Transpadanus,**^N **ut meos quoque attingam,**^{PräKnjAkt}
 Transpadaner, die Meinen berühre,
- [14] **aut qui libet**^{PräAkt} **qui puriter**^{Adv} **lavit**^{PerAkt} **dentes,**^A
 wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
- [15] **tamen**^{Adv} **renidere**^{InfAkt} **usque**^{Adv} **quaue**^{Adv} **te nollem;**^{ImpKnjAkt}
 dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
- [16] **nam risu**^{Abl} **inepto**^{Abl} **res**^N **ineptior nulla est.**^{PräAkt}
 mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
- [17] **nunc**^{Adv} **Celtiber**^N **es:**^{PräAkt} **Celtiberia**^{Abl} **in**^{Prp} **terra,**^{Abl}
 jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
- [18] **quod quisque minxit,**^{PerAkt} **hoc sibi solet**^{PräAkt} **mane**^{Adv}
 was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
- [19] **dentem**^A **atque russam defricare**^{InfAkt} **gingivam,**^A
 Zahn rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] **ut quo^{Adv} iste vester expolitor dens^N est,^{PräAkt}**
 je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] **hoc te amplius^{AdvKmp} bibisse^{InfPerAkt} praedicet^{PräKnjAkt} loti.^G**
 desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] **Quaenam te mala mens,^N miselle Ravide,^V**
 welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] **agit^{PräAkt} praecipitem in^{Prp} meos iambos?^A**
 treibt kopf über in meine Jamben?
- [3] **quis deus^N tibi non bene^{Adv} advocatus^N PerPas**
 welcher Gott dir gut herbei gerufen
- [4] **vecordem parat^{PräAkt} excitare^{InfAkt} rixam?^A**
 wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] **an ut pervenias^{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G**
 gelangest in Münder des Volkes?
- [6] **quid vis?^{PräAkt} qua^{Adv} libet^{PräAkt} esse^{InfAkt} notus^N PerPas optas?^{PräAkt}**
 was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] **eris,^{Fu1Akt} quandoquidem meos amores^A**
 wirst du sein, meine Lieben
- [8] **cum longa^{Abl} voluisti^{PerAkt} amare^{InfAkt} poena.^{Abl}**
 langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] **Ameana^N puella^N defututa^N PerPas**
 Ameana Mädchen durch gevögelt
- [2] **tota milia^A me decem poposcit,^{PerAkt}**
 ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] **ista turpiculo^{Abl} puella^N naso,^{Abl}**
 jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] **decoctoris^G amica^N Formiani.**
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] **propinqui,^V quibus est^{PräAkt} puella^N curae,^D**
 Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] **amicos^A medicosque^A convocate:^{PräImvAkt}**
 Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] **non est^{PräAkt} sana puella,^N nec rogare^{InfAkt}**
 ist gesund Mädchen, zu fordern
- [8] **qualis sit^{PräKnjAkt} solet^{PräAkt} aes^N imagnosum.**
 wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] **Adeste,^{PräImvAkt} hendecasyllabi,^V quot estis^{PräAkt}**
 tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] **omnes undique,^{Adv} quotquot estis^{PräAkt} omnes.**
 alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] **iocum^A me putat^{PräAkt} esse^{InfAkt} moecha^N turpis**
 Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] **et negat**^{PräAkt} **mihi vestra reddituram**^{Fu1Akt}
verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] **pugillaria**^A **si pati**^{InfPas} **potestis**^{PräAkt}
Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] **persequamur**^{PräKnjAkt} **eam, et reflagitemus**^{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] **quae sit**^{PräKnjAkt} **quaeritis?**^{PräAkt} **illa quam videtis**^{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] **turpe incedere**^{InfAkt} **mimice**^{Adv} **ac moleste**^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] **ridentem**^A **catuli**^G **ore**^{Abl} **Gallicani**.
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] **circumsistite**^{PräImvAkt} **eam, et reflagitate**^{PräImvAkt}
um ringt sie, fordert zurück:
- [11] **“moecha**^V **putida, redde**^{PräImvAkt} **codicillos**^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] **redde**^{PräImvAkt} **putida moecha**^V **codicillos**^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [13] **non assis**^G **facis?**^{PräAkt} **o**^{ij} **lutum**^V **lupanar**^V
eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] **aut si perditus**^{AdvKmp} **potes**^{PräAkt} **quid esse**^{InfAkt}
verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] **sed non est**^{PräAkt} **tamen**^{Adv} **hoc satis**^{Adv} **putandum**^N
ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.^{GdvFu1Pas}
- [16] **quod si non aliud potest**^{PräAkt} **ruborem**^A
anderes kann, Röte
- [17] **ferreo**^{Abl} **canis**^G **exprimamus**^{PräKnjAkt} **ore**^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] **conclamate**^{PräImvAkt} **iterum**^{Adv} **altiore**^{Abl} **voce**^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] **“moecha**^V **putida, redde**^{PräImvAkt} **codicillos**^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] **redde**^{PräImvAkt} **putida moecha**^V **codicillos**^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [21] **sed nil proficimus**^{PräAkt} **nihil movetur**^{PräPas}
nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] **mutanda**^N **est**^{PräAkt} **ratio**^N **modusque**^N **nobis**,
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] **si quid proficere**^{InfAkt} **amplius**^{AdvKmp} **potestis**^{PräAkt}
etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] **“pudica et proba, redde**^{PräImvAkt} **codicillos**^A ”
“Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. ”

Gedicht 43

- [1] **Salve**^{PräImvAkt} **nec minimo**^{Abl} **puella**^N **naso**^{Abl}
Sei begrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] **nec bello**^{Abl} **pede**^{Abl} **nec nigris**^{Abl} **ocellis**^{Abl}
mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] **nec longis**^{Abl} **digitis**^{Abl} **nec ore**^{Abl} **sicco**^{Abl}
langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem

- [4] **nec sane**^{Adv} **nimis**^{Adv} **elegante**^{Abl} **lingua**^{Abl}
gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] **decoctoris**^G **amica**^N **Formiani**.
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] **ten provincia**^N **narrat**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **bellam?**
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] **tecum**^{AblPrp} **Lesbia**^N **nostra comparatur?**^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] **o*j* saeculum**^N **insapiens et infacetum!**
o Zeitalter unweise plump!

Gedicht 44

- [1] **O*j* funde**^V **noster seu Sabine seu Tiburs**
o Gutshof unser sabiner tiburter
- [2] **(nam te esse**^{InfAkt} **Tiburtem**^A **autumant**^{PräAkt} **quibus non est**^{PräAkt}
dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist
- [3] **cordi**^D **Catullum**^A **laedere**^{InfAkt} **at quibus cordi**^D **est**^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist
- [4] **quovis**^{Abl} **Sabinum pignore**^{Abl} **esse**^{InfAkt} **contendunt**^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] **sed seu Sabine sive verius**^{AdvKmp} **Tiburs,**
sabiner richtiger tiburter,
- [6] **fui**^{PerAkt} **libenter**^{Adv} **in**^{Prp} **tua**^{Abl} **suburbana**^{Abl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] **villa**^{Abl} **malamque pectore**^{Abl} **expuli**^{PerAkt} **tussim**^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] **non immerenti**^D **quam mihi meus venter**^N
dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] **dum sumptuosas adpeto**^{PräAkt} **dedit**^{PerAkt} **cenas**^A
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] **nam, Sestianus dum volo**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **conviva**^N
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] **orationem**^A **in**^{Prp} **Antium**^A **petitorem**^A
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] **plenam veneni**^G **et pestilentiae**^G **legi**^{PerAkt}
voll des Giftes der Seuche las ich.
- [13] **hic**^{Adv} **me grvido**^N **frigida et frequens tussis**^N
hier mich Erkältung kalte häufige Husten
- [14] **quassavit**^{PerAkt} **usque**^{Adv} **dum in**^{Prp} **tuum sinum**^A **fugi**^{PerAkt}
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich
- [15] **et me recuravi**^{PerAkt} **otioque**^{Abl} **et urtica**^{Abl}
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennnessel.
- [16] **quare**^{Adv} **refectus**^N **maximas tibi grates**^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] **ago**^{PräAkt} **meum quod non es**^{PräAkt} **ulta**^N **peccatum**^A
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.
- [18] **nec deprecor**^{PräPas} **iam**^{Adv} **si nefaria scripta**^A
bitte ich ab schon, frevlerische Schriften
- [19] **Sesti**^G **recepso**^{PräAkt} **quin gravedinem**^A **et tussim**^A
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten

- [20] **non mi, sed ipsi Sestio^D ferat^{PräKñjAkt} frigus,^N**
 mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] **qui tunc^{Adv} vocat^{PräAkt} me cum malum librum^A legi.^{PerAkt}**
 der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] **Acmen^A Septimius^N suos amores^A**
 Acme Septimius seine Lieben
- [2] **tenens^N in^{Prp} gremio^{Abl} "mea, " inquit,^{PräAkt} "Acme,^V**
 haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] **ni te perdit^{Adv} amo^{PräAkt} atque amare^{InfAkt} porro^{Adv}**
 dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
- [4] **omnes sum^{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N annos^A**
 alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] **quantum^{Adv} qui pote^{Adv} plurimum perire,^{InfAkt}**
 so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] **solus in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{Abl} tosta^{Abl}**
 allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] **caesio veniam^{Fu1Akt} obvius leoni.^D "**
 grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] **hoc ut dixit,^{PerAkt} Amor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}**
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [9] **dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A**
 mit der rechten niesste Beifall.
- [10] **at Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N**
 Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] **et dulcis pueri^G ebrios ocellos^A**
 des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] **illo^{Abl} purpureo^{Abl} ore^{Abl} saviata^N**
 mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] **"sic,^{Adv} " inquit,^{PräAkt} "mea vita,^V Septimille,^V**
 "so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] **huic uni domino^D usque^{Adv} serviamus,^{PräKñjAkt}**
 diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] **ut multo^{Abl} mihi maior acriorque**
 um viel mir größer heftiger und
- [16] **ignis^N mollibus^{Abl} ardet^{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "**
 Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] **hoc ut dixit,^{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}**
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [18] **dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A**
 mit der rechten niesste Beifall.
- [19] **nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{Abl} profecti^N**
 nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] **mutuis^{Abl} animis^{Abl} amant^{PräAkt} amantur.^{PräPas}**
 mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] **unam Septimius^N misellus Acmen^A**
 eine Septimius Ärmster Acme
- [22] **mavult^{PräAkt} quam Syrias Britanniasque:^A**
 zieht vor Syrien Britannien und:

- [23] **uno**^{Abi} **in**^{Prp} **Septimio**^{Abi} **fidelis** **Acme**^N
 einem in Septimius treue Acme
- [24] **facit**^{PräAkt} **delicias**^A **libidinesque**^A
 macht Wonne Gelüste und.
- [25] **quis** **ullos** **homines**^A **beatiores**
 wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] **vidit**^{PerAkt} **quis** **Venerem**^A **auspiciorem?**
 sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] **iam**^{Adv} **ver**^N **egelidos** **refert**^{PräAkt} **tepores**^A
 schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] **iam**^{Adv} **caeli**^G **furor**^N **aequinoctialis**
 schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] **iucundis**^{Abi} **Zephyri**^G **silescit**^{PräAkt} **auris**^{Abi}
 mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] **linquantur**^{PräKnjPas} **Phrygii**, **Catulle**^V **campi**^N
 mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] **Nicaeaeque**^G **ager**^N **uber** **aestuosae**:
 der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] **ad**^{Prp} **claras** **Asiae**^G **volemus**^{Fu1Akt} **urbes**^A
 zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] **iam**^{Adv} **mens**^N **praetrepidans**^N **avet**^{PräAkt} **vagari**^{InfPas}
 schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] **iam**^{Adv} **laeti** **studio**^{Abi} **pedes**^N **vigescunt**^{PräAkt}
 schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] **o**^{ij} **dulces comitum**^G **valet**^{PräImvAkt} **coetus**^N
 o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] **longe**^{Adv} **quos simul**^{Adv} **a**^{Prp} **domo**^{Abi} **profectos**^A^{PerPas}
 weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] **diversae variae viae**^N **reportant**^{PräAkt}
 verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] **Porci**^V **et Socratio**^V **duae sinistrae**
 Porcius Socratio, zwei linke
- [2] **Pisonis**^G **scabies**^N **famesque**^N **mundi**^G
 des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] **vos** **Veraniolo**^D **meo et Fabullo**^D
 ihr dem Veranius lein meinem Fabullus
- [4] **verpus** **praeposuit**^{PerAkt} **Priapus**^N **ille?**
 beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] **vos convivia**^A **lauta sumptuose**^{Adv}
 ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] **de**^{Prp} **die**^{Abi} **facitis?**^{PräAkt} **mei sodales**^N
 am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] **quaerunt**^{PräAkt} **in**^{Prp} **trivio**^{Abi} **vocationes?**^A
 suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] **Mellitos oculos^A tuos, Iuventi,^V**
honigsüße Augen deine, Iuventius,
- [2] **siquis me sinat^{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare,^{InfAkt}**
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] **usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem^{PräKnjAkt} trecenta,**
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] **nec unquam^{Adv} videar^{PräKnjPas} satur futurus,^{N Fu1Akt}**
jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] **non si densior aridis^{Abl} aristis^{Abl}**
dichter als den trockenen Ähren
- [6] **sit^{PräKnjAkt} nostrae seges^N osculationis.^G**
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] **Disertissime Romuli^G nepotum,^G**
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] **quot sunt^{PräAkt} quotque fuere,^{PerAkt} Marce^V Tulli,^V**
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] **quotque post^{Adv} aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}**
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] **gratias^A tibi maximas Catullus^N**
Dank dir größten Catull
- [5] **agit^{PräAkt} pessimus omnium poeta,^N**
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] **tanto^{Adv} pessimus omnium poeta^N**
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] **quanto^{Adv} tu optimus omnium patronus.^N**
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] **Hesterno,^{Abl} Licini,^V die^{Abl} otiosi**
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] **multum^{Adv} lusimus^{PerAkt} in^{Prp} meis^{Abl} tabellis,^{Abl}**
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] **ut convenerat^{PlqAkt} esse^{InfAkt} delicatos.**
war vereinbart sein vergnügte.
- [4] **scribens^{N PräAkt} versiculos^A uterque nostrum**
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] **ludebat^{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} modo^{Adv} illoc,^{Abl}**
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] **reddens^{N PräAkt} mutua per^{Prp} iocum^A atque vinum.^A**
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz Wein.
- [7] **atque illinc^{Adv} abii^{PerAkt} tuo^{Abl} lepore^{Abl}**
von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] **incensus,^{N PerPas} Licini,^V facetiisque,^{Abl}**
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] **ut nec me miserum cibus^N iuaret,**^{ImpKnjAkt}
 mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] **nec somnus^N tegeret**^{ImpKnjAkt} **quiete^{Abl} ocellos,**^A
 Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] **sed toto^{Abl} indomitus furore^{Abl} lecto^{Abl}**
 ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] **versarer**^{ImpKnjPas} **cupiens^N**^{PräAkt} **videre**^{InfAkt} **lucem,**^A
 wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] **ut tecum^{AblPrp} loquerer**^{ImpKnjPas} **simulque^{Adv} ut essem.**^{ImpKnjAkt}
 mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] **at defessa^N**^{PerPas} **labore^{Abl} membra^N postquam**
 ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] **semimortua lectulo^{Abl} iacebant,**^{ImpAkt}
 halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] **hoc, iucunde, tibi poema^A feci,**^{PerAkt}
 dieses, Liebler, für dich Gedicht machte ich,
- [17] **ex^{Prp} quo^{Abl} perspiceres**^{ImpKnjAkt} **meum dolorem.**^A
 aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] **nunc^{Adv} audax cave**^{PräImvAkt} **sis,**^{PräKnjAkt} **precesque^A nostras,**
 jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] **oramus,**^{PräAkt} **cave**^{PräImvAkt} **despuas,**^{PräKnjAkt} **ocelle,**^V
 wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] **ne poenas^A Nemesis^N reposcat**^{PräKnjAkt} **a^{Prp} te.**^{Abl}
 Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] **est**^{PräAkt} **vehemens dea:^N laedere**^{InfAkt} **hanc caveto.**^{Fu1ImvAkt}
 ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] **Ille mi par esse**^{InfAkt} **deo^D videtur,**^{PräPas}
 Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] **ille, si fas^N est,**^{PräAkt} **superare**^{InfAkt} **divos^A**
 jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] **qui sedens^N**^{PräAkt} **adversus^{Prp} identidem^{Adv} te**
 der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] **spectat**^{PräAkt} **et audit**^{PräAkt}
 anschaut hört
- [5] **dulce^{Adv} ridentem,**^A **misero quod omnis**^{PräAkt}
 süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] **eripit**^{PräAkt} **sensus^A mihi: nam simul^{Adv} te,**
 raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] **Lesbia,^V adspexi,**^{PerAkt} **nihil est**^{PräAkt} **super^{Adv} mi**
 Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] **lingua^N sed torpet,**^{PräAkt} **tenuis sub^{Prp} artus^A**
 Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] **flamma^N demanat,**^{PräAkt} **sonitu^{Abl} suo**^{te^{Abl}}
 Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] **tintinant**^{PräAkt} **aures,^N gemina teguntur**^{PräPas}
 klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] **lumina^N nocte.**^{Abl}
 Augen von Nacht.

- [12] **otium,^N Catulle,^V tibi molestum est:**
Müßiggang, Catull, dir lästig ist: **PräAkt**
- [13] **otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{Adv} gestis.**
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du. **PräAkt**
- [14] **otium^N et reges^A prius^{Adv} et beatas**
Müßiggang Könige früher selige
- [15] **perdidit^{PerAkt} urbes.^A**
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] **Quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?**
was ist, Catull? was säumst du zu sterben? **InfPas**
- [2] **sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{Abl} struma^N Nonius^N sedet,**
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt, **PräAkt**
- [3] **per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius:^N**
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] **quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?**
was ist, Catull? was säumst du zu sterben? **InfPas**

Gedicht 53

- [1] **Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}**
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] **qui, cum mirifice^{Adv} Vatiniana**
der, wunderbar vatinianischen
- [3] **meus crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}**
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] **admirans^N ait^{PräAkt} haec manusque^A tollens^N**
bewundernd sagt dieses Hand und hebend **PräAkt**
- [5] **“di^V magni, salaputium^N disertum! ”**
“Götter große, Winzling redegewandten! ”

Gedicht 54

- [1] **Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,**
des Otho Kopf sehr ist winzig, **PräAkt**
- [2] **et eri^G rustica semilauta crura,^N**
des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] **subtile et leve peditum^G Libonis,^G**
feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] **si non omnia, displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}**
alles, missfallen wünschte ich **InfAkt**
- [5] **tibi et Fuficio,^D seni^D recocto^D**
dir Fuficius, dem Greis durch gekochten **PerPas**
- [6] **irascere^{PräImvPas} iterum^{Adv} meis^{Abl} iambis^{Abl}**
zürne wieder meinen Jamben **PräImvPas**
- [7] **immerentibus,^{Abl} unice imperator.^V**
unverdienten, Einziger Feldherr. **Abl**

Gedicht 55

- [1] **Oramus**,^{PräAkt} **si forte**^{Adv} **non molestum est**,^{PräAkt}
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] **demonstres**,^{PräKnjAkt} **ubi**^{Adv} **sint**,^{PräKnjAkt} **tuae tenebrae**.^N
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] **te campo**^{Abl} **quaesivimus**,^{PerAkt} **minore**,^{Abl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] **te in**^{Prp} **circo**,^{Abl} **te in**^{Prp} **omnibus**^{Abl} **libellis**,^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] **te in**^{Prp} **templo**^{Abl} **summi Iovis**^G **sacrato**.^{Abl} ^{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] **in**^{Prp} **Magni simul**^{Adv} **ambulatione**^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] **femellas**^A **omnes, amice**,^V **prendi**,^{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] **quas vultu**^{Abl} **vidi**,^{PerAkt} **tamen**^{Adv} **serenas**.
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] **† A**^{Prp} **velte**,^{PräImvAkt} **sic**^{Adv} **ipse flagitabam**:^{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] **“camerium**^A **mihi, pessimae puellae**^G **”**
“Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! ”
- [11] **quaedam inquit**,^{PräAkt} **nudum † reduc**,^{PräAkt} **†**
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] **“en**^{ij} **hic in**^{Prp} **roseis**^{Abl} **latet**,^{PräAkt} **papillis**.^{Abl} **”**
“sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. ”
- [13] **sed te iam**^{Adv} **ferre**,^{InfAkt} **Herculi**^D **labos**^N **est**:^{PräAkt}
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] **tanto**^{Abl} **ten fastu**^{Abl} **negas**,^{PräAkt} **amice?**^V
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] **dic**,^{PräImvAkt} **nobis ubi**^{Adv} **sis**,^{PräKnjAkt} **futurus**,^N ^{Fu1Akt} **ede**,^{PräImvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] **audacter**,^{Adv} **committe**,^{PräImvAkt} **crede**,^{PräImvAkt} **luci**.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] **nunc**^{Adv} **te lacteolae tenent**,^{PräAkt} **puellae?**^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] **si linguam**^A **clauso**^{Abl} ^{PerPas} **tenes**,^{PräAkt} **in**^{Prp} **ore**,^{Abl}
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] **fructus**^A **proicies**,^{Fu1Akt} **amoris**^G **omnes**:
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] **verbosa gaudet**,^{PräAkt} **Venus**^N **loquella**.^N
geschwätzig freut sich Venus Rede.
- [21] **vel vi**^{Abl} **vis**,^{PräAkt} **licet**,^{PräAkt} **obseres**,^{PräKnjAkt} **palatum**,^A
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] **dum veri sis**,^{PräKnjAkt} **particeps**^N **amoris**.^G
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] **Oⁱ rem^A ridiculam, Cato,^V et iocosam**
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] **dignamque auribus^{Abl} et tuo^{Abl} cachinno.^{Abl}**
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] **ride,^{PräImvAkt} quidquid amas,^{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A**
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] **res^N est^{PräAkt} ridicula et nimis^{Adv} iocosa.**
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] **deprendi^{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G**
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] **trusantem:^A ^{PräAkt} hunc ego, si placet^{PräAkt} Dionae,^D**
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] **pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{Abl} mea^{Abl} cecidi.^{PerAkt}**
als Waffe starrer meiner fällt ich.

Gedicht 57

- [1] **Pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis cinaedis,^D**
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] **Mamurrae^D pathicoque Caesarique.^D**
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] **nec mirum: maculae^N pares utrisque,**
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] **urbana altera et illa Formiana,**
städtische die andere jene formianische,
- [5] **impressae^N ^{PerPas} resident^{PräAkt} nec eluentur:^{Fu1Pas}**
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] **morbosi pariter^{Adv} gemelli^N utrique,**
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] **uno^{Abl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli ambo,**
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] **non hic quam ille magis^{Adv} vorax adulter,^N**
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] **rivales^N socii^N puellularum:^G**
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] **pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis cinaedis.^D**
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] **Caeli,^V Lesbia^N nostra, Lesbia^N illa,**
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] **illa Lesbia,^N quam Catullus^N unam**
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] **plus^{AdvKmp} quam se atque suos amavit^{PerAkt} omnes,**
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] **nunc^{Adv} in^{Prp} quadriviis^{Abl} et angiporis^{Abl}**
nun in Kreuz wegen Seiten gassen

- [5] **glubit**^{PräAkt} **magnanimi** **Remi**^G **nepotes**.^A
 schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] **Non custos**^N **si** **ingar**^{PräKnjPas} **ille** **Cretum**,^G
 Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
 [2] **non si** **Pegaseo**^{Abl} **ferar**^{PräKnjPas} **volatu**,^{Abl}
 pegasischem würde ich getragen werden Flug,
 [3] **non Ladas**^N **ego** **pinnipesve** **Perseus**,^N
 Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
 [4] **non Rhesi**^G **niveae** **citaeque** **bigae**:^N
 des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
 [5] **adde**^{PräImvAkt} **huc**^{Adv} **plumipedes** **volatilesque**,
 füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
 [6] **ventorumque**^G **simul**^{Adv} **require**^{PräImvAkt} **cursum**,^A
 der Winde und zugleich verlange Lauf,
 [7] **quos vinctos**,^A **Cameri**,^V **mihi dicares**:^{ImpKnjAkt}
 die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
 [8] **defessus**^N **tamen**^{Adv} **omnibus**^{Abl} **medullis**^{Abl}
 erschöpfter doch allen Marken
 [9] **et multis**^{Abl} **langoribus**^{Abl} **peresus**^N **perPas
 vielen Mattigkeiten durch zehrt
 [10] **essem**^{ImpKnjAkt} **te mihi, amice**,^V **quaeritando**.^{Abl} **Ger**
 wäre dich mir, Freund, durch Suchen.**

Gedicht 59

- [1] **Bononiensis Rufa**^N **Rufulum**^A **fellat**,^{PräAkt}
 bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
 [2] **uxor**^N **Meneni**,^G **saepe**^{Adv} **quam in**^{Prp} **sepulcretis**^{Abl}
 Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
 [3] **vidistis**^{PerAkt} **ipso**^{Abl} **rapere**^{InfAkt} **de**^{Prp} **rogo**^{Abl} **cenam**,^A
 sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
 [4] **cum devolutum**^A **ex**^{Prp} **igne**^{Abl} **prosequens**^N **panem**^A **PräAkt
 herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
 [5] **ab**^{Prp} **semiraso**^{Abl} **tunderetur**^{ImpKnjPas} **ustore**.^{Abl} **PerPas
 von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.****

Gedicht 60

- [1] **Num te leaena**^N **montibus**^{Abl} **Libystinis**^{Abl}
 dich Löwin auf den Bergen libystinischen
 [2] **aut Scylla**^N **latrans**^N **infima**^{Abl} **inguinum**^G **parte**^{Abl} **PräAkt
 Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
 [3] **tam**^{Adv} **mente**^{Abl} **dura**^{Abl} **procreavit**^{PerAkt} **ac taetra**,
 so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
 [4] **ut supplicis vocem**^A **in**^{Prp} **novissimo**^{Abl} **casu**^{Abl}
 des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
 [5] **contemptam**^A **haberes**,^{ImpKnjAkt} **ahij nimis**^{Adv} **fero**^{Abl} **corde**?^{Abl} **PerPas
 verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?****

Gedicht 61

- [1] **Collis^G o^{ij} Heliconii**
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor,^V Uraniae^G genus,^N**
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui rapis^{PräAkt} teneram ad^{Prp} virum^A**
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem,^A o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V**
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] **o^{ij} Hymen^V Hymenae,^V**
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge^{PräImvAkt} tempora^A floribus^{Abl}**
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] **suave^{Adv} olentis^G amaraci,^G**
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum^A cape,^{PräImvAkt} laetus huc,^{Adv}**
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc^{Adv} veni^{PräImvAkt} niveo^{Abl} gerens^N**
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum pede^{Abl} soccum,^A**
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque^N hilari^{Abl} die^{Abl}**
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialia concinens^N**
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce^{Abl} carmina^A tinnula**
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle^{PräImvAkt} humum^A pedibus,^{Abl} manu^{Abl}**
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam quate^{PräImvAkt} taedam.^A**
kieferne schüttle Fackel.
- [16] **namque Vinia^N Manilo,^D**
Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis Idalium^A colens^N**
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit^{PräAkt} ad^{Prp} Phrygium Venus^N**
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem,^A bona cum^{Prp} bona**
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet^{Fu1Akt} alite^{Abl} virgo,^N**
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] **floridis^{Abl} velut enitens^N**
blumigen hervor strahlend
- [22] **myrtus^N Asia^{Abl} ramulis,^{Abl}**
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos hamadryades^N deae^N**
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicrum^A sibi rosido^{Abl}**
Spiel sich tauigen

- [25] **nutriunt**^{PräAkt} **umore**^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare**^{Adv} **age**^{PräImvAkt} **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferens**^N **PräAkt**
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge**^{PräImvAkt} **linquere**^{InfAkt} **Thespieae**
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis**^G **Aonios specus**^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha**^N **quos super**^{Prp} **irrigat**^{PräAkt}
Nymphe welche über bewässert
- [30] **frigerans**^N **PräAkt** **Aganippe**^N
kühlend Aganippe,
- [31] **ac domum**^A **dominam**^A **voca**^{PräImvAkt}
nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis**^G **cupidam novi**,
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem**^A **amore**^{Abl} **revinciens**^N **PräAkt**
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut tenax hederā**^N **huc**^{Adv} **et huc**^{Adv}
haftende Efeu hierher hierher
- [35] **arborem**^A **implicat**^{PräAkt} **errans**^N **PräAkt**
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque item**^{Adv} **simul**^{Adv} **integrae**
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines**^N **quibus advenit**^{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par dies**^N **agite**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **modum**^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite**^{PräImvAkt} **“o^{ij} Hymenaeē^V Hymen^V**
sagt, “o Hymenäus Hymen,
- [40] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeē^V ”**
o Hymen Hymenäus. ”
- [41] **ut libentius**^{AdvKmp} **audiens**^N **PräAkt**
williger, hörend
- [42] **se citarier**^{InfPas} **ad**^{Prp} **suum**
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus**^A **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferat**^{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux**^N **bonae Veneris**^G **boni**
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator**^N **amoris**^G
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis deus**^N **magis**^{Adv} **anxiis**^{Abl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est**^{PräAkt} **petendus**^N **Fu1PasGdv** **amantibus?**^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem colent**^{Fu1Akt} **homines**^N **magis**^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum?**^G **o^{ij} Hymenaeē^V Hymen^V**
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeē^V**
o Hymen Hymenäus.

- [51] **te suis tremulus parens^N**
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] **invocat^{PräAkt} tibi virgines^N**
ruft an, dir Mädchen
- [53] **zonula^{Abl} solvunt^{PräAkt} sinus,^A**
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] **te timens^N cupida novus^{PräAkt}**
dich fürchtend begierige neue
- [55] **captat^{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N**
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] **tu fero iuveni^D in^{Prp} manus^A**
du wildem Jüngling in Hände
- [57] **floridam ipse puellulam^A**
blumige selbst Mädchen lein
- [58] **dedis^{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae**
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] **matris,^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V**
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V**
o Hymen Hymenäus.
- [61] **nil potest^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} Venus^N**
nichts kann ohne dich Venus
- [62] **fama^N quod bona comprobet^{PräKnjAkt}**
Ruf was guter bestätige
- [63] **commodi^G capere:^{InfAkt} at potest^{PräAkt}**
des Vorteils fassen: kann
- [64] **te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}**
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] **compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}**
verglichen zu werden wage?
- [66] **nulla quit^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} domus^N**
keine kann ohne dich Haus
- [67] **liberos^A dare,^{InfAkt} nec parens^N**
Kinder geben, Elternteil
- [68] **stirpe^{Abl} nitier:^{InfPas} at potest^{PräAkt}**
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] **te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}**
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] **compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}**
verglichen zu werden wage?
- [71] **quae tuis^{Abl} careat^{PräKnjAkt} sacris^{Abl}**
welche deinen entbehre Riten
- [72] **non queat^{PräKnjAkt} dare,^{InfAkt} praesides^A**
könne geben Beschützer
- [73] **terra^N finibus:^D at queat^{PräKnjAkt}**
Erde den Grenzen: könne
- [74] **te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}**
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] **compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}**
verglichen zu werden wage?

- [76] **claustra^A** **pandite^{PräImvAkt}** **ianuae^V**
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] **virgo^N** **adest^{PräAkt}** **viden^{PräAkt}** **ut faces^A**
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] **splendidas** **quatiunt^{PräAkt}** **comas?^A**
glänzende schütteln Haare?
- [79] **tardet^{PräKnjAkt}** **ingenuus pudor:^N**
halte zurück angeborene Scham:
- [80] **quem tamen^{Adv}** **magis^{AdvKmp}** **audiens^N** **PräAkt**
den jedoch mehr hörend
- [81] **flet^{PräAkt}** **quod ire^{InfAkt}** **necesse est^{PräAkt}**
weint gehen nötig ist.
- [82] **flere^{InfAkt}** **desine^{PräImvAkt}** **Non tibi, Au**
weinen höre auf. dir, **Aurun**
- [83] **runculeia^V** **periculum^N** **est^{PräAkt}**
culeia, Gefahr ist
- [84] **ne qua femina^N** **pulchrior**
irgendeine Frau schöner
- [85] **clarum ab^{Prp}** **Oceano^{Abl}** **diem^A**
hellen von dem Ozean Tag
- [86] **viderit^{PerKnjAkt}** **venientem.^A** **PräAkt**
gesehen habe kommend.
- [87] **talis in^{Prp}** **vario^{Abl}** **solet^{PräAkt}**
solche in buntem pflegt
- [88] **divitis domini^G** **hortulo^{Abl}**
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] **stare^{InfAkt}** **flos^N** **hyacinthinus.**
stehen Blume hyazinthere.
- [90] **sed moraris^{PräPas}** **abit^{PräAkt}** **dies:^N**
säumst, geht Tag:
- [91] **prodeas^{PräKnjAkt}** **nova nupta.^V**
tritt hervor, neue Braut.
- [92] **prodeas^{PräKnjAkt}** **nova nupta,^V** **si**
tritt hervor, neue Braut,
- [93] **iam^{Adv}** **videtur^{PräPas}** **et audias^{PräKnjAkt}**
schon scheint, hörest
- [94] **nostra verba.^A** **vide^{PräImvAkt}** **ut faces^A**
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] **aureas** **quatiunt^{PräAkt}** **comas:^A**
goldene schütteln Haare:
- [96] **prodeas^{PräKnjAkt}** **nova nupta.^V**
tritt hervor, neue Braut.
- [97] **non tuus levis in^{Prp}** **mala^A**
dein leichtsinnig in Übel
- [98] **deditus^N** **PerPas** **vir^N** **adultera**
hingebener Mann ehebrecherische
- [99] **probra^A** **turpia** **persequens^N** **PräAkt**
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] **a^{Prp}** **tuis^{Abl}** **teneris^{Abl}** **volet^{Fu1Akt}**
von deinen zarten wird wollen
- [101] **secubare^{InfAkt}** **papillis,^A**
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] **lenta** **quin velut adsitas**^A
geschmeidige angewachsene ^{PerPas}
- [103] **vitis**^N **implicat**^{PräAkt} **arbores**^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] **implicabitur**^{Fu1Pas} **in**^{Prp} **tuum**
wird umschlungen werden in deinen
- [105] **complexum**^A **Sed abit**^{PräAkt} **dies**^N
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] **prodeas**^{PräKnjAkt} **nova nupta**^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] **o**^{ij} **cubile**^V **quod omnibus**
o Lager das allen
- [108] **candido**^{Abl} **pede**^{Abl} **lecti**^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] **quae tuo veniunt**^{PräAkt} **ero**^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] **quanta gaudia**^N **quac**^{Abl} **vaga**^{Abl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] **nocte**^{Abl} **quae medio**^{Abl} **die**^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] **gaudeat**^{PräKnjAkt} **sed abit**^{PräAkt} **dies**^N
sich freue! geht weg Tag:
- [113] **Prodeas**^{PräKnjAkt} **nova nupta**^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] **tollite**^{PräImvAkt} **o**^{ij} **pueri**^V **faces**^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] **flammeum**^A **video**^{PräAkt} **venire**^{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] **ite**^{PräImvAkt} **concinite**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **modum**^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] **“o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
“o Hymen Hymenäus io,
- [118] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **”**
o Hymen Hymenäus. ”
- [119] **ne diu**^{Adv} **taceat**^{PräKnjAkt} **procax**
lange schweige frech
- [120] **fescennina iocatio**^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] **nec nuces**^A **pueris**^D **neget**^{PräKnjAkt}
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] **desertum**^A ^{PerPas} **domini**^G **audiens**^N ^{PräAkt}
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] **concubinus**^N **amorem**^A
Beischläfer Liebe.
- [124] **da**^{PräImvAkt} **nuces**^A **pueris**^D **iners**
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] **concubine**^V **satis**^{Adv} **diu**^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] **lusisti**^{PerAkt} **nucibus**^A **libet**^{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] **iam**^{Adv} **servire**_{InfAkt} **Talasio**^D
 schon zu dienen dem Talasio.
- [128] **concubine**^V **nuces**^A **da**_{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] **sordebant**_{ImpAkt} **tibi vilicae**^N
 waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] **concubine**^V **hodie**^{Adv} **atque heri**^{Adv}
 Beischläfer, heute gestern:
- [131] **nunc**^{Adv} **tuum cinerarius**^N
 jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] **tondet**_{PräAkt} **os**^A **miser ah**^{ij} **miser**
 schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] **concubine**^V **nuces**^A **da**_{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] **diceris**_{PräPas} **male**^{Adv} **te a**^{Prp} **tuis**^{Abl}
 wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] **unguentate**^V_{PerPas} **glabris**^{Abl} **marite**^V
 parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] **abstinere**_{InfAkt} **sed abstine**_{PräImvAkt}
 dich enthalten: enthalte dich.
- [137] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [138] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V
 o Hymen Hymenäus.
- [139] **scimus**_{PräAkt} **haec tibi quae licent**_{PräAkt}
 wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] **sola cognita**^N_{PerPas} **sed marito**^D
 allein bekannte: dem Ehemann
- [141] **ista non eadem licent**_{PräAkt}
 jene dieselben sind erlaubt.
- [142] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [143] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V
 o Hymen Hymenäus.
- [144] **nupta**^V **tu quoque quae tuus**
 Braut, du was dein
- [145] **vir**^N **petet**_{Fu1Akt} **cave**_{PräImvAkt} **ne neges**_{PräKnjAkt}
 Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] **ne petitum**^A_{Spn} **aliunde**^{Adv} **eat**_{PräKnjAkt}
 zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [148] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V
 o Hymen Hymenäus.
- [149] **en**^{ij} **tibi domus**^N **ut potens**
 sieh dir Haus mächtig
- [150] **et beata viri**^G **tui**
 glücklich des Mannes deines:
- [151] **quae tibi sine**^{Prp} **serviat**_{PräKnjAkt}
 die dir ohne diene
- [152] **(o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
 (o Hymen Hymenäus io,

- [153] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae).**^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] **usque^{Adv} dum tremulum movens^N** ^{PräAkt}
bis zitternden bewegend
- [155] **cana tempus^N anilitas^N**
graues Zeit Greisinn
- [156] **omnia omnibus adnuit.** ^{PräAkt}
alles allen zunickt.
- [157] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io, ij**
o Hymen Hymenäus io,
- [158] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.**^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] **transfer^{PräImvAkt} omine^{Abl} cum^{Prp} bono^{Abl}**
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] **limen^A aureolos pedes,**^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] **rasilemque subi^{PräImvAkt} forem.**^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io, ij**
o Hymen Hymenäus io,
- [163] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.**^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] **adspice^{PräImvAkt} unus ut accubans^N** ^{PräAkt}
sieh allein lagernd
- [165] **vir^N tuus Tyrio^{Abl} in^{Prp} toro^{Abl}**
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] **totus immineat^{PräKnjAkt} tibi.**
ganz sich neige dir.
- [167] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io, ij**
o Hymen Hymenäus io,
- [168] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.**^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] **illi non minus^{AdvKmp} ac tibi**
ihm weniger dir
- [170] **pectore^{Abl} uritur^{PräPas} intimo^{Abl}**
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] **flamma,^N sed penite^{Adv} magis^{AdvKmp}**
Flamme, tief mehr
- [172] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io, ij**
o Hymen Hymenäus io,
- [173] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.**^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] **mitte^{PräImvAkt} bracchiolum^A teres,**
strecke Ärmchen glattes,
- [175] **praetextate, puellulae:**^D
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] **iam^{Adv} cubile^A adeat^{PräKnjAkt} viri.**^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io, ij**
o Hymen Hymenäus io,

- [178] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V**
o Hymen Hymenäus.
- [179] **o^{ij} bonae senibus viris^D**
o guten den alten Männern
- [180] **cognitae^N PerPas bene^{Adv} feminae,^N**
bekannte gut Frauen,
- [181] **conlocate^{PräImvAkt} puellulam.^A**
setzt hin Mädchen lein.
- [182] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}**
o Hymen Hymenäus io,
- [183] **o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V**
o Hymen Hymenäus.
- [184] **iam^{Adv} licet^{PräAkt} venias,^{PräKnjAkt} marite:^V**
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] **uxor^N in^{Prp} thalamo^{Abl} tibi est^{PräAkt}**
Gattin im Gemach dir ist
- [186] **ore^{Abl} floridulo^{Abl} nitens^N PräAkt**
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] **alba parthenice^N velut**
weiß Hainkraut
- [188] **luteumve papaver.^N**
oder gelb Mohn.
- [189] **at, marite,^V (ita me iuvent^{PräKnjAkt}**
Ehemann, mich mögen helfen
- [190] **caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}**
Himmliche) um nichts weniger
- [191] **pulcher es,^{PräAkt} neque te Venus^N**
schön bist, dich Venus
- [192] **neglegit.^{PräAkt} sed abit^{PräAkt} dies:^N**
vernachlässigt. geht weg Tag:
- [193] **perge,^{PräImvAkt} ne remorare.^{PräImvAkt}**
schreite fort, halte auf.
- [194] **non diu^{Adv} remoratus^N PerPas es,^{PräAkt}**
lange aufgehalten bist,
- [195] **iam^{Adv} venis.^{PräAkt} bona te Venus^N**
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] **iuverit,^{PerKnjAkt} quoniam palam^{Adv}**
habe geholfen, öffentlich
- [197] **quod cupis^{PräAkt} cupis^{PräAkt} et bonum**
was begehrt begehrt gutes
- [198] **non abscondis^{PräAkt} amorem.^A**
verbirgst Liebe.
- [199] **ille pulveris^G Africi**
jener des Staubes afrikanischen
- [200] **siderumque^G micantium^G PräAkt**
und der Sterne funkelnden
- [201] **subducat^{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}**
berechne Zahl zuvor,
- [202] **qui vestri numerare^{InfAkt} vult^{PräAkt}**
wer von euch zählen will
- [203] **multa milia^A ludi.^G**
viele Tausende des Spiels.

- [204] **ludite**^{PräImvAkt} **ut libet**^{PräAkt} **et brevi**^{Adv}
spielt es beliebt, bald
- [205] **liberos**^A **date**^{PräImvAkt} **non decet**^{PräAkt}
Kinder gebt. ziemt es
- [206] **tam**^{Adv} **vetus sine**^{Prp} **liberis**^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] **nomen**^N **esse**^{InfAkt} **sed indidem**^{Adv}
Name sein, ebendaher
- [208] **semper**^{Adv} **ingenerari**^{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] **Torquatus**^N **volo**^{PräAkt} **parvulus**
Torquatus will ich klein
- [210] **matris**^G **e**^{Prp} **gremio**^{Abl} **suae**
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] **porrigens**^N **teneras manus**^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] **dulce**^{Adv} **rideat**^{PräKnjAkt} **ad**^{Prp} **patrem**^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] **semihiante**^{Abl} **labello**^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] **sit**^{PräKnjAkt} **suo similis patri**^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] **Manlio**^D **et facile**^{Adv} **insciis**
dem Manlius leicht den Unwissenden
- [216] **noscitur**^{PräKnjPas} **ab**^{Prp} **omnibus**^{Abl}
werde erkannt von allen
- [217] **et pudicitiam**^A **suae**
Keuschheit seiner
- [218] **matris**^G **indictet**^{PräKnjAkt} **ore**^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] **talis illius a**^{Prp} **bona**^{Abl}
solche dessen von guter
- [220] **matre**^{Abl} **laus**^N **genus**^A **adprobet**^{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] **qualis unica ab**^{Prp} **optima**^{Abl}
wie einzigartige von besten
- [222] **matre**^{Abl} **Telemacho**^D **manet**^{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] **fama**^N **Penelopeo**
Ruhm penelopeischem.
- [224] **claudite**^{PräImvAkt} **ostia**^A **virgines**^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] **lusimus**^{PerAkt} **satis**^{Adv} **at, boni**
spielten wir genug. gute
- [226] **coniuges**^V **bene**^{Adv} **vivite**^{PräImvAkt} **et**
Eheleute, gut lebt
- [227] **munere**^{Abl} **adsiduo**^{Abl} **valentem**
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] **exercete**^{PräImvAkt} **iuventam**^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] **Vesper^N adest:**^{PräAkt} **iuvenes,**^V **consurgite:**^{PräImvAkt} **vesper^N Olympo**^{Abi}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **expectata^N**^{PerPas} **diu**^{Adv} **vix**^{Adv} **tandem**^{Adv} **lumina**^A **tollit.**^{PräAkt}
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere**^{InfAkt} **iam**^{Adv} **tempus,**^N **iam**^{Adv} **pinguis linquere**^{InfAkt} **mensas;**^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam**^{Adv} **veniet**^{Fu1Akt} **virgo,**^N **iam**^{Adv} **dicetur**^{Fu1Pas} **hymenaeus.**^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen**^V **Oij** **Hymenaeae,**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **Oij** **Hymenaeae.**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis,**^{PräAkt} **innuptae,** **iuvenes?**^A **consurgite**^{PräImvAkt} **contra:**^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum**^{Adv} **Oetaeos ostendit**^{PräAkt} **Noctifer**^N **ignes.**^A
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic**^{Adv} **certe**^{Adv} **est:**^{PräAkt} **viden**^{PräAkt} **ut perniciter**^{Adv} **exsiluere?**^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du ? schnell sprangen sie auf?
- [9] **non temere**^{Adv} **exsiluere;**^{PerAkt} **canent**^{Fu1Akt} **quod vincere**^{InfAkt} **par** **est.**^{PräAkt}
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen**^V **Oij** **Hymenaeae,**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **Oij** **Hymenaeae.**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non facilis nobis, aequales,**^V **palma**^N **parata**^N **est:**^{PräAkt}
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite,**^{PräImvAkt} **innuptae secum**^{AbiPrp} **ut meditata**^A **requirunt.**^{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich Eingebühtes fordern sie.
- [13] **non frustra**^{Adv} **meditantur;**^{PräPas} **habent**^{PräAkt} **memorable quod sit.**^{PräKnjAkt}
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec mirum, penitus**^{Adv} **quae tota**^{Abi} **mente**^{Abi} **laborant.**^{PräAkt}
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos alio**^{Adv} **mentes,**^A **alio**^{Adv} **divisimus**^{PerAkt} **aures:**^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure**^{Abi} **igitur** **vincemur;**^{Fu1Pas} **amat**^{PräAkt} **victoria**^N **curam.**^A
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare**^{Adv} **nunc**^{Adv} **animos**^A **saltem**^{Adv} **convertite**^{PräImvAkt} **vestros:**
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere**^{InfAkt} **iam**^{Adv} **incipient,**^{Fu1Akt} **iam**^{Adv} **respondere**^{InfAkt} **decebit.**^{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen**^V **oij** **Hymenaeae,**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **oij** **Hymenaeae.**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere,**^V **qui** **caelo**^{Abi} **fertur**^{PräPas} **crudelior ignis?**^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui natam**^A **possis**^{PräKnjAkt} **complexu**^{Abi} **avellere**^{InfAkt} **matris,**^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu**^{Abi} **matris**^G **retinentem**^A **avellere**^{InfAkt} **natam**^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et iuveni**^D **ardenti**^D **castam donare**^{InfAkt} **puellam.**^A
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid faciunt**^{PräAkt} **hostes**^N **capta**^{Abi} **crudelius**^{AdvKmp} **urbe?**^{Abi}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] **Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere,^V qui caelo^{Abl} lucet^{PräAkt} iucundior ignis?^N**
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] **qui desponsa^A PerPas tua firmes^{PräKnjAkt} conubia^A flammma,^{Abl}**
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] **quae pepigere^{PerAkt} viri,^N pepigerunt^{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N**
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] **nec iunxere^{PerAkt} prius^{Adv} quam se tuus extulit^{PerAkt} ardor.^N**
verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.
- [30] **quid datur^{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{Abl} optatius hora?^N**
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] **Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] **Hesperus^N e^{Prp} nobis,^{Abl} aequales,^V abstulit^{PerAkt} unam**
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] **namque tuo^{Abl} adventu^{Abl} vigilat^{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}**
deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] **nocte^{Abl} latent^{PräAkt} fures,^N quos idem saepe^{Adv} revertens,^N PräAkt**
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] **Hespere,^V mutato^{Abl} PerPas comprehendis^{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.**
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] **at libet^{PräAkt} innuptis ficto^{Abl} te carpere^{InfAkt} questu.^{Abl}**
es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] **quid tum,^{Adv} si carpunt^{PräAkt} tacita^{Abl} quem mente^{Abl} requirunt?^{PräAkt}**
was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] **Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] **ut flos^N in^{Prp} saeptis^{Abl} secretus^N PerPas nascitur^{PräPas} hortis,^{Abl}**
Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] **ignotus pecori,^D nullo^{Abl} convulsus^N PerPas aratro,^{Abl}**
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] **quem mulcent^{PräAkt} aurae,^N firmat^{PräAkt} sol,^N educat^{PräAkt} imber,^N**
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] **multi illum pueri,^N multae optavere^{PerAkt} puellae;^N**
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] **idem cum tenui^{Abl} carptus^N PerPas defloruit^{PerAkt} ungui,^{Abl}**
derselbe mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] **nulli illum pueri,^N nullae optavere^{PerAkt} puellae:^N**
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] **sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum cara suis est;^{PräAkt}**
so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihren ist;
- [46] **cum castum amisit^{PerAkt} polluto^{Abl} PerPas corpore^{Abl} florem,^A**
keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] **nec pueris^D iucunda manet^{PräAkt} nec cara puellis.^D**
den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] **Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] **ut vidua in^{Prp} nudo^{Abl} vitis^N quae nascitur^{PräPas} arvo^{Abl}**
witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] **nunquam^{Adv} se extollit^{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem educat^{PräAkt} uvam,^A**
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] **sed tenerum prono^{Abl} deflectens^N pra^{PräAkt} pondere^{Abl} corpus^N**
 zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] **iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum radice^{Abl} flagellum,^A**
 schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] **hanc nulli agricolae,^N nulli accolluere^{PerAkt} iuenci;^N**
 diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] **at si forte^{Adv} eadem est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N PerPas marito,^{Abl}**
 zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] **multi illam agricolae,^N multi accolluere^{PerAkt} iuenci;^N**
 viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] **sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum inculta senescit;^{PräAkt}**
 so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] **cum par conubium^A maturo^{Abl} tempore^{Abl} adepta^N PerPas est,^{PräAkt}**
 passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] **cara viro^D magis^{Adv} et minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa parenti.^D**
 lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] **et tu ne pugna^{PräImvAkt} cum^{Prp} tali^{Abl} coniuge,^{Abl} virgo.^V**
 du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] **non aequum est^{PräAkt} pugnare,^{InfAkt} pater^N cui tradidit^{PerAkt} ipse,**
 gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] **ipse pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus parere^{InfAkt} necesse est.^{PräAkt}**
 selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] **virginitas^N non tota tua est,^{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est;^{PräAkt}**
 Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] **tertia pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N PerPas tertia matri,^D**
 dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] **tertia sola tua est.^{PräAkt} noli^{PräImvAkt} pugnare^{InfAkt} duobus,**
 dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] **qui genero^D sua iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt.^{PerAkt}**
 die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] **Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades,^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V**
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] **Super^{Prp} alta vectus^N PerPas Attis^N celeri^{Abl} rate^{Abl} maria^A**
 über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] **Phrygium ut nemus^A citato^{Abl} PerPas cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit^{PerAkt}**
 phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] **adiitque^{PerAkt} opaca silvis^{Abl} redimita^A PerPas loca^A deae,^G**
 ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] **stimulatus^N PerPas ibi^{Adv} furenti^{Abl} PräAkt rabie,^{Abl} vagus animis^{Abl}**
 gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] **devolvit^{PerAkt} ili^D acuto^{Abl} sibi pondera^A silice.^{Abl}**
 rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] **itaque ut relictas^A PerPas sensit^{PerAkt} sibi membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}**
 verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] **etiam^{Adv} recente^{Abl} terrae^G sola sanguine^{Abl} maculans^N PräAkt**
 auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] **niveis^{Abl} citata^N PerPas cepit^{PerAkt} manibus^{Abl} leve typanum,^A**
 schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] **typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua, mater,^V initia,^A**
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] **quatiensque^N terga^A tauri^G teneris^{Abl} cava^{Abl} digitis^{Abl}**
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere^{InfAkt} haec suis adorta^N est^{PräAkt} tremebunda comitibus^{Abl}**
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] **“agite^{PräImvAkt} ite^{PräImvAkt} ad^{Prp} alta, Gallae,^V Cybeles^G nemora^A simul,^{Adv}**
“auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] **simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} Dindymenae dominae^G vaga pecora,^N**
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena quae petentes^N velut^{Adv} exsules^N loca^A**
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam^A meam exsecutae^N duce^{Abl} me^{Abl} mihi comites^N**
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum salum^A tulistis^{PerAkt} truculentaque pelagi^G**
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] **et corpus^A evirastis^{PerAkt} Veneris^G nimio^{Abl} odio,^{Abl}**
Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate^{PräImvAkt} erae^G citatis^{Abl} erroribus^{Abl} animum.^A**
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora^N tarda mente^{Abl} cedat;^{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} sequimini^{PräImvPas}**
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia ad^{Prp} nemora^A deae,^G**
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] **ubi^{Adv} cymbalum^N sonat^{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,^{PräAkt}**
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] **tibicen^N ubi^{Adv} canit^{PräAkt} Phryx curvo^{Abl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}**
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt^{PräAkt} hederigerae,**
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi^{Adv} sacra^N sancta acutis^{Abl} ululatus^{Abl} agitant,^{PräAkt}**
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi^{Adv} suevit^{PräAkt} illa divae^G volitare^{InfAkt} vaga cohors,^N**
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo^{Adv} nos decet^{PräAkt} citatis^{Abl} celerare^{InfAkt} tripudiis.^{Abl} ”**
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzern. ”
- [27] **simul^{Adv} haec comitibus^D Attis^N cecinit^{PerAkt} notha mulier,^N**
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} ululat,^{PräAkt}**
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] **leve tympanum^N remugit,^{PräAkt} cava cymbala^N recrepant,^{PräAkt}**
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] **viridem citus adit^{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} pede^{Abl} chorus.^N**
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda simul^{Adv} anhelans^N vaga vadit^{PräAkt} animam^A agens^N**
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata^N tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca nemora^A dux,^N**
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti^{Adv} iuvenca^N vitans^N onus^A indomita iugi:^G**
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae ducem^A secuntur^{PräPas} Gallae^N properipedem.**
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque, ut domum^A Cybelles^G tetigere^{PerAkt} lassulae,
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{Abl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt^{PräAkt} sine^{Prp} Cerere.^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger his labante^{Abl} PräAkt langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit:^{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit^{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} rabidus furor^N animi.^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed ubi^{Adv} oris^G aurei Sol^N radiantibus^{Abl} PräAkt oculis^{Abl}
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit^{PerAkt} aethera^A album, sola dura, mare^A ferum,
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{PerAkt} noctis^G umbras^A vegetis^{Abl} sonipedibus,^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A PerPas Attin^A fugiens^N PräAkt citus abiit:^{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl} PräAkt eum recepit^{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu.^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} rapida^{Abl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa pectore^{Abl} Attis^N sua facta^A recoluit,^{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{Abl} mente^{Abl} vidit^{PerAkt} sine^{Prp} quis ubique^{Adv} foret,^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl} PräAkt rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit.^{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta visens^N PräAkt lacrimantibus^{Abl} PräAkt oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N PerPas maesta est^{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter:^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V o*j* mei creatrix,^V patria^V o*j* mea genetrix,^V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego quam miser relinquens,^N PräAkt dominos^A ut erifugae^N
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent,^{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli^{PerAkt} nemora^A pedem,^A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut apud^{Prp} nivem^A et ferarum^G gelida stabula^A forem^{ImpKnjAkt}
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et earum omnia adirem^{ImpKnjAkt} furibunda latibula,^A
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut quibus^{Abl} locis^{Abl} te positam,^A PerPas patria,^V reor?^{PräPas}
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit^{PräAkt} ipsa pupula^N ad^{Prp} te sibi derigere^{InfAkt} aciem,^A
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{Abl} carens^N PräAkt dum breve tempus^N animus^N est.^{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone a^{Prp} mea^{Abl} remota^{Abl} PerPas haec ferar^{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo?^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria,^{Abl} bonis,^{Abl} amicis,^{Abl} genitoribus^{Abl} abero?^{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] **abero**^{Fu1Akt} **foro**^{Abl} **palaestra**^{Abl} **stadio**^{Abl} **et gymnasiis?**^{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] **miser ah**^j **miser, querendum**^N **est**^{PräAkt} **etiam**^{Adv} **atque etiam**^{Adv} **anime.**^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, Geist.
- [62] **quod enim genus**^N **figurae**^G **est**^{PräAkt} **ego non quod obierim?**^{PerKnjAkt}
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] **ego mulier,**^N **ego adulescens,**^N **ego ephebus,**^N **ego puer,**^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] **ego gymnasi**^G **fui**^{PerAkt} **flos,**^N **ego eram**^{ImpAkt} **decus**^N **olei:**^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] **mihi ianuae**^N **frequentes, mihi limina**^N **tepida,**
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] **mihi floridis**^{Abl} **corollis**^{Abl} **redimita**^N **domus**^N **erat,**^{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] **linquendum**^N **ubi esset**^{ImpKnjAkt} **orto**^{Abl} **mihi sole**^{Abl} **cubiculum.**^N
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] **ego nunc**^{Adv} **deum**^G **ministra**^N **et Cybeles**^G **famula**^N **ferar?**^{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] **ego maenas,**^N **ego mei pars,**^N **ego vir**^N **sterilis ero?**^{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] **ego viridis algida Idae**^G **nive**^{Abl} **amicta**^A **loca**^A **colam?**^{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] **ego vitam**^A **agam**^{Fu1Akt} **sub**^{Prp} **altis**^{Abl} **Phrygiae columnibus,**^{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] **ubi cerva**^N **silvicultrix, ubi aper**^N **nemorivagus?**
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] **iam**^{Adv} **iam**^{Adv} **dolet**^{PräAkt} **quod egi,**^{PerAkt} **iam**^{Adv} **iamque**^{Adv} **paenitet.**^{PräAkt} **"**
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. **"**
- [74] **roseis**^{Abl} **ut huic labellis**^{Abl} **sonitus**^N **citus abiit.**^{PerAkt}
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] **geminas deorum**^G **ad**^{Prp} **aures**^A **nova nuntia**^A **referens,**^N **PräAkt
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,**
- [76] **ibi**^{Adv} **iuncta**^A **iuga**^A **resoluens**^N **Cybele**^N **leonibus**^{Abl}
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] **laevumque pecoris**^G **hostem**^A **stimulans**^N **ita**^{Adv} **loquitur.**^{PräPas}
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] **"Agedum,**^{PräImvAkt} **" inquit,**^{PräAkt} **"age**^{PräImvAkt} **ferox i,**^{PräImvAkt} **fac**^{PräImvAkt} **ut hunc furor**^N
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn
agit,^{PräKnjAkt}
treibe,
- [79] **fac**^{PräImvAkt} **uti furoris**^G **ictu**^{Abl} **reditum**^A **in**^{Prp} **nemora**^A **ferat,**^{PräKnjAkt}
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] **mea libere**^{Adv} **nimis**^{Adv} **qui fugere**^{InfAkt} **imperia**^A **cupit.**^{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] **age**^{PräImvAkt} **caede**^{PräImvAkt} **terga**^A **cauda,**^{Abl} **tua verbera**^A **patere,**^{PräImvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] **fac**^{PräImvAkt} **cuncta mugienti**^{Abl} **fremitu**^{Abl} **loca**^N **retonent,**^{PräKnjAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] **rutilam ferox torosa**^{Abl} **cervice**^{Abl} **quate**^{PräImvAkt} **iubam.**^A **"**
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. **"**
- [84] **ait**^{PräAkt} **haec minax Cybelle**^N **religatque**^{PräAkt} **iuga**^A **manu.**^{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.

- [85] **ferus ipse sese adhortans^N PräAkt rabidum incitat^{PräAkt} animo,^{Abl}**
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,
- [86] **vadit^{PräAkt} fremit^{PräAkt} refringit^{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago.^{Abl}**
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] **at ubi umida albicantis^G PräAkt loca^A litoris^G adiit^{PerAkt}**
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] **tenerumque vidit^{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmora^A pelagi,^G**
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] **facit^{PräAkt} impetum:^A ille demens fugit^{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:**
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] **ibi^{Adv} semper^{Adv} omne vitae^G spatium^N famula^N fuit.^{PerAkt}**
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] **dea^V magna, dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G**
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] **procul^{Adv} a^{Prp} mea^{Abl} tuus sit^{PräKjnAkt} furor^N omnis, era,^V domo:^{Abl}**
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] **alios age^{PräImvAkt} incitatos,^A PerPas alios age^{PräImvAkt} rabidos.**
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] **Peliaco^{Abl} quondam^{Adv} prognatae^N PerPas vertice^{Abl} pinus^N**
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] **dicuntur^{PräPas} liquidas Neptuni^G nasse^{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A**
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] **Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et fines^A Aeeteos,**
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] **cum lecti^N PerPas iuvenes,^N Argivae robora^N pubis,^G**
auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] **auratam optantes^N PräAkt Colchis^{Abl} avertere^{InfAkt} pellem^A**
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] **ausi^N PerPas sunt^{PräAkt} vada^A salsa cita^{Abl} decurrere^{InfAkt} puppi,^{Abl}**
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] **caerula verrentes^N PräAkt abiegnis^{Abl} aequora^A palmis.^{Abl}**
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] **diva^N quibus^{Abl} retinens^N PräAkt in^{Prp} summis^{Abl} urbibus^{Abl} arces^A**
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] **ipsa levi^{Abl} fecit^{PerAkt} volitantem^A PräAkt flamine^{Abl} currum,^A**
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] **pineae coniungens^N PräAkt inflexae texta^A carinae.^G**
föhren ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] **illa rudem cursu^{Abl} prima imbuit^{PerAkt} Amphitriten.^A**
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] **quae simul^{Adv} ac rostro^{Abl} ventosum proscidit^{PerAkt} aequor^A**
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] **tortaque^N PerPas remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit^{PerAkt} unda,^N**
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] **emersere^{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N**
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] **aequoreae monstrum^A Nereides^N admirantes.^N PräAkt**
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.

- [16] **illa,** **siqua** **alia,** **viderunt**^{PerAkt} **luce**^{Abl} **marinas**
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische
- [17] **mortales** **oculis**^{Abl} **nudato**^{Abl} **corpore**^{Abl} **nymphas**^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] **nutricum**^G **tenus**^{Prp} **exstantes**^N **e**^{Prp} **gurgite**^{Abl} **cano.**^{Abl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] **tum**^{Adv} **Thetidis**^G **Peleus**^N **incensus**^N **fertur**^{PräPas} **amore,**^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] **tum**^{Adv} **Thetis**^N **humanos non despexit**^{PerAkt} **hymenaeos,**^A
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] **tum**^{Adv} **Thetidi**^D **pater**^N **ipse iugandum**^N **Pelea**^A **sensit.**^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] **oij nimis**^{Adv} **optato**^{Abl} **saeclorum**^G **tempore**^{Abl} **nati**^N
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] **heroes,**^V **salvete,**^{PräImvAkt} **deum**^G **genus,**^N **oij bona matrum**^G
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] **progenies,**^V **salvete**^{PräImvAkt} **iterum**^{Adv}
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] **vos ego saepe**^{Adv} **meo,**^{Abl} **vos carmine**^{Abl} **compellabo,**^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] **teque adeo**^{Adv} **eximie**^{Adv} **taedis**^{Abl} **felicibus**^{Abl} **aucte**^V
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] **Thessaliae**^G **columen**^N **Peleu,**^V **cui Iuppiter**^N **ipse,**
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] **ipse suos divum**^G **genitor**^N **concessit**^{PerAkt} **amores.**^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] **tene Thetis**^N **tenuit**^{PerAkt} **pulcherrima Nereine?**^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] **tene suam Tethys**^N **concessit**^{PerAkt} **ducere**^{InfAkt} **neptem**^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] **Oceanusque,**^N **mari**^{Abl} **totum qui amplectitur**^{PräAkt} **orbem?**^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] **quae simul**^{Adv} **optatae**^G **finito**^{Abl} **tempore**^{Abl} **lucis**^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] **advenere,**^{PerAkt} **domum**^A **conventu**^{Abl} **tota frequentat**^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] **Thessalia,**^N **oppletur**^{PräPas} **laetanti**^{Abl} **regia**^N **coetu:**^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] **dona**^A **ferunt**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **se,**^{Abl} **declarant**^{PräAkt} **gaudia**^A **vultu.**^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] **deseritur**^{PräPas} **Cieros,**^N **linquunt**^{PräAkt} **Phthiotica Tempe**^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] **Crannonisque**^G **domos**^A **ac moenia**^A **Larisaea,**
des Crannon und Häuser Mauern Iariseische,
- [38] **Pharsalum**^A **coeunt,**^{PräAkt} **Pharsalia tecta**^A **frequentant.**^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] **rura**^A **colit**^{PräAkt} **nemo,** **mollescunt**^{PräAkt} **colla**^N **iuvencis,**^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] **non humilis curvis**^{Abl} **purgatur**^{PräPas} **vinea**^N **rastris,**^{Abl}
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] **non glaebam**^A **prono**^{Abl} **convellit**^{PräAkt} **vomere**^{Abl} **taurus,**^N
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,

- [42] **non falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G arboris^G umbram,^A**
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,
- [43] **squalida desertis^{Abl} robigo^N infertur^{PräPas} aratris.^{Abl}**
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius at sedes,^N quacumque^{Abl} opulenta recessit^{PerAkt}**
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia,^N fulgenti^{Abl} splendent^{PräAkt} auro^{Abl} atque argento.^{Abl}**
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] **candet^{PräAkt} ebur^N soliis,^{Abl} conlucent^{PräAkt} pocula^N mensae,^G**
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] **tota domus^N gaudet^{PräAkt} regali^{Abl} splendida gaza.^{Abl}**
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar^N vero divae^G geniale locatur^{PräPas}**
Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus^{Abl} in^{Prp} mediis,^{Abl} Indo^{Abl} quod dente^{Abl} politum^A**
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta^N tegit^{PräAkt} roseo^{Abl} conchyli^G purpura^N fuco.^{Abl}**
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec vestis^N priscis^{Abl} hominum^G variata^N figuris^{Abl}**
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum^G mira^{Abl} virtutes^A indicat^{PräAkt} arte.^{Abl}**
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque fluentisono^{Abl} prospectans^N litore^{Abl} Diae^G**
am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea^A cedentem^A celeri^{Abl} cum^{Prp} classe^{Abl} tuetur^{PräPas}**
Theseus zurückweichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos in^{Prp} corde^{Abl} gerens^N Ariadna^N furores,^A**
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum^{Adv} etiam^{Adv} sese quae visit^{PräAkt} visere^{InfAkt} credit,^{PräAkt}**
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut pote fallaci^{Abl} quae tunc^{Adv} primum^{Adv} excita^N somno^{Abl}**
trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam^A in^{Prp} sola^{Abl} miseram se cernat^{PräKnjAkt} harena.^A**
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor at iuvenis^N fugiens^N pellit^{PräAkt} vada^A remis,^{Abl}**
vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita ventosae linquens^N promissa^A procellae.^G**
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem procul^{Adv} ex^{Prp} alga^{Abl} maestis^{Abl} Minois^G ocellis^{Abl}**
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea ut effigies^N bacchantis^G prospicit^{PräAkt} eheu,^{ij}**
steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit^{PräAkt} et magnis^{Abl} curarum^G fluctuat^{PräAkt} undis,^{Abl}**
schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non flavo^{Abl} retinens^N subtilem vertice^{Abl} mitram,^A**
mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non contacta^N levi^{Abl} velatum^A pectus^A amictu,^{Abl}**
bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non tereti^{Abl} strophio^{Abl} lactentis^G vincta^N papillas,^A**
mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,

- [67] **omnia quae toto^{Abl} delapsa^N PerPas e^{Prp} corpore^{Abl} passim^{Adv}**
alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem
- [68] **ipsius ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludabant.** ImpAkt
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] **sic^{Adv} neque tum^{Adv} mitrae^G neque tum^{Adv} fluitantis^G PräAkt amictus^G**
so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] **illa vicem^A curans^N PräAkt toto^{Abl} ex^{Prp} te^{Abl} pectore,^{Abl} Theseu,^V**
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] **toto^{Abl} animo,^{Abl} tota^{Abl} pendebat.** ImpAkt **perdita^N PerPas mente.** Abl
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] **ah^{ij} misera, adsiduis^{Abl} quam luctibus^{Abl} exsternavit.** PerAkt
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] **spinosas Erycina^V serens^N PräAkt in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A**
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] **illa tempestate,^{Abl} ferox quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N**
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] **egressus^N PerPas curvis^{Abl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G**
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] **attigit.** PerAkt **iniusti regis^G Gortynia tecta.** A
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] **nam perhibent.** PräAkt **olim^{Adv} crudeli^{Abl} peste^{Abl} coactam^A PerPas**
berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] **Androgeoneae poenas^A exsolvere.** InfAkt **caedis^G**
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] **electos^A PerPas iuvenes^A simul^{Adv} et decus^A innuptarum**
ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] **Cecropiam solitam^A PerPas esse.** InfAkt **dapem^A dare.** InfAkt **Minotauro.** D
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] **quis^{Abl} angusta^{Abl} malis^{Abl} cum moenia^N vexarentur,** ImpKnjPas
wobei in engem von Übeln Mauern gequält würden,
- [82] **ipse suum Theseus^N pro^{Prp} caris^{Abl} corpus^A Athenis^{Abl}**
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] **proicere.** InfAkt **optavit.** PerAkt **potius^{Adv} quam talia Cretam^A**
hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] **funera^A Cecropiae nec funera^A portarentur.** ImpKnjPas
Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] **atque ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{Abl} nitens^N PräAkt ac lenibus^{Abl} auris^{Abl}**
so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] **magnanimum ad^{Prp} Minoa^A venit.** PerAkt **sedesque^A superbas.**
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] **hunc simul^{Adv} ac cupido^{Abl} conspexit.** PerAkt **lumine^{Abl} virgo^N**
diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] **regia, quam suavis expirans^N PräAkt castus odores^A**
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] **lectulus^N in^{Prp} molli^{Abl} complexu^{Abl} matris^G alebat,** ImpAkt
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] **quales Eurotae^G progignunt.** PräAkt **flumina^N myrtos^A**
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] **aurave^A distinctos^A PerPas educit.** PräAkt **verna colores,** A
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] **non prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl} flagrantia declinavit.** PerAkt
früher von jenem brennende wandte ab

- [93] **lumina^A quam cuncto^{Abl} concepit^{PerAkt} corpore^{Abl} flammam^A**
Augen ganzem empfang Körper Flamme
- [94] **funditus^{Adv} atque imis^{Abl} exarsit^{PerAkt} tota medullis.^{Abl}**
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] **heu^{ij} misere^{Adv} exagitans^{N PräAkt} immiti^{Abl} corde^{Abl} furores,^A**
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] **sancte puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui gaudia^A miscet,^{PräAkt}**
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] **quaeque regis^{PräAkt} Golgos^A quaeque Idalium^A frondosum,**
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] **qualibus^{Abl} incensam^{A PerPas} iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A**
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] **fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{Abl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^{A PräAkt}**
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] **quantos illa tulit^{PerAkt} languenti^{Abl PräAkt} corde^{Abl} timores,^A**
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] **quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G**
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] **cum saevum cupiens^{N PräAkt} contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A**
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] **aut mortem^A appeteret^{ImpKnjAkt} Theseus^N aut praemia^A laudis.^G**
Tod anstrebte Theseus Preise des Lobes.
- [104] **non ingrata tamen frustra^{Adv} munuscula^A divis^D**
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] **promittens^{N PräAkt} tacito^{Abl} succendit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}**
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] **nam velut^{Adv} in^{Prp} summo^{Abl} quatientem^{A PräAkt} brachia^A Tauro^{Abl}**
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] **quercum^A aut conigeram sudanti^{Abl PräAkt} cortice^{Abl} pinum^A**
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] **indomitus turbo^N contorquens^{N PräAkt} flamine^{Abl} robur^A**
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] **eruit^{PräAkt} (illa procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^{N PerPas}**
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] **prona cadit,^{PräAkt} † lateque^{Adv} cum^{Prp} eius obvia frangens),^{N PräAkt}**
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] **sic^{Adv} domito^{Abl PerPas} saevum prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N**
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] **nequiquam^{Adv} vanis^{Abl} iactantem^{A PräAkt} cornua^A ventis.^{Abl}**
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] **inde^{Adv} pedem^A sospes multa^{Abl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}**
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] **errabunda^{N PräAkt} regens^{N PräAkt} tenui^{Abl} vestigia^A filo,^{Abl}**
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] **ne labyrinthis^{Abl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^{A PräAkt}**
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] **tecti^G frustraretur^{ImpKnjPas} inobservabilis error.^N**
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] **sed quid ego a^{Prp} primo^{Abl} digressus^{N PerPas} carmine^A plura**
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr

- [118] **commemorem**,^{PräKnjAkt} **ut linquens**^N **genitoris**^G **filia**^N **vultum**,^A
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,
- [119] **ut consanguineae complexum**,^A **ut denique**^{Adv} **matris**,^G
der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] **quae misera in**^{Prp} **gnata**^A **deperdita**^A **laetabatur**,^{ImpPas}
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] **omnibus**^{Abl} **his**^{Abl} **Thesei**^G **dulcem praeoptarit**^{PerKnjAkt} **amorem**,^A
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] **aut ut vecta**^N **rati**^{Abl} **spumosa**^{Abl} **ad**^{Prp} **litora**^A **Diae**^G
getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] **venerit**,^{PerKnjAkt} **aut ut eam devinctam**^A **lumina**^A **somno**^{Abl}
gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] **liquerit**,^{PerKnjAkt} **immemori**^{Abl} **discedens**^N **pectore**^{Abl} **coniunx**?^N
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] **saepe**^{Adv} **illam perhibent**^{PräAkt} **ardenti**^{Abl} **corde**^{Abl} **furentem**^A **PräAkt
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend**
- [126] **clarisonas imo**^{Abl} **fudisse**^{InfPerAkt} **ex**^{Prp} **pectore**^{Abl} **voces**,^A
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] **ac tum**^{Adv} **praeuptos tristem conscendere**^{InfAkt} **montes**^A
dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] **unde**^{Adv} **aciem**^A **in**^{Prp} **pelagi**^G **vastos protenderet**^{ImpKnjAkt} **aestus**,^A
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] **tum**^{Adv} **tremuli salis**^G **adversas procurrere**^{InfAkt} **in**^{Prp} **undas**^A
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] **mollia nudatae**^G **tollentem**^A **tegmina**^A **surae**,^G
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] **atque haec extremis**^{Abl} **maestam dixisse**^{InfPerAkt} **querelis**,^A
dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] **frigidulos udo**^{Abl} **singultus**^A **ore**^{Abl} **cientem**:^A **PräAkt
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:**
- [133] **“sicine me patriis**^{Abl} **avectam**,^A **perfide**, **ab**^{Prp} **aris**,^{Abl}
mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] **perfide**, **deserto**^{Abl} **liquisti**^{PerAkt} **in**^{Prp} **litore**,^{Abl} **Theseu**?^V
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] **sicine discedens**^N **neglecto**^{Abl} **numine**^{Abl} **divum**^G
fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] **immemor ah**^{ij} **devota**^A **domum**^A **periuria**^A **portas**?^{PräAkt}
ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] **nullane res**^N **potuit**^{PerAkt} **crudelis flectere**^{InfAkt} **mentis**^G
Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] **consilium**?^A **tibi nulla fuit**^{PerAkt} **clementia**^N **praesto**^{Adv}
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] **immite ut nostri vellet**^{ImpKnjAkt} **miserescere**^{InfAkt} **pectus**?^N
un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] **at non haec quondam**^{Adv} **blanda promissa**^A **dedisti**^{PerAkt}
dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] **voce**^{Abl} **mihi, non haec miserae sperare**^{InfAkt} **iubebas**,^{ImpAkt}
mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] **sed conubia**^A **laeta, sed optatos hymenaeos**:^A
Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] **quae cuncta aerii discerpunt**^{PräAkt} **irrita venti**.^G
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.

- [144] **nunc**^{Adv} **iam**^{Adv} **nulla** **viro**^D **iuranti**^D **femina**^N **credat**,^{PräKnjAkt}
nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,
- [145] **nulla** **vir**^G **speret**,^{PräKnjAkt} **sermones**^A **esse**,^{InfAkt} **fideles**:
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] **quis dum aliquid cupiens**^N **animus**^N **praegestit**,^{PräAkt} **apisci**,^{InfAkt}
denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] **nil metuunt**,^{PräAkt} **iurare**,^{InfAkt} **nihil promittere**,^{InfAkt} **parcunt**:^{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] **sed simul**^{Adv} **ac** **cupidae** **mentis**^G **satiata**^N **libido**^N **est**,^{PräAkt}
sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] **dicta**^A **nihil meminere**,^{PerAkt} **nihil periuria**^A **curant**.^{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] **certe**^{Adv} **ego te in**^{Prp} **medio**^{Abl} **versantem**^A **turbine**^{Abl} **leti**^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] **eripui**,^{PerAkt} **et potius**^{Adv} **germanum**^A **amittere**,^{InfAkt} **crevi**,^{PerAkt}
riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] **quam tibi fallaci** **supremo**^{Abl} **in**^{Prp} **tempore**^{Abl} **deessem**:^{ImpKnjAkt}
dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] **pro**^{Prp} **quo**^{Abl} **dilaceranda**^N **feris**^D **dabor**,^{Fu1Pas} **alitibusque**^D
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] **praeda**^N **neque iniecta**^{Abl} **tumulabor**,^{Fu1Pas} **mortua**^N **terra**.^{Abl}
Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] **quaenam te genuit**,^{PerAkt} **sola**^{Abl} **sub**^{Prp} **rupe**^{Abl} **leaena**,^N
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] **quod mare**^N **conceptum**^A **spumantibus**^{Abl} **exspuit**,^{PerAkt} **undis**.^{Abl}
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] **quae Syrtis**,^N **quae Scylla**^N **rapax**, **quae vasta Charybdis**,^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] **taliam qui reddis**,^{PräAkt} **pro**^{Prp} **dulci**^{Abl} **praemia**^A **vita**?^{Abl}
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] **si tibi non cordi**^N **fuerant**,^{PlqAkt} **conubia**^N **nostra**,
dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] **saeva quod horrebas**,^{ImpAkt} **prisci praecepta**^A **parentis**,^G
grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] **at tamen**^{Adv} **in**^{Prp} **vestras potuisti**,^{PerAkt} **ducere**,^{InfAkt} **sedes**^A
dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] **quae tibi iucundo**^{Abl} **famularer**,^{ImpKnjAkt} **serva**^N **labore**^{Abl}
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] **candida permulcens**^N **liquidis**^{Abl} **vestigia**^A **lymphis**^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] **purpureave tuum constemens**^N **veste**^A **cubile**.^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] **sed quid ego ignaris**^{Abl} **nequiquam**^{Adv} **conqueror**,^{PräPas} **auris**^{Abl}
was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] **exsternata**^N **malo**,^{Abl} **quae nullis**^{Abl} **sensibus**^{Abl} **auctae**^N
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] **nec missas**^A **audire**,^{InfAkt} **queunt**,^{PräAkt} **nec reddere**,^{InfAkt} **voces**?^A
gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] **ille autem prope**^{Adv} **iam**^{Adv} **mediis**^{Abl} **versatur**,^{PräPas} **in**^{Prp} **undis**,^{Abl}
jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,

- [169] **nec quisquam adparet**^{PräAkt} **vacua**^{Abl} **mortalis in**^{Prp} **alga**^{Abl}
irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.
- [170] **sic**^{Adv} **nimis**^{Adv} **insultans**^N **extremo**^{Abl} **tempore**^{Abl} **saeva**
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] **fors**^N **etiam**^{Adv} **nostris invidit**^{PerAkt} **questibus**^D **auris**^A
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] **Iuppiter**^V **omnipotens, utinam ne tempore**^{Abl} **primo**^{Abl}
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] **Gnosia Cecropiae tetigissent**^{PlqKnjAkt} **litora**^A **puppis**^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] **indomito**^{Abl} **nec dira ferens**^N **stipendia**^A **tauro**^{Abl}
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] **perfidus in**^{Prp} **Creta**^{Abl} **religasset**^{PlqKnjAkt} **navita**^N **funem**^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] **nec malus hic celans**^N **dulci**^{Abl} **crudelia forma**^A
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] **consilia**^A **in**^{Prp} **nostris**^{Abl} **requiescet**^{PlqKnjAkt} **sedibus**^{Abl} **hospes**^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] **nam quo**^{Adv} **me referam?**^{PräKnjAkt} **quali**^{Abl} **spe**^{Abl} **perdita**^{Abl} **nitor?**^{PräPas}
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] **Idaeosne petam**^{PräKnjAkt} **montes?**^A **ah, ij gurgite**^{Abl} **lato**^{Abl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] **discernens**^N **ponti**^G **truculentum ubi**^{Adv} **dividit**^{PräAkt} **aequor?**^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] **an patris**^G **auxilium**^A **sperem,**^{PräKnjAkt} **quemne ipsa reliqui**^{PerAkt}
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] **respersum**^A **iuvenem**^A **fraterna**^{Abl} **caede**^{Abl} **secuta?**^N
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] **coniugis**^G **an fido**^{Abl} **consoler**^{PräKnjPas} **memet amore,**^{Abl}
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] **quine fugit**^{PräAkt} **lentos incurvans**^N **gurgite**^{Abl} **remos?**^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] **praeterea**^{Adv} **nullo**^{Abl} **litus,**^N **sola insula,**^N **tecto,**^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] **nec patet**^{PräAkt} **egressus**^N **pelagi**^G **cingentibus**^{Abl} **undis:**^{Abl}
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] **nulla fugae**^G **ratio,**^N **nulla spes:**^N **omnia muta,**
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] **omnia sunt**^{PräAkt} **deserta,**^N **ostendant**^{PräAkt} **omnia letum.**^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] **non tamen ante**^{Adv} **mihi languescit**^{Fu1Akt} **lumina**^N **morte,**^{Abl}
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] **nec prius**^{Adv} **a**^{Prp} **fesso**^{Abl} **secedent**^{Fu1Akt} **corpore**^{Abl} **sensus**^N
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] **quam iustam a**^{Prp} **divis**^{Abl} **exposcam**^{PräKnjAkt} **prodita**^N **multam**^A
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] **caelestumque fidem**^A **postrema**^{Abl} **comprecet**^{PräKnjPas} **hora.**^{Abl}
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] **quare,**^{Adv} **facta**^A **virum**^G **multantes**^N **vindice**^{Abl} **poena**^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] **Eumenides,**^V **quibus**^{Abl} **anguino**^{Abl} **redimita**^N **capillo**^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend

- [195] **frons^N exspirantis^G praeporat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A**
 Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,
- [196] **huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PräImvAkt} meas audite^{PräImvAkt} querelas,^A**
 hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] **quas ego, vae^{ij} miserae, extremis^{Abl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}**
 die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] **cogor^{PräPas} inops, ardens,^N amenti^{Abl} caeca furore.^{Abl}**
 werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] **quae quoniam verae nascuntur^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{Abl}**
 die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] **vos nolite^{PräImvAkt} pati^{InfPas} nostrum vanescere^{InfAkt} luctum,^A**
 ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] **sed quali^{Abl} solam Theseus^N me mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}**
 mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] **tali^{Abl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque suosque. "**
 mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] **has postquam maesto^{Abl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A**
 diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] **supplicium^A saevis^{Abl} exposcens^N anxia factis,^{Abl}**
 Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] **adnuit^{PerAkt} invicto^{Abl} caelestum numine^{Abl} rector,^N**
 nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] **quo^{Abl} nutu^{Abl} tellus^N atque horrida contremuerunt^{PerAkt}**
 durch welches Nicken Erde schreckliche erbeben
- [207] **aequora^N concussitque^{PerAkt} micantia^A sidera^A mundus.^N**
 Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] **ipse autem caeca^{Abl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N**
 er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] **consitus^N oblito^{Abl} dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta**
 besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] **quae mandata^A prius^{Adv} constanti^{Abl} mente^{Abl} tenebat,^{ImpAkt}**
 die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] **dulcia nec maesto sustollens^N signa^A parenti^D**
 liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] **sospitem Erechtheum se ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A**
 heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] **namque ferunt^{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum moenia^A divae**
 berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] **linquentem^A gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N**
 verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] **talía complexum^A iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}**
 solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] **"gnate^V mihi longe^{Adv} iucundior unice vita,^{Abl}**
 "Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] **gnate,^V ego quem in^{Prp} dubios cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A**
 Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] **reddite^N in^{Prp} extrema^{Abl} nuper^{Adv} mihi fine^{Abl} senectae,^G**
 zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] **quandoquidem fortuna^N mea ac tua fervida virtus^N**
 Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit

- [220] **eripit**^{PräAkt} **invito**^{Abl PerPas} **mihi te, cui languida nondum**^{Adv}
 reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht
- [221] **lumina**^N **sunt**^{PräAkt} **gnati**^G **cara saturata**^{N PerPas} **figura,**^{Abl}
 Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] **non ego te gaudens**^{N PräAkt} **laetanti**^{Abl PräAkt} **pectore**^{Abl} **mittam,**^{PräKnjAkt}
 ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] **nec te ferre**^{InfAkt} **sinam**^{PräKnjAkt} **fortunae**^G **signa**^A **secundae,**
 dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] **sed primum**^{Adv} **multas expromam**^{PräKnjAkt} **mente**^{Abl} **querelas**^A
 zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] **canitiem**^A **terra**^{Abl} **atque infuso**^{Abl PerPas} **pulvere**^{Abl} **foedans,**^{N PräAkt}
 Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] **inde**^{Adv} **infecta**^{A PerPas} **vago**^{Abl} **suspendam**^{PräKnjAkt} **lintea**^A **malo,**^{Abl}
 danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] **nostros ut luctus**^A **nostraeque** **incendia**^A **mentis**^G
 unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] **carbasus**^N **obscurata**^{N PerPas} **decet**^{PräAkt} **ferrugine**^{Abl} **Hibera.**^{Abl}
 Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] **quod tibi si sancti concesserit**^{Fu2Akt} **incola**^N **Itoni,**^G
 dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] **quae nostrum genus**^A **ac sedes**^A **defendere**^{InfAkt} **Erechthei**^G
 die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] **adnuat,**^{PerAkt} **ut tauri**^G **respergas**^{PräKnjAkt} **sanguine**^{Abl} **dextram,**^A
 zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] **tum**^{Adv} **vero facito**^{Fu1ImvAkt} **ut memori**^{Abl} **tibi condita**^{N PerPas} **corde**^{Abl}
 dann mach du eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] **haec vigeant**^{PräKnjAkt} **mandata,**^N **nec ulla obliteret**^{PräKnjAkt} **aetas,**^N
 dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine auslösche Zeit,
- [234] **ut simul**^{Adv} **ac nostros invisent**^{Fu1Akt} **lumina**^N **collis,**^A
 sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] **funestam antennae**^N **deponant**^{PräKnjAkt} **undique**^{Adv} **vestem**^A
 Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] **candidaque intorti**^{N PerPas} **sustollant**^{PräKnjAkt} **vela**^A **rudentes,**^N
 weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] **quam**^{Adv} **primum**^{Adv} **cernens**^{N PräAkt} **ut laeta gaudia**^A **mente**^{Abl}
 so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] **agnoscam,**^{PräKnjAkt} **cum te reducem aetas**^N **prospera sistet.**^{Fu1Akt} "
 möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] **haec mandata**^A **prius**^{Adv} **constanti**^{Abl} **mente**^{Abl} **tenentem**^{A PräAkt}
 diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] **Thesea**^A **ceu pulsae**^{N PerPas} **ventorum**^G **flamine**^{Abl} **nubes**^N
 Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] **aerium nivei montis**^G **liquere**^{PerAkt} **cacumen.**^A
 luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] **at pater,**^N **ut summa**^{Abl} **prospectum**^A **ex**^{Prp} **arce**^{Abl} **petebat,**^{ImpAkt}
 Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] **anxia in**^{Prp} **adsiduos absumens**^{N PräAkt} **lumina**^A **fletus,**^A
 ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] **cum primum**^{Adv} **inflati**^{N PerPas} **conspexit**^{PerAkt} **lintea**^A **veli,**^G
 zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] **praecipitem sese scopulorum**^G **e**^{Prp} **vertice**^{Abl} **iecit**^{PerAkt}
 kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er

- [246] **amissum**^A **credens**^N **immiti**^{Abl} **Thesea**^A **fato**^{Abl}
verlorenen meinentd seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.
- [247] **sic**^{Adv} **funesta** **domus**^N **ingressus**^N **tecta**^A **paterna**
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] **morte**^{Abl} **ferox** **Theseus**^N **qualem** **Minoidi** **luctu**^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] **obtulerat**^{PlqAkt} **mente**^{Abl} **immemori**^{Abl} **talem** **ipse** **recepit**^{PerAkt}
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] **quae** **tum**^{Adv} **prospectans**^N **cedentem**^A **maesta** **carinam**^A
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] **multiplices** **animo**^{Abl} **volvebat**^{ImpAkt} **saucia** **curas**^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] **at** **parte**^{Abl} **ex**^{Prp} **alia**^{Abl} **florens**^N **volitabat**^{ImpAkt} **lacchus**^N
dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] **cum**^{Prp} **thiaso**^{Abl} **satyrorum**^G **et** **Nysigenis**^{Abl} **silenis**^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] **te** **quaerens**^N **Ariadna**^V **tuoque**^{Abl} **incensus**^N **arnore**^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] **quae** **tum**^{Adv} **alacres** **passim**^{Adv} **lymphata**^N **mente**^{Abl} **furebant**^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] **euhoē**^{ij} **bacchantes**^N **euhoē**^{ij} **capita**^A **inflectentes**^A
euhoē bacchierend, euhoē die Köpfe krümmend.
- [257] **harum** **pars**^N **tecta**^A **quatiebant**^{ImpAkt} **cuspidē**^{Abl} **thyrsos**^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] **pars**^N **e**^{Prp} **divulso**^{Abl} **iactabant**^{ImpAkt} **membra**^A **iuvenco**^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] **pars**^N **sese** **tortis**^{Abl} **serpentibus**^{Abl} **incingebant**^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] **pars**^N **obscura** **cavis**^{Abl} **celebrabant**^{ImpAkt} **orgia**^A **cistis**^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] **orgia**^N **quae** **frustra**^{Adv} **cupiunt**^{PräAkt} **audire**^{InfAkt} **profani**^A
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] **plangebant**^{ImpAkt} **aliae** **proceris**^{Abl} **tympana**^A **palmis**^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] **aut** **tereti**^{Abl} **tenuis** **tinnitus**^A **aere**^{Abl} **ciebant**^{ImpAkt}
mit rundem feine Klänge mit Bronze erregten,
- [264] **multis** **raucisonos** **efflabant**^{ImpAkt} **cornua**^N **bombos**^A
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] **barbaraque** **horribili**^{Abl} **stridebat**^{ImpAkt} **tibia**^N **cantu**^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] **talibus**^{Abl} **amplifice**^{Adv} **vestis**^N **decorata**^N **figuris**^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] **pulvinar**^N **complexa**^N **suo**^{Abl} **velabat**^{ImpAkt} **amictu**^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] **quae** **postquam** **cupide**^{Adv} **spectando**^{Abl} **Thessala** **pubes**^N
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] **expleta**^N **est**^{PräAkt} **sanctis**^{Abl} **coepit**^{PerAkt} **decedere**^{InfAkt} **divis**^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] **hic**^{Adv} **qualis** **flatu**^{Abl} **placidum** **mare**^A **matutino**^{Abl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen

- [271] **horrificans**^N **Zephyrus**^N **proclivas** **incitat**^{PräAkt} **undas**^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen
- [272] **aurora**^{Abl} **exoriente**^{Abl} **vagi** **sub**^{Prp} **limina**^A **solis**^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] **quae tarde**^{Adv} **primum**^{Adv} **clementi**^{Abl} **flamine**^{Abl} **pulsae**^N
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] **procedunt**^{PräAkt} **leviterque**^{Adv} **sonant**^{PräAkt} **plangore**^{Abl} **cachinni**^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] **post**^{Adv} **vento**^{Abl} **crescente**^{Abl} **magis**^{Adv} **magis**^{Adv} **increbescunt**^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] **purpureaque** **procul**^{Adv} **nantes**^N **ab**^{Prp} **luce**^{Abl} **refulgent**^{PräAkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] **sic**^{Adv} **tum**^{Adv} **vestibuli**^G **linquentes**^N **regia** **tectae**^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] **ad**^{Prp} **se quisque** **vago**^{Abl} **passim**^{Adv} **pede**^{Abl} **discedebant**^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] **quorum post**^{Prp} **abitu**^A **princeps**^N **e**^{Prp} **vertice**^{Abl} **Peli**^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] **advenit**^{PräAkt} **Chiron**^N **portans**^N **silvestria dona**^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] **nam quoscumque** **ferunt**^{PräAkt} **campi**^N **quos Thessala magnis**^{Abl}
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] **montibus**^{Abl} **ora**^N **creat**^{PräAkt} **quos propter**^{Prp} **fluminis**^G **undas**^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] **aura**^N **parit**^{PräAkt} **flores**^A **tepidi** **fecunda Favoni**^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] **hos indistinctis**^{Abl} **plexos**^A **tulit**^{PerAkt} **ipse corollis**^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] **quo**^{Abl} **permulsa**^N **domus**^N **iucundo**^{Abl} **risit**^{PerAkt} **odore**^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] **confestim**^{Adv} **Penios**^N **adest**^{PräAkt} **viridantia Tempe**^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] **Tempe**^N **quae silvae**^N **cingunt**^{PräAkt} **super**^{Prp} **impedentes**^N
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin**^A **linquens**^N **Doris**^N **celebranda**^N **choreis**^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] **non vacuus: namque ille** **tulit**^{PerAkt} **radicitus**^{Adv} **altas**
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos**^A **ac recto**^{Abl} **proceras** **stipite**^{Abl} **laurus**^A
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] **non sine**^{Prp} **nutanti**^{Abl} **platano**^{Abl} **lentaque**^{Abl} **sorore**^{Abl}
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati**^G **Phaethontis**^G **et aeria**^{Abl} **cupressu**^{Abl}
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] **haec circum**^{Prp} **sedes**^N **late**^{Adv} **contexta**^N **locavit**^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum**^N **ut molli**^{Abl} **velatum**^A **fronde**^{Abl} **vireret**^{ImpKnjAkt}
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] **post**^{Adv} **hunc consequitur**^{PräPas} **sollerti**^{Abl} **corde**^{Abl} **Prometheus**^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata**^A **gerens**^N **veteris vestigia**^A **poenae**^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe

- [297] **quam quondam**^{Adv} **silici**^{Abl} **restrictus**^{N PerPas} **membra**^A **catena**^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette
- [298] **persolvit**^{PerAkt} **pendens**^{N PräAkt} **e**^{Prp} **verticibus**^{Abl} **praeruptis.**^{Abl}
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] **inde**^{Adv} **pater**^N **divum**^G **sancta**^{Abl} **cum**^{Prp} **coniuge**^{Abl} **natisque**^{Abl}
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] **advenit,**^{PräAkt} **caelo**^{Abl} **te solum,** **Phoebe,**^V **relinquens**^{N PräAkt}
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] **unigenamque simul**^{Adv} **cultricem**^A **montibus**^{Abl} **Idri:**^G
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] **Pelea**^A **nam tecum**^{AblPrp} **pariter**^{Adv} **soror**^N **adspernata**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] **nec Thetidis**^G **taedas**^A **voluit**^{PerAkt} **celebrare,**^{InfAkt} **iugalis.**
der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] **qui postquam niveis**^{Abl} **flexerunt,**^{PerAkt} **sedibus**^{Abl} **artus,**^A
die schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] **large**^{Adv} **multiplici**^{Abl} **constructae**^{N PerPas} **sunt,**^{PräAkt} **dape**^{Abl} **mensae,**^N
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] **cum interea**^{Adv} **infirmo**^{Abl} **quatientes**^{N PräAkt} **corpora**^A **motu**^{Abl}
unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] **veridicos Parcae**^N **coeperunt,**^{PerAkt} **edere,**^{InfAkt} **cantus.**^A
wahrhafte Parzen begannen vorzutragen Gesänge.
- [308] **his**^{Abl} **corpus**^A **tremulum complectens**^{N PräAkt} **undique**^{Adv} **vestis**^N
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] **candida purpurea talos**^A **incinxerat,**^{PlqAkt} **ora,**^N
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] **at roseae niveo**^{Abl} **residebant,**^{ImpAkt} **vertice**^{Abl} **vittae,**^N
rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] **aeternumque manus**^N **carpebant,**^{ImpAkt} **rite**^{Adv} **laborem.**^A
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] **laeva colum**^A **moll**^{Abl} **lana**^{Abl} **retinebat,**^{ImpAkt} **amictum,**^{A PerPas}
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] **dextera tum**^{Adv} **leviter**^{Adv} **deducens**^{N PräAkt} **fila**^A **supinis**^{Abl}
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] **formabat**^{ImpAkt} **digitis,**^{Abl} **tum**^{Adv} **prono**^{Abl} **in**^{Prp} **pollice**^{Abl} **torquens**^{N PräAkt}
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] **libratum**^{A PerPas} **tereti**^{Abl} **versabat,**^{ImpAkt} **turbine**^{Abl} **fusum,**^A
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] **atque ita**^{Adv} **decerpens**^{N PräAkt} **aequabat,**^{ImpAkt} **semper**^{Adv} **opus**^A **dens,**^N
so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] **laneaque aridulis**^{Abl} **haerebant,**^{ImpAkt} **morsa**^{N PerPas} **labellis**^{Abl}
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] **quae prius**^{Adv} **in**^{Prp} **levi**^{Abl} **fuerant,**^{PlqAkt} **exstantia**^{A PräAkt} **filo.**^{Abl}
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] **ante**^{Prp} **pedes**^A **autem candentis**^{G PräAkt} **mollia lanae**^G
vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] **vellera**^N **virgati**^{N PerPas} **custodibant,**^{ImpAkt} **calathisci.**^N
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] **haec tum**^{Adv} **clarisona**^{Abl} **vellentes**^{N PräAkt} **vellera**^A **voce**^{Abl}
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme

- [322] **talia** ^{Abl} **divino** ^{fuderunt} ^{PerAkt} **carmine** ^{Abl} **fata**,^N
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,
- [323] **carmine** ^{Abl} **perfidiae**^G **quod post** ^{Adv} **nulla arguet** ^{PräAkt} **aetas**:^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] **“o** ^{ij} **decus**^N **eximium** **magnis** ^{Abl} **virtutibus** ^{Abl} **augens**,^N ^{PräAkt}
“o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae**^G **tutamen**^N **opis**,^G **clarissime** **nato**,^{Abl} ^{PerPas}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe** ^{PräImvAkt} **quod laeta** ^{Abl} **tibi pandunt** ^{PräAkt} **luce** ^{Abl} **sorores**,^N
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum oraculum**.^A **sed vos, quae fata**^N **secuntur**,^{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite** ^{PräImvAkt} **ducentes**^V ^{PräAkt} **subtegmina**,^A **currite**,^{PräImvAkt} **fusi**.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] **adveniet** ^{Fu1Akt} **tibi iam** ^{Adv} **portans**^N ^{PräAkt} **optata**^A ^{PerPas} **maritis**^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus**,^N **adveniet** ^{Fu1Akt} **fausto** ^{Abl} **cum** ^{Prp} **sidere** ^{Abl} **coniunx**,^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae tibi flexanimo** ^{Abl} **mentem**^A **perfundat** ^{PräKnjAkt} **amore** ^{Abl}
die dir nach giebigen Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidosque paret** ^{PräKnjAkt} **tecum** ^{AblPrp} **coniungere** ^{InfAkt} **somnos**^A
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia substernens**^N ^{PräAkt} **robusto** ^{Abl} **bracchia**^A **collo**.^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite** ^{PräImvAkt} **ducentes**^V ^{PräAkt} **subtegmina**,^A **currite**,^{PräImvAkt} **fusi**.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] **nulla domus**^N **tales unquam** ^{Adv} **contexit** ^{PerAkt} **amores**,^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus amor**^N **tali** ^{Abl} **coniunxit** ^{PerAkt} **foedere** ^{Abl} **amantes**^A ^{PräAkt}
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis adest** ^{PräAkt} **Thetidi**,^D **qualis concordia**^N **Peleo**.^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite** ^{PräImvAkt} **ducentes**^V ^{PräAkt} **subtegmina**,^A **currite**,^{PräImvAkt} **fusi**.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] **nascetur** ^{Fu1Pas} **vobis expers terroris**^G **Achilles**,^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus** ^{Abl} **haud tergo**,^{Abl} **sed forti** ^{Abl} **pectore** ^{Abl} **notus**,^N ^{PerPas}
bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui persaepe** ^{Adv} **vago** ^{Abl} **victor**^N **certamine** ^{Abl} **cursus**^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea praevertet** ^{Fu1Akt} **celeris vestigia**^A **cervae**.^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite** ^{PräImvAkt} **ducentes**^V ^{PräAkt} **subtegmina**,^A **currite**,^{PräImvAkt} **fusi**.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] **non illi quisquam bello** ^{Abl} **se conferet** ^{Fu1Akt} **heros**,^N
ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum Phrygii Teucro** ^{Abl} **manabunt** ^{Fu1Akt} **sanguine** ^{Abl} **campi**^N
phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] **Troicaque obsidens**^N ^{PräAkt} **longinquo** ^{Abl} **moenia**^A **bello** ^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] **periuri Pelopis**^G **vastabit** ^{Fu1Akt} **tertius heres**.^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.

- [348] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [349] **illius egregias virtutes**^A **claraque facta**^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] **saepe**^{Adv} **fatebuntur**^{Fu1Pas} **gnatorum**^G **in**^{Prp} **funere**^{Abl} **matres,**^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] **cum incultum cano**^{Abl} **solvent**^{Fu1Akt} **a**^{Prp} **vertice**^{Abl} **crinem**^A
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] **putridaque infirmis**^{Abl} **variabunt**^{Fu1Akt} **pectora**^A **palmis.**^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] **namque velut densas praecerpens**^{N PräAkt} **messor**^N **aristas**^A
dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] **sole**^{Abl} **sub**^{Prp} **ardenti**^{Abl} **flaventia**^{A PräAkt} **demetit**^{PräAkt} **arva,**^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] **Troiugenum infesto**^{Abl} **prosternet**^{Fu1Akt} **corpora**^A **ferro.**^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] **testis**^N **erit**^{Fu1Akt} **magnis**^{Abl} **virtutibus**^{Abl} **unda**^N **Scamandri,**^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] **quae passim**^{Adv} **rapido**^{Abl} **diffunditur**^{PräPas} **Hellesponto,**^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] **cuius iter**^N **caesis**^{Abl PerPas} **angustans**^{N PräAkt} **corporum**^G **acervis**^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] **alta tepefaciet**^{Fu1Akt} **permixta**^{Abl PerPas} **flumina**^A **caede.**^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] **denique**^{Adv} **testis**^N **erit**^{Fu1Akt} **morti**^D **quoque reddita**^{N PerPas} **praeda**^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] **cum teres excelso**^{Abl} **coacervatum**^{N PerPas} **aggere**^{Abl} **bustum**^N
rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] **excipiet**^{Fu1Akt} **niveos percussae**^{G PerPas} **virginis**^G **artus.**^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] **Currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] **nam simul**^{Adv} **ac fessis dederit**^{Fu2Akt} **fors**^N **copiam**^A **Achivis**^D
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] **urbis**^G **Dardaniae Neptunia solvere**^{InfAkt} **vincla,**^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] **alta Polyxenia**^{Abl} **madefient**^{Fu1Pas} **caede**^{Abl} **sepulcra,**^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] **quae, velut ancipiti**^{Abl} **succumbens**^{N PräAkt} **victima**^N **ferro,**^{Abl}
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] **proiciet**^{Fu1Akt} **truncum submisso**^{Abl PerPas} **poplite**^{Abl} **corpus.**^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^{V PräAkt} **subtegmina,**^A **currite,**^{PrälmvAkt} **fusi.**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [373] **quare**^{Adv} **agite**^{PrälmvAkt} **optatos**^A **animi**^G **coniungite**^{PrälmvAkt} **amores**^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.
- [374] **accipiat**^{PräKnjAkt} **coniunx**^N **felici**^{Abl} **foedere**^{Abl} **divam**,
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur**^{PräKnjPas} **cupido** **iam**^{Adv} **dudum**^{Adv} **nupta**^N **marito**^D
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PrälmvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [377] **non illam nutrix**^N **orienti**^D **luce**^{Abl} **revisens**^N
jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno**^{Abl} **collum**^A **poterit**^{Fu1Akt} **circumdare**^{InfAkt} **filo**^{Abl}
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (**currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PrälmvAkt} **fusi**)^V
(läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln),
- [380] **anxia nec mater**^N **discordis** **maesta puellae**^G
ängstliche Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu**^{Abl} **caros mittet**^{Fu1Akt} **sperare**^{InfAkt} **nepotes**^A
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite**^{PrälmvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PrälmvAkt} **fusi**^V "
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln. "
- [383] **talia praefantes**^N **quondam**^{Adv} **felicia** **Pelei**^G
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina**^A **divino**^{Abl} **cecinerunt**^{PerAkt} **pectore**^{Abl} **Parcae**^N
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes namque ante**^{Prp} **domos**^A **invisere**^{InfAkt} **castas**
gegenwärtig vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum**^G **et sese** **mortali**^{Abl} **ostendere**^{InfAkt} **coetu**^{Abl}
der Helden sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae**^N **nondum**^{Adv} **spreti**^{Abl} **pietate**^{Abl} **solebant**^{ImpAkt}
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe**^{Adv} **pater**^N **divum**^G **templo**^{Abl} **in**^{Prp} **fulgente**^{Abl} **revisens**^N
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua cum festis**^{Abl} **venissent**^{PlqAkt} **sacra**^N **diebus**^{Abl}
jährliche festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit**^{PerAkt} **terra**^{Abl} **centum procumbere**^{InfAkt} **tauros**^A
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe**^{Adv} **vagus** **Liber**^N **Parnasi**^G **vertice**^{Abl} **summo**^{Abl}
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas**^A **effusis**^{Abl} **euantis**^G **crinibus**^{Abl} **egit**^{PerAkt}
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] **cum Delphi**^N **tota**^{Abl} **certatim**^{Adv} **ex**^{Prp} **urbe**^{Abl} **ruentes**^N
Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent**^{ImpKnjAkt} **laeti** **divum**^G **fumantibus**^{Abl} **aris**^{Abl}
empfangen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe**^{Adv} **in**^{Prp} **letifero**^{Abl} **belli**^G **certamine**^{Abl} **Mavors**^N
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] **aut rapidi** **Tritonis**^G **era**^N **aut Rhamnusiae virgo**^N
des schnellen Triton Herrin rhamnusische Jungfrau
- [397] **armatas**^A **hominum**^G **est**^{PräAkt} **praesens hortata**^N **catervas**^A
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] **sed postquam tellus**^N **scelere**^{Abl} **est**^{PräAkt} **imbuta**^N **nefando**^{Abl}
Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,

- [399] **iustitiamque**^A **omnes cupida**^{Abl} **de**^{Prp} **mente**^{Abl} **fugarunt**,^{PerAkt}
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,
- [400] **perfundere**^{PerAkt} **manus**^A **fraterno**^{Abl} **sanguine**^{Abl} **fratres**,^N
übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] **destitit**^{PerAkt} **extinctos**^A **natus**^N **lugere**^{InfAkt} **parentes**,^A
hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] **optavit**^{PerAkt} **genitor**^N **primaevi funera**^A **nati**^G
wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] **Liber**^N **ut innuptae**^G **poteretur**^{ImpPas} **flore**^{Abl} **novercae**,^G
Liber der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] **ignaro mater**^N **substernens**^N **se impia nato**^D
dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] **impia non verita**^N **est**^{PräAkt} **divos**^A **scelerare**^{InfAkt} **parentes**,^A
frevle geschaut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] **omnia fanda**^N **nefanda**^N **malo**^{Abl} **permixta**^N **furore**^{Abl}
alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] **iustificam nobis mentem**^A **avertere**^{InfAkt} **deorum**.^G
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] **quare**^{Adv} **nec talis dignantur**^{PräPas} **visere**^{InfAkt} **coetus**^N
weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] **nec se contingi**^{InfPas} **patiuntur**^{PräPas} **lumine**^{Abl} **claro**.^{Abl}
sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] **Etsi me adsiduo**^{Abl} **defectum**^A **cura**^{Abl} **dolore**^{Abl}
mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] **sevocat**^{PräAkt} **a**^{Prp} **doctis**,^{Abl} **Ortale**,^V **virginibus**,^{Abl}
zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] **nec potis est**^{PräAkt} **dulcis Musarum**^G **expromere**^{InfAkt} **fetus**^A
fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] **mens**^N **animi**:^G **tantis**^{Abl} **fluctuat**^{PräAkt} **ipsa malis**,^{Abl} —
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] **namque mei nuper**^{Adv} **Lethaeo**^{Abl} **gurgite**^{Abl} **fratris**^G
meines kürzlich Ietheischen Strudel des Bruders
- [6] **pallidulum manans**^N **adluit**^{PräAkt} **unda**^N **pedem**,^A
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] **Troia Rhoeteo**^{Abl} **quem subter**^{Prp} **litore**^{Abl} **tellus**^N
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] **Ereptum**^A **nostris**^{Abl} **obterit**^{PräAkt} **ex**^{Prp} **oculis**.^{Abl}
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] **nunquam**^{Adv} **ego te vita**^{Abl} **frater**^V **amabilior**
nie ich dich als dem Leben Bruder lebenswürdiger
- [10] **adspiciam**^{Fu1Akt} **posthac**:^{Adv} **at certe**^{Adv} **semper**^{Adv} **amabo**,^{Fu1Akt}
werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] **semper**^{Adv} **maesta tua carmina**^A **morte**^{Abl} **canam**,^{Fu1Akt}
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] **qualia sub**^{Prp} **densis**^{Abl} **ramorum**^G **concinit**^{PräAkt} **umbris**^{Abl}
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] **Daulias**^N **absumpti**^G **fata**^A **gemens**^N **Ityli**,^G —
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,

- [14] **sed tamen in^{Prp} tantis^{Abl} maeroribus,^{Abl} Ortale,^V mitto^{PräAkt}**
in so großen Trauern, Ortalis, sende ich
- [15] **haec expressa^A PerPas tibi carmina^A Battiadae,^G**
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] **ne tua dicta^A vagis^{Abl} nequiquam^{Adv} credita^A PerPas ventis^{Abl}**
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] **effluxisse^{InfPerAkt} meo^{Abl} forte^{Adv} putes^{PräKnjAkt} animo,^{Abl}**
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] **ut missum^A PerPas sponsi^G furtivo^{Abl} munere^{Abl} malum^A**
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] **procurrit^{PräAkt} casto^{Abl} virginis^G e^{Prp} gremio,^{Abl}**
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] **quod miserae oblitae^G PerPas molli^{Abl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A PerPas**
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] **dum adventu^{Abl} matris^G prosilit,^{PräAkt} excutitur;^{PräPas}**
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] **atque illud prono^{Abl} praeceps agitur^{PräPas} decursu,^{Abl}**
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] **huic manat^{PräAkt} tristi^{Abl} conscius ore^{Abl} rubor.^N**
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] **Omnia qui magni dispexit^{PerAkt} lumina^A mundi,^G**
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] **qui stellarum^G ortus^A comperit^{PerAkt} atque obitus,^A**
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] **flammeus ut rapidi solis^G nitor^N obscuretur,^{PräKnjPas}**
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] **ut cedant^{PräKnjAkt} certis^{Abl} sidera^N temporibus,^{Abl}**
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] **ut Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{Abl} saxa^{Abl} relegans^N PräAkt**
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] **dulcis amor^N gyro^{Abl} devocet^{PräAkt} aereo,^{Abl}**
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] **idem me ille Conon^N caelesti^{Abl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit^{PerAkt}**
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] **e^{Prp} Bereniceo^{Abl} vertice^{Abl} caesariem^A**
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] **fulgentem^A PräAkt clare,^{Adv} quam cunctis illa deorum^G**
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] **levia protendens^N PräAkt brachia^A pollicita^N PerPas est,^{PräAkt}**
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] **qua^{Abl} rex^N tempestate^{Abl} novo^{Abl} auctus^N PerPas hymenaeo^{Abl}**
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] **vastatum^A Spn finis^A iuerat^{PlqAkt} Assyrios,**
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] **dulcia nocturnae portans^N PräAkt vestigia^A rixae^G**
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] **quam de^{Prp} virgineis^{Abl} gesserat^{PlqAkt} exuviis.^{Abl}**
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.

- [15] **estne**^{PräAkt} **novis** **nuptis**^D **odio**^D **Venus**^N **atque** **parentum**^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern
- [16] **frustrantur**^{PräPas} **falsis**^{Abl} **gaudia**^N **lacrimulis**^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim**^{Adv} **thalami**^G **quas** **intra**^{Prp} **limina**^A **fundunt?**^{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] **non, ita**^{Adv} **me divi**^N **vera gemunt,**^{PräAkt} **iuert.**^{PerKnjAkt}
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] **id mea me multis**^{Abl} **docuit**^{PerAkt} **regina**^N **querelis**^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] **invisente**^{Abl} **PräAkt** **novo**^{Abl} **proelia**^N **torva** **viro.**^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] **at tu non orbum luxti**^{PerAkt} **deserta**^A **PerPas** **cubile,**^A
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] **sed fratris**^G **cari** **flebile** **discidium?**^N
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] **quam penitus**^{Adv} **maestas exedit**^{PräAkt} **cura**^N **medullas!**^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] **ut tibi tunc**^{Adv} **toto**^{Abl} **pectore**^{Abl} **sollicitae**
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] **sensibus**^{Abl} **ereptis**^{Abl} **PerPas** **mens**^N **excidit!**^{PräAkt} **at te ego certe**^{Adv}
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] **cognoram**^{PlqAkt} **a**^{Prp} **parva**^{Abl} **virgine**^{Abl} **magnanimam.**
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] **anne bonum oblita**^N **PerPas** **es**^{PräAkt} **facinus,**^A **quo**^{Abl} **regium adepta**^N **PerPas** **es**^{PräAkt}
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] **coniugium,**^A **quod non fortior ausit**^{PräKnjAkt} **alis?**^{Abl}
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] **sed tum**^{Adv} **maesta virum**^A **mittens**^N **PräAkt **quae verba**^A **locuta**^N **PerPas** **es!**^{PräAkt}
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!**
- [30] **Iuppiter,**^V **ut tristi**^{Abl} **lumina**^A **saepe**^{Adv} **manu**^{Abl} **!**
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] **quis te mutavit**^{PerAkt} **tantus deus?**^N **an quod amantes**^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] **non longe**^{Adv} **a**^{Prp} **caro**^{Abl} **corpore**^{Abl} **abesse**^{InfAkt} **volunt?**^{PräAkt}
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] **atque ibi**^{Adv} **me cunctis pro**^{Prp} **dulci**^{Abl} **coniuge**^{Abl} **divis**^D
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] **non sine**^{Prp} **taurino**^{Abl} **sanguine**^{Abl} **pollicita**^N **PerPas** **es,**^{PräAkt}
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] **si reditum**^A **tetulisset.**^{PlqKnjAkt} **is haud**^{Adv} **in**^{Prp} **tempore**^{Abl} **longo**^{Abl}
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] **captam**^A **PerPas** **Asiam**^A **Aegypti**^G **finibus**^D **addiderat.**^{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] **quis ego pro**^{Prp} **factis**^{Abl} **caelesti**^{Abl} **reddita**^N **PerPas** **coetu**^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] **pristina vota**^A **novo**^{Abl} **munere**^{Abl} **dissolvo.**^{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita, o*i* regina,**^V **tuo**^{Abl} **de**^{Prp} **vertice**^{Abl} **cessi,**^{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita: adiuro**^{PräAkt} **teque tuumque caput:**^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:

- [41] **digna ferat**^{PräKnjAkt} **quod si quis inaniter**^{Adv} **adiurarit:**^{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:
- [42] **sed qui se ferro**^{Abl} **postulet**^{PräKnjAkt} **esse**^{InfAkt} **parem?**
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] **ille quoque eversus**^N **mons**^N **est**^{PräAkt} **quem maximum in**^{Prp} **oris**^{Abl}
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] **progenies**^N **Thiae**^G **clara supervehitur,**^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] **cum Medi**^N **peperere**^{PerAkt} **novum mare,**^A **cumque inventus**^N **PerPas
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend**
- [46] **per**^{Prp} **medium classi**^D **barbara navit**^{PerAkt} **Athon.**^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] **quid facient**^{Fu1Akt} **crines,**^N **cum ferro**^{Abl} **taliam** **cedant?**^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] **Iuppiter,**^V **ut Chalybon**^G **omne genus**^N **pereat,**^{PräKnjAkt}
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] **et qui principio**^{Abl} **sub**^{Prp} **terra**^{Abl} **quaerere**^{InfAkt} **venas**^A
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] **institit**^{PerAkt} **ac ferri**^G **ingere**^{InfAkt} **duritiem!**^A
begann des Eisens formen Härte!
- [51] **abiunctae**^N **perPas **paulo**^{Abl} **ante**^{Adv} **comae**^N **mea fata**^A **sorores**^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern**
- [52] **lugebant,**^{ImpAkt} **cum se Memnonis**^G **Aethiopis**
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] **unigena impellens**^N **nutantibus**^{Abl} **aera**^A **pennis**^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] **obtulit**^{PerAkt} **Arsinoes**^G **† elocridicos ales equus,**^N
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] **isque per**^{Prp} **aetherias me tollens**^N **avolat**^{PräAkt} **umbras**^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] **et Veneris**^G **casto**^{Abl} **conlocat**^{PräAkt} **in**^{Prp} **gremio.**^{Abl}
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] **ipsa suum Zephyritis**^N **eo**^{Adv} **famulum**^A **legarat,**^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] **Graia Canopiis**^{Abl} **incola**^N **litoribus,**^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] **†hi dii**^N **ven**^{Adv} **ibi**^{Adv} **vario**^{Abl} **ne solum**^{Adv} **in**^{Prp} **lumine**^{Abl} **caeli**^G
†diese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels
- [60] **ex**^{Prp} **Ariadneis**^{Abl} **aurea temporibus**^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] **fixa**^N **perPas **corona**^N **foret,**^{ImpKnjAkt} **sed nos quoque fulgeremus**^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, wir leuchteten**
- [62] **devotae flavi verticis**^G **exuviae,**^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] **uvidulam a**^{Prp} **fletu**^{Abl} **cedentem**^A **ad**^{Prp} **temple**^A **deum**^G **me**
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] **sidus**^A **in**^{Prp} **antiquis**^{Abl} **diva**^N **novum posuit:**^{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] **Virginis**^G **et saevi contingens**^N **namque Leonis**^G
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen

- [66] **lumina,^A Callisto^N iuncta^N PerPas Lycaoniae,**
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,
- [67] **vector^{PräPas} in^{Prp} occasum,^A tardum dux^N ante^{Prp} Booten,^A**
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] **qui vix^{Adv} sero^{Adv} alto^{Abl} mergitur^{PräPas} Oceano.^{Abl}**
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] **sed quamquam me nocte^{Abl} premunt^{PräAkt} vestigia^N divum,^G**
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] **lux^N autem canae Tethyi^D restituit,^{PräAkt}**
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] **(pace^{Abl} tua^{Abl} fari^{InfPas} hic^{Adv} liceat,^{PräKnjAkt} Rhamnusia virgo:^V**
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnussische Jungfrau:
- [72] **namque ego non ullo^{Abl} vera timore^{Abl} tegam,^{PräKnjAkt}**
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] **nec si me infestis^{Abl} discerpent^{Fu1Akt} sidera^N dictis,^{Abl}**
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] **condita^A PerPas quin veri pectoris^G evoluam)^{PräKnjAkt}**
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] **non his^{Abl} tam^{Adv} laetor^{PräPas} rebus^{Abl} quam me afore^{InfFu1Akt} semper^{Adv}**
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] **afore^{InfFu1Akt} me a^{Prp} dominae^G vertice^{Abl} discrucior,^{PräPas}**
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] **quicum^{AblPrp} ego, dum virgo^N quondam^{Adv} fuit,^{PerAkt} omnibus^{Abl} expers**
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] **unguentis,^{Abl} una^{Adv} milia^A multa bibi.^{PerAkt}**
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] **nunc^{Adv} vos optato^{Abl} quom iunxit^{PerAkt} lumine^{Abl} taeda,^N**
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] **non prius^{Adv} unanimis corpora^A coniugibus^D**
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] **tradite^{PräImvAkt} nudantes^N PräAkt reiecta^{Abl} PerPas veste^{Abl} papillas,^A**
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] **quam^{Adv} iucunda mihi munera^N libet^{PräAkt} onyx,^N**
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] **vester onyx,^N casto^{Abl} colitis^{PräAkt} quae iura^A cubili.^{Abl}**
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] **sed quae se impuro^{Abl} dedit^{PerAkt} adulterio,^{Abl}**
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] **illius ah^{ij} mala dona^A levis bibat^{PräKnjAkt} irrita pulvis:^N**
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] **namque ego ab^{Prp} indignis^{Abl} praemia^A nulla peto.^{PräAkt}**
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] **sed magis,^{Adv} o ij nuptae,^V semper^{Adv} concordia^N vestras,**
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] **semper^{Adv} amor^N sedes^A incolat^{PräKnjAkt} adsiduus.**
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] **tu vero, regina,^V tuens^N PräAkt cum sidera^A divam**
du Königin, schauend Sterne göttliche
- [90] **placabis^{Fu1Akt} festis^{Abl} luminibus^{Abl} Venerem,^A**
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] **unguinis^G expertem non siris^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} tuam me,**
der Salbe entbehrend lassest sein deine mich,

- [92] **sed** ^{Adv} **potius** ^{Abl} **largis** ^{PräImvAkt} **adfice** ^{Abl} **muneribus**.
vielmehr reichen versieh Geschenken.
- [93] **sidera** ^N **cur** ^{Adv} **retinent?** ^{PräAkt} **utinam** **coma** ^N **regia** **fiam** ^{PräKnjAkt}
Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich
- [94] **proximus** **Hydrochoi** ^G **fulgeret** ^{ImpKnjAkt} **Oarion**. ^N
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] **O** ⁱ **ij** **dulci** **iucunda viro**, ^D **iucunda parenti**, ^D
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] **salve**, ^{PräImvAkt} **teque bona** ^{Abl} **Iuppiter** ^N **auctet**, ^{PräKnjAkt} **ope**, ^{Abl}
sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] **Ianua**, ^V **quam Balbo** ^D **dicunt**, ^{PräAkt} **servisse** ^{InfPerAkt} **benigne** ^{Adv}
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] **olim**, ^{Adv} **cum sedes** ^A **ipse senex tenuit**, ^{PerAkt}
einst, Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] **quamque ferunt**, ^{PräAkt} **rursus** ^{Adv} **voto** ^{Abl} **servisse** ^{InfPerAkt} **maligne**, ^{Adv}
und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] **postquam es**, ^{PräAkt} **porrecto** ^{Abl} **facta** ^N **marita** ^N **sene**, ^{Abl}
bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] **dic**, ^{PräImvAkt} **agedum** ⁱ **nobis quare** ^{Adv} **mutata** ^N **feraris**, ^{PräKnjPas}
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] **in** ^{Prp} **dominum** ^A **veterem deseruisse**, ^{InfPerAkt} **fidem**. ^A
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] **“non (ita** ^{Adv} **Caecilio** ^D **placeam**, ^{PräKnjAkt} **cui tradita** ^N **nunc** ^{Adv} **sum)**, ^{PräAkt}
(so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] **culpa** ^N **mea est**, ^{PräAkt} **quamquam dicitur**, ^{PräPas} **esse**, ^{InfAkt} **mea**,
Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] **nec peccatum** ^A **a** ^{Prp} **me** ^{Abl} **quisquam pote**, ^{PräAkt} **dicere**, ^{InfAkt} **quicquam**:
Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] **tverum** ^{Adv} **istius populi** ^G **ianua** ^N **qui te facit!**, ^{PräAkt}
†doch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] **qui, quacumque** ^{Abl} **aliquid reperitur**, ^{PräPas} **non bene** ^{Adv} **factum**, ^N ^{PerPas}
die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] **ad** ^{Prp} **me omnes clamant**, ^{PräAkt} **“Ianua, culpa tua est. ”**
zu mir alle rufen, “Tür, Schuld deine ist. ”
- [15] **non istuc satis** ^{Adv} **est**, ^{PräAkt} **uno** ^{Abl} **te dicere**, ^{InfAkt} **verbo**, ^{Abl}
jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] **sed facere**, ^{InfAkt} **ut quisvis sentiat**, ^{PräKnjAkt} **et videat**. ^{PräKnjAkt}
machen irgendein empfinde sehe.
- [17] **“qui** ^{Adv} **possum?** ^{PräAkt} **nemo quaerit**, ^{PräAkt} **nec scire**, ^{InfAkt} **laborat**. ^{PräAkt} **”**
“wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich. ”
- [18] **nos volumus**, ^{PräAkt} **nobis dicere**, ^{InfAkt} **ne dubita**. ^{PräImvAkt}
wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] **“primum** ^{Adv} **igitur, virgo** ^N **quod fertur**, ^{PräPas} **tradita** ^N **nobis**, ^{PerPas}
“zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] **falsum est**, ^{PräAkt} **non illam vir** ^N **prior attigerit**, ^{Fu2Akt}
falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] **languidior tenera** ^{Abl} **cui pendens** ^N **sicula beta** ^N
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe

- [22] **nunquam**^{Adv} **se** **mediam** **sustulit**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **tunicam**^A
niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:
- [23] **sed pater**^N **illius** **gnati**^G **violasse**^{InfPerAkt} **cubile**^A
Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] **dicitur**^{PräPas} **et miseram conscclerasse**^{InfPerAkt} **domum**^A
wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] **sive quod impia mens**^N **caeco**^{Abl} **flagrabit**^{ImpAkt} **amore**^{Abl}
gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] **seu quod iners sterili**^{Abl} **semine**^{Abl} **natus**^N **erat**^{ImpAkt}
träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] **et quaerendus**^N **is** **unde**^{Adv} **foret**^{ImpKnjAkt} **nervosius illud**
zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] **quod posset**^{ImpKnjAkt} **zonam**^A **solvere**^{InfAkt} **virgineam**^A "
könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] **egregium narras**^{PräAkt} **mira**^{Abl} **pietate**^{Abl} **parentem**^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] **qui ipse sui gnati**^G **minxerit**^{PerKnjAkt} **in**^{Prp} **gremium**^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] **"atqui non solum**^{Adv} **hoc se dicit**^{PräAkt} **cognitum**^A **habere**^{InfAkt}
nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] **Brixia**^N **† chinae**^{Abl} **suppositum**^A **specula**^{Abl}
Brixia † Chinae untergestellt Warte,
- [33] **flavus quam molli**^{Abl} **praecurrit**^{PräAkt} **flumine**^{Abl} **Mella**^N
blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] **Brixia**^V **Veronae**^G **mater**^N **amata**^N **meae**^N
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] **sed de**^{Prp} **Postumio**^{Abl} **et Corneli**^{Abl} **narrat**^{PräAkt} **amore**^{Abl}
von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] **cum**^{Prp} **quibus**^{Abl} **illa malum fecit**^{PerAkt} **adulterium**^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] **dixerit**^{PerKnjAkt} **hic aliquis**, **"quid? tu istaec, Ianua**^V **nosti**^{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] **cui nunquam**^{Adv} **domini**^G **limine**^{Abl} **abesse**^{InfAkt} **licet**^{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] **nec populum**^A **auscultare**^{InfAkt} **sed hic suffixa**^N **tigillo**^{Abl}
Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] **tantum**^{Adv} **operire**^{InfAkt} **soles**^{PräAkt} **aut aperire**^{InfAkt} **domum?**^A "
nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] **saepe**^{Adv} **illam audivi**^{PerAkt} **furtiva**^{Abl} **voce**^{Abl} **loquentem**^A
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] **solam cum**^{Prp} **ancillis**^{Abl} **haec sua flagitia**^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] **nomine**^{Abl} **dicentem**^A **quos diximus**^{PerAkt} **ut pote quae mi**
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] **speraret**^{ImpKnjAkt} **nec linguam**^A **esse**^{InfAkt} **nec auriculam**^A
hoffe würde Zunge zu sein Öhrchen.
- [45] **praeterea**^{Adv} **addebat**^{ImpAkt} **quendam, quem dicere**^{InfAkt} **nolo**^{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] **nomine**^{Abl} **ne tollat**^{PräKnjAkt} **rubra supercilia**^A
mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] **longus homo**^N **est**^{PräAkt} **magnas cui lites**^A **intulit**^{PerAkt} **olim**^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst

[48] **falsum mendaci^{Abl} ventre^{Abl} puerperium.^A "**
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] **Quod mihi fortuna^N casuque^{Abl} oppressus^N acerbo^{Abl}**
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] **conscriptum^A PerPas hoc lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A**
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brief lein,
- [3] **naufragum ut eiectum^A PerPas spumantibus^{Abl} PraAkt aequoris^G undis^{Abl}**
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] **sublevem^{PräKnjAkt} et a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituum,^{PräKnjAkt}**
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] **quem neque sancta Venus^N molli^{Abl} requiescere^{InfAkt} somno^{Abl}**
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] **desertum^A PerPas in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{Abl} perpetitur,^{PräPas}**
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] **nec veterum dulci^{Abl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N**
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] **oblectant,^{PräAkt} cum mens^N anxia pervigilat,^{PräAkt}**
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] **id gratum est^{PräAkt} mihi, me quoniam tibi dicis^{PräAkt} amicum**
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] **muneraque^A et Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et Veneris.^G**
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] **sed tibi ne mea sint^{PräKnjAkt} ignota incommoda,^N Manli,^V**
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] **neu me odisse^{InfAkt} putes^{PräKnjAkt} hospitis^G officium,^A**
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] **accipe^{PräImvAkt} quis^{Abl} merser^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,**
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] **ne amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{Abl} dona^A beata petas.^{PräKnjAkt}**
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] **tempore^{Abl} quo^{Abl} primum^{Adv} vestis^N mihi tradita^N PerPas pura est,^{PräAkt}**
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] **iucundum cum aetas^N florida ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}**
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] **multa satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non est^{PräAkt} dea^N nescia nostri**
vieles genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] **quae dulcem curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritiem:^A**
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] **sed totum hoc studium^A luctu^{Abl} fraterna mihi mors^N**
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] **abstulit.^{PerAkt} o^{ij} misero frater^V adempte^V PerPas mihi,**
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] **tu mea tu moriens^N PraAkt fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V**
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] **tecum^{AblPrp} una tota est^{PräAkt} nostra sepulta^N PerPas domus,^N**
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] **omnia tecum^{AblPrp} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,**
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,

- [24] **quae tuus in^{Prp} vita^{Abl} dulcis alebat^{ImpAkt} amor.^N**
 die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [25] **cuius ego interitu^{Abl} tota de^{Prp} mente^{Abl} fugavi^{PerAkt}**
 dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] **haec studia^A atque omnes delicias^A animi.^G**
 diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] **quare,^{Adv} quod scribis^{PräAkt} Veronae^G turpe Catullo^D**
 daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] **esse^{InfAkt} quod hic quisquis de^{Prp} meliore^{Abl} nota^{Abl}**
 sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] **frigida deserto^{Abl} tepefactet^{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}**
 kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] **id, Manli,^V non est^{PräAkt} turpe, magis^{Adv} miserum est.^{PräAkt}**
 das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] **ignosces^{PräAkt} igitur, si, quae mihi luctus^N ademit,^{PerAkt}**
 verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] **haec tibi non tribuo^{PräAkt} munera,^A cum nequeo.^{PräAkt}**
 diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] **nam quod scriptorum^G non magna est^{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,**
 der Schriften groß ist Vorrat bei mir,
- [34] **hoc fit^{PräAkt} quod Romae^{Abl} vivimus:^{PräAkt} illa domus,^N**
 dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] **illa mihi sedes,^N illic^{Adv} mea carpitur^{PräPas} aetas;^N**
 jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] **huc^{Adv} una ex^{Prp} multis^{Abl} capsula^N me sequitur.^{PräAkt}**
 hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] **quod cum ita^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} nolim^{PräKnjAkt} statuas^{PräKnjAkt} nos mente^{Abl} maligna^{Abl}**
 so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] **id facere^{InfAkt} aut animo^{Abl} non satis^{Adv} ingenuo^{Abl}**
 dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] **quod tibi non utriusque petenti^D copia^N parta^N est:^{PräAkt}**
 dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] **ultra^{Adv} ego deferrem,^{ImpKnjAkt} copia^N si qua foret.^{ImpKnjAkt}**
 darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] **non possum^{PräAkt} reticere,^{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} me Allius^N in^{Prp} re^{Abl}**
 kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] **iuverit^{PerKnjAkt} aut quantis^{Abl} iuverit^{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}**
 geholfen habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] **ne fugiens^N saeculis^{Abl} obliscentibus^{Abl} aetas^N**
 entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] **illius hoc^{Abl} caeca^{Abl} nocte^{Abl} tegat^{PräKnjAkt} studium:^A**
 dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] **sed dicam^{Fu1Akt} vobis, vos porro^{Adv} dicite^{PräImvAkt} multis^{Abl}**
 werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] **milibus^{Abl} et facite^{PräImvAkt} haec charta^N loquatur^{PräKnjPas} anus^N**
 Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] **notescatque^{PräKnjAkt} magis^{Adv} mortuus^N atque magis,^{Adv}**
 werde bekannt und mehr der Tote mehr,

- [8] **nec tenuem texens^A** **sublimis aranea^N telam^A**
feines webend hoch Spinne Gewebe
- [9] **in^{Prp} deserto^{Abl}** **Alli^G nomine^{Abl} opus^A faciat.** **PräKnjAkt**
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] **nam mihi quam dederit** **duplex Amathusia^N curam^A**
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] **scitis,** **et in^{Prp} quo^{Abl} me corruerit** **genere,** **Abl**
wisst, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] **cum tantum^{Adv} arderem,** **quantum^{Adv} Trinacria rupes^N**
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] **lympaque^N in^{Prp} Oetaeis^{Abl} Malia^N Thermopylis,** **Abl**
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] **maesta neque adsiduo^{Abl} tabescere** **lumina^N fletu^{Abl}**
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] **cessarent,** **tristique^{Abl} imbre^{Abl} madere** **genae,** **N**
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] **qualis in^{Prp} aerii perlucens^N** **vertice^{Abl} montis^G**
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] **rivus^N muscoso^{Abl} prosilit,** **e^{Prp} lapide,** **Abl**
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] **qui, cum de^{Prp} prone^{Abl} praeceps est,** **valle^{Abl} volutus,** **N**
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] **per^{Prp} medium densi transit,** **iter^A populi,** **G**
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] **dulce viatori^D lasso in^{Prp} sudore^{Abl} levamen^N**
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] **cum gravis exustos^A** **aestus^N hiulcat,** **agros.** **A**
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] **hic,** **velut in^{Prp} nigro^{Abl} iactatis** **turbine^{Abl} nautis^{Abl}**
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] **lenius^{AdvKmp} adspirans^N** **aura^N secunda venit,** **PräAkt**
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] **iam^{Adv} prece^{Abl} Pollucis,** **G iam^{Adv} Castoris^G implorata,** **N**
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] **tale fuit,** **nobis Allius^N auxilium.** **N**
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] **is clausum^A** **lato^{Abl} patefecit** **limite^{Abl} campum,** **A**
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] **isque domum^A nobis isque dedit,** **dominae,** **D**
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] **ad^{Prp} quam communes exerceremus,** **amores.** **A**
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] **quo^{Adv} mea se molli^{Abl} candida diva^N pede^{Abl}**
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] **intulit,** **et trito^{Abl} fulgentem^A** **in^{Prp} limine^{Abl} plantam^A**
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] **innixa^N** **arguta^{Abl} constituit** **solea,** **Abl**
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] **coniugis^G ut quondam^{Adv} flagrans^N** **advenit** **amore^{Abl}**
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] **Protesilaeam Laodamia^N domum^A**
protesiläischen Laodamia ins Haus

- [34] **inceptam**^A **frustra**,^{Adv} **nondum**^{Adv} **cum**^{Prp} **sanguine**^{Abl} **sacro**^{Abl}
 begonnenene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem
- [35] **hostia**^N **caelestis** **pacificasset**^{PlqKnjAkt} **eros**.^A
 Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nil** **mihi** **tam**^{Adv} **valde**^{Adv} **placeat**,^{PräKnjAkt} **Rhamnusia** **virgo**,^V
 nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] **quod** **temere**^{Adv} **invitis**^{Abl} **suscipiatur**,^{PräKnjPas} **eris**.^D
 was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam**^{Adv} **ieiuna** **pium** **desideret**,^{PräKnjAkt} **ara**^N **cruorem**^A
 wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta**^N **est**,^{PräAkt} **amisso**^{Abl} **Laodamia**^N **viro**,^{Abl}
 belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis**^G **ante**^{Adv} **coacta**^N **novi** **dimittere**,^{InfAkt} **collum**^A
 des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam**^{Adv} **veniens**^N **una** **atque** **altera** **rursus**^{Adv} **hiems**^N
 ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] **noctibus**^{Abl} **in**^{Prp} **longis**^{Abl} **avidum** **saturasset**,^{PlqKnjAkt} **amorem**,^A
 Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset**,^{ImpKnjAkt} **ut** **abrupto**^{Abl} **vivere**,^{InfAkt} **coniugio**:^{Abl}
 könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod** **scibant**,^{ImpAkt} **Parcae**^N **non** **longo**^{Abl} **tempore**^{Abl} **abesse**,^{InfAkt}
 was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si** **miles**^N **muros**^A **isset**,^{PlqKnjAkt} **ad**^{Prp} **Iliacos**:
 Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam** **tum**^{Adv} **Helenae**^G **raptu**^{Abl} **primores**^N **Argivorum**
 damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **coeperat**,^{PlqAkt} **ad**^{Prp} **sese** **Troia**^N **ciere**,^{InfAkt} **viros**,^A
 hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia**^N **(nefas)**^N **commune** **sepulcrum**^N **Asiae**^G **Europaeque**,^G
 Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia**^N **virum**^G **et** **virtutum**^G **omnium** **acerba** **cinis**:^N
 Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene** **etiam**^{Adv} **nostro** **letum**^A **miserabile** **fratri**^D
 die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit**,^{PerAkt} **Hei**^{ij} **misero** **frater**^V **adempte**^V **mihi**,^{PerPas}
 hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] **hei**^{ij} **misero** **fratri**^D **iucundum** **lumen**^A **ademptum**,^A **PerPas**
 wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum**^{AblPrp} **una** **tota** **est**,^{PräAkt} **nostra** **sepulta**^N **domus**,^N **PerPas**
 mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia** **tecum**^{AblPrp} **una** **perierunt**,^{PerAkt} **gaudia**^N **nostra**,
 alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae** **tuus** **in**^{Prp} **vita**^{Abl} **dulcis** **alebat**,^{ImpAkt} **amor**.^N
 die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem** **nunc**^{Adv} **tam**^{Adv} **longe**^{Adv} **non** **inter**^{Prp} **nota**^{Abl} **sepulcra**^{Abl}
 den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec** **prope**^{Prp} **cognatos** **compositum**^A **cineres**,^A **PerPas**
 nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed** **Troia**^N **obscena**, **Troia**^N **infelice**^{Abl} **sepultum**^A **PerPas**
 Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben

- [59] **detinet**^{PräAkt} **extremo**^{Abl} **terra**^N **aliena solo**^{Abl}
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.
- [60] **ad**^{Prp} **quam tum**^{Adv} **properans**^N **fertur**^{PräPas} **simul**^{Adv} **undique**^{Adv} **pubes**^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] **Graeca penetralis deseruisse**^{InfPerAkt} **focos**^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] **ne Paris**^N **abducta**^{Abl} **gavisus**^N **libera**^{Abl} **moecha**^{Abl}
Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] **otia**^A **pacato**^{Abl} **degeret**^{ImpKnjAkt} **in**^{Prp} **thalamo**^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrächte im Brautgemach.
- [64] **quo**^{Abl} **tibi tum**^{Adv} **casu**^{Abl} **pulcherrima Laodamia**^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] **ereptum**^N **est**^{PräAkt} **vita**^{Abl} **dulcius**^{Adv} **atque anima**^{Abl}
Entrissenes ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] **coniugium**^N **tanto**^{Abl} **te absorbens**^N **vertice**^{Abl} **amoris**^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] **aestus**^N **in**^{Prp} **abruptum detulerat**^{PlqAkt} **barathrum**^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] **quale ferunt**^{PräAkt} **Grai**^N **Pheneum**^A **prope**^{Prp} **Cylleneum**
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] **siccare**^{InfAkt} **emulsa**^{Abl} **pingue palude**^{Abl} **solum**^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] **quod quondam**^{Adv} **caesis**^{Abl} **montis**^G **fodisse**^{InfPerAkt} **medullis**^{Abl}
welches einst gefallenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] **audit**^{PräAkt} **falsiparens** **Amphitryoniades**^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] **tempore**^{Abl} **quo**^{Abl} **certa**^{Abl} **Stymphalia monstra**^A **sagitta**^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] **perculit**^{PerAkt} **imperio**^{Abl} **deterioris eri**^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] **pluribus**^{Abl} **ut caeli**^G **tereretur**^{ImpKnjPas} **ianua**^N **divis**^{Abl}
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] **Hebe**^N **nec longa**^{Abl} **virginitate**^{Abl} **foret**^{ImpKnjAkt}
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] **sed tuus altus amor**^N **barathro**^{Abl} **fuit**^{PerAkt} **altior illo**^{Abl}
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] **qui tunc**^{Adv} **indomitam ferre**^{InfAkt} **iugum**^A **docuit**^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] **nam nec tam**^{Adv} **carum confecto**^{Abl} **aetate**^{Abl} **parenti**^D
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] **una caput**^A **seri nata**^N **nepotis**^G **alit**^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] **qui, cum**^{Prp} **divitiis**^{Abl} **vix**^{Adv} **tandem**^{Adv} **inventus**^N **avitis**^{Abl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] **nomen**^A **testatas intulit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **tabulas**^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] **impia derisi**^G **gentilis gaudia**^A **tollens**^N
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] **suscitat**^{PräAkt} **a**^{Prp} **cano**^{Abl} **vulturium**^G **capiti**^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] **nec tantum**^{Adv} **niveo**^{Abl} **gavisa**^N **est**^{PräAkt} **ulla columbo**^{Abl}
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen

- [85] **compar,**^N **quae** **multo**^{Abl} **dicitur**^{PräPas} **improbis**^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher
- [86] **oscula**^A **mordenti**^{Abl} **semper**^{Adv} **decerpere**^{InfAkt} **rostris**^{Abl}
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] **quam** **quae** **praecipue**^{Adv} **multivola** **est**^{PräAkt} **mulier:**^N
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] **sed tu** **horum** **magnos** **vicisti**^{PerAkt} **sola** **furores,**^A
du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] **ut** **semel**^{Adv} **es**^{PräAkt} **flavo** **conciliata**^N **viro.**^D
einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] **aut nihil** **aut paulo**^{Abl} **cui** **tum**^{Adv} **concedere**^{InfAkt} **digna**
nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] **lux**^V **mea** **se** **nostrum** **contulit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **gremium,**^A
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] **quam** **circumcursans**^N **hinc**^{Adv} **illinc**^{Adv} **saepe**^{Adv} **Cupido**^N
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] **fulgebat**^{ImpAkt} **crocina**^{Abl} **candidus** **in**^{Prp} **tunica.**^{Abl}
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] **quae** **tamenetsi** **uno**^{Abl} **non** **est**^{PräAkt} **contenta**^N **Catullo,**^{Abl}
die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] **rara**^{Adv} **verecundae** **furta**^A **feremus**^{Fu1Akt} **erae,**^G
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] **ne** **nimum**^{Adv} **simus**^{PräKnjAkt} **stultorum** **more**^{Abl} **molesti:**
zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] **saepe**^{Adv} **etiam**^{Adv} **Iuno,**^V **maxima** **caelicolum,**^G
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] **coniugis**^G **in**^{Prp} **culpa**^{Abl} **flagrantem**^A **concoquit**^{PräAkt} **iram**^A
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] **noscens**^N **omnivoli** **plurima** **furta**^A **Iovis.**^G
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] **atqui** **nec** **divis**^{Abl} **homines**^N **componier**^{InfPas} **aequum** **est**^{PräAkt}
mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] **ingratum** **tremuli** **tolle**^{PräImvAkt} **parentis**^G **onus.**^A
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] **nec** **tamen** **illa** **mihi** **dextra**^{Abl} **deducta**^{Abl} **paterna**^{Abl}
jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] **fragrantem** **Assyrio**^{Abl} **venit**^{PräAkt} **odore**^{Abl} **domum,**^A
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] **sed** **furtiva**^{Abl} **dedit**^{PerAkt} **mira** **munuscula**^A **nocte**^{Abl}
heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] **ipsius** **ex**^{Prp} **ipso**^{Abl} **dempta**^N **viri**^G **gremio.**^{Abl}
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] **quare**^{Adv} **illud** **satis**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **si** **nobis** **is** **datur**^{PräPas} **unis**
daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] **quem** **lapide**^{Abl} **illa** **diem**^A **candidiore**^{Abl} **notat.**^{PräAkt}
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] **hoc** **tibi** **quod** **potui**^{PerAkt} **confectum**^A **carmine**^{Abl} **munus**^A
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] **pro**^{Prp} **multis,**^{Abl} **Alli,**^V **redditur**^{PräPas} **officiis,**^{Abl}
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,

- [110] **ne vestrum scabra^{Abl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A**
euren rauer berühre Rost Namen
- [111] **haec atque illa dies^N atque alia atque alia.**
dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.
- [112] **huc^{Adv} addent^{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima, quae Themis^N olim^{Adv}**
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] **antiquis solita^N est^{PräAkt} munera^A ferre^{InfAkt} piis:**
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] **sitis^{PräKnjAkt} felices et tu simul^{Adv} et tua vita^N**
seid glückliche du zugleich dein Leben
- [115] **et domus,^N in^{Prp} qua^{Abl} nos lusimus^{PerAkt} et domina,^N**
Haus, in welcher wir spielten Herrin,
- [116] **et qui principio^{Abl} nobis † terram^A dedit^{PerAkt} aufert^{PräAkt}**
der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] **a^{Prp} quo^{Abl} sunt^{PräAkt} primo^{Adv} omnia nata^N bona^{PerPas},**
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] **et longe^{Adv} ante^{Adv} omnes mihi quae me^{Abl} carior ipso^{Abl} est^{PräAkt},**
weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] **lux^V mea, qua^{Abl} viva vivere^{InfAkt} dulce mihi est^{PräAkt}.**
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

- [1] **Noli^{PräImvAkt} admirari^{InfPas} quare^{Adv} tibi femina^N nulla,**
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] **Rufe,^V velit^{PräKnjAkt} tenerum supposuisse^{InfPerAkt} femur,^A**
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] **non si illam rarae labefactes^{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G**
jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] **aut perluciduli deliciis^{Abl} lapidis.^G**
des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] **laedit^{PräAkt} te quaedam mala fabula,^N qua^{Abl} tibi fertur^{PräPas}**
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] **valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux habitare^{InfAkt} caper.^N**
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] **hunc metuunt^{PräAkt} omnes.^N neque mirum: nam mala valde^{Adv} est^{PräAkt}**
diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist
- [8] **bestia,^N nec quicum^{AblPrp} bella puella^N cubet.^{PräKnjAkt}**
Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] **quare^{Adv} aut crudelem nasorum^G interfice^{PräImvAkt} pestem,^A**
deshalb grausame der Nasen töte Plage,
- [10] **aut admirari^{InfPas} desine^{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt.^{PräAkt}**
sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

- [1] **Nulli se dicit^{PräAkt} mulier^N mea nubere^{InfAkt} malle^{InfAkt}**
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] **quam mihi, non si se Iuppiter^N ipse petat.^{PräKnjAkt}**
mir, sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] **dicit:^{PräAkt} sed mulier^N cupido quod dicit^{PräAkt} amanti^D**
sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber

- [4] **in**^{Prp} **vento**^{Abl} **et rapida**^{Abl} **scribere**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **aqua**^{Abl}
auf Wind schnellern schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] **Si cui** **iure**^{Abl} **bono**^{Abl} **sacer** **alarum**^G **obstitit**^{PerAkt} **hircus**^N
wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
[2] **aut si quem merito**^{Adv} **tarda** **podagra**^N **secat**^{PräAkt}
wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
[3] **Aemulus**^N **iste tuus, qui vestrum exercet**^{PräAkt} **amorem**^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
[4] **mirifice**^{Adv} **est**^{PräAkt} **a**^{Prp} **te**^{Abl} **nactus**^N **utrumque malum**^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
[5] **nam quotiens**^{Adv} **fuit**^{PräAkt} **totiens**^{Adv} **ulciscitur**^{PräPas} **ambos**
so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
[6] **illam adfligit**^{PräAkt} **odore**^{Abl} **ipse perit**^{PräAkt} **podagra**^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] **Dicebas**^{ImpAkt} **quondam**^{Adv} **solum te nosse**^{InfAkt} **Catullum**^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
[2] **Lesbia**^V **nec prae**^{Prp} **me**^{Abl} **velle**^{InfAkt} **tenere**^{InfAkt} **lovem**^A
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
[3] **dilexi**^{PerAkt} **tum**^{Adv} **te non tantum**^{Adv} **ut vulgus**^N **amicam**^A
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
[4] **sed pater**^N **ut gnatos**^A **diligit**^{PräAkt} **et generos**^A
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
[5] **nunc**^{Adv} **te cognovi**^{PerAkt} **quare**^{Adv} **etsi impensius**^{AdvKmp} **uror**^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
[6] **multo**^{Abl} **mi tamen es**^{PräAkt} **vilior et levior**
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
[7] **qui potis est?**^{PräAkt} **inquis**^{PräAkt} **quod amantem**^A **iniuria**^N **talis**
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
[8] **cogit**^{PräAkt} **amare**^{InfAkt} **magis**^{AdvKmp} **sed bene**^{Adv} **velle**^{InfAkt} **minus**^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] **Desine**^{PräImvAkt} **de**^{Prp} **quoquam**^{Abl} **quicquam bene**^{Adv} **velle**^{InfAkt} **mereri**^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
[2] **aut aliquem fieri**^{InfPas} **posse**^{InfAkt} **putare**^{InfAkt} **pium**
irgendeinen werden können glauben fromm.
[3] **omnia sunt**^{PräAkt} **ingrata, nihil fecisse**^{InfPerAkt} **benigne**^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
[4] **immo etiam**^{Adv} **taedet**^{PräAkt} **taedet**^{PräAkt} **obestque**^{PräAkt} **magis**^{AdvKmp}
auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
[5] **ut mihi, quem nemo gravius**^{AdvKmp} **nec acerbius**^{AdvKmp} **urget**^{PräAkt}
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
[6] **Quam modo**^{Adv} **qui me unum atque unicum amicum**^A **habuit**^{PerAkt}
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] **Gellius^N audierat^{PlqAkt} patrum^A obiurgare^{InfAkt} solere^{InfAkt}**
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] **si quis delicias^A diceret^{ImpKnjAkt} aut faceret^{ImpKnjAkt}**
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] **hoc ne ipsi accideret^{ImpKnjAkt} patrum perdepsuit^{PerAkt} ipsam**
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] **uxorem^A et patrum reddidit^{PerAkt} Harpocratem.^A**
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] **quod voluit^{PerAkt} fecit^{PerAkt} nam, quamvis irrumet^{PräKnjAkt} ipsum**
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] **nunc^{Adv} patrum^A verbum^A non faciet^{Fu1Akt} patruus.^N**
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] **Huc^{Adv} est^{PräAkt} mens^N deducta^N tua^{Abl} mea Lesbia^V culpa^{Abl}**
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] **atque ita^{Adv} se officio^{Abl} perdidit^{PerAkt} ipsa suo^{Abl}**
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] **ut iam^{Adv} nec bene^{Adv} velle^{InfAkt} queat^{PräKnjAkt} tibi, si optuma fias^{PräKnjAkt}**
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,
- [4] **nec desistere^{InfAkt} amare^{InfAkt} omnia si facias^{PräKnjAkt}**
aufhören lieben, alles machen würdest.

Gedicht 76

- [1] **Si qua recordanti^D benefacta^A priora voluptas^N**
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] **est^{PräAkt} homini^D cum se cogitat^{PräAkt} esse^{InfAkt} pium,**
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] **nec sanctam violasse^{InfPerAkt} fidem^A nec foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{Abl}**
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem
- [4] **divum^G ad^{Prp} fallendos^A numine^{Abl} abusum^A homines^A**
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] **multa parata^N manent^{PräAkt} in^{Prp} longa^{Abl} aetate^{Abl} Catulle^V**
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] **ex^{Prp} hoc^{Abl} ingrato^{Abl} gaudia^N amore^{Abl} tibi.**
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] **nam quaecumque homines^N bene^{Adv} cuiquam aut dicere^{InfAkt} possunt^{PräAkt}**
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können
- [8] **aut facere^{InfAkt} haec a^{Prp} te^{Abl} dictaque^N factaque^N sunt^{PräAkt}**
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] **omnia quae ingratae perierunt^{PerAkt} credita^N menti.^D**
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] **quare^{Adv} cur^{Adv} tu te iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?^{PräKnjAkt}**
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] **quin tu animo^{Abl} offirmas^{PräAkt} atque istinc^{Adv} teque reducis^{PräAkt}**
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück

- [12] **et** ^{Abl} **dis** ^{Abl} **invitis** ^{PräAkt} **desinis** ^{esse} ^{InfAkt} **esse** **miser?**
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] **difficile est** ^{PräAkt} **longum subito** ^{Adv} **deponere** ^{InfAkt} **amorem;** ^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] **difficile est** ^{PräAkt} **verum hoc qua** ^{Adv} **libet** ^{PräAkt} **efficias.** ^{PräKnjAkt}
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] **una salus** ^N **haec est** ^{PräAkt} **hoc est** ^{PräAkt} **tibi pervincendum;** ^N ^{GdvFu1Pas}
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] **hoc facias** ^{PräKnjAkt} **sive id non pote** ^{PräAkt} **sive pote.** ^{PräAkt}
dies machen sollst, dies möglich möglich.
- [17] **o** ^{ij} **di,** ^V **si vestrum est** ^{PräAkt} **misereri,** ^{InfPas} **aut si quibus unquam** ^{Adv}
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals
- [18] **extremam iam** ^{Adv} **ipsa in** ^{Prp} **morte** ^{Abl} **tulistis** ^{PerAkt} **opem,** ^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] **me miserum adspicite** ^{PräImvAkt} **et, si vitam** ^A **puriter** ^{Adv} **egi,** ^{PerAkt}
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,
- [20] **eripite** ^{PräImvAkt} **hanc pestem** ^A **perniciemque** ^A **mihi!**
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] **hei** ^{ij} **mihi subrepens** ^N ^{PräAkt} **imos ut torpor** ^N **in** ^{Prp} **artus** ^A
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder
- [22] **expulit** ^{PerAkt} **ex** ^{Prp} **omni** ^{Abl} **pectore** ^{Abl} **laetitias.** ^A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] **non iam** ^{Adv} **illud quaero,** ^{PräAkt} **contra** ^{Adv} **ut me diligat** ^{PräKnjAkt} **illa,**
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,
- [24] **aut, quod non potis est,** ^{PräAkt} **esse** ^{InfAkt} **pudica velit:** ^{PräKnjAkt}
dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] **ipse valere** ^{InfAkt} **opto** ^{PräAkt} **et taetrum hunc deponere** ^{InfAkt} **morbum.** ^A
selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] **o** ^{ij} **di,** ^V **reddite** ^{PräImvAkt} **mi hoc** **pro** ^{Prp} **pietate** ^{Abl} **mea.** ^{Abl}
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] **Rufe** ^V **mihi frustra** ^{Adv} **ac nequiquam** ^{Adv} **credite** ^{PräImvAkt} **amice** ^V
Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] **(frustra?** ^{Adv} **immo magno** ^{Abl} **cum** ^{Prp} **pretio** ^{Abl} **atque malo),** ^{Abl}
(vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] **sicine subrepsti** ^{PerAkt} **mi atque intestina perurens** ^N ^{PräAkt}
bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] **hei** ^{ij} **misero eripuisti** ^{PerAkt} **omnia nostra bona?** ^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] **eripuisti,** ^{PerAkt} **eheu** ^{ij} **nostrae crudele venenum** ^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] **vitae,** ^G **eheu** ^{ij} **nostrae pestis** ^N **amicitiae.** ^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] **Gallus** ^N **habet** ^{PräAkt} **fratres,** ^A **quorum est** ^{PräAkt} **lepidissima coniunx** ^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] **alterius, lepidus filius** ^N **alterius.**
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] **Gallus^N homo^N est^{PräAkt} bellus: nam dulces iungit^{PräAkt} amores,^A**
 Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] **cum^{Prp} puero^{Abl} ut bello^{Abl} bella puella^N cubet.^{PräKnjAkt}**
 mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus^N homo^N est^{PräAkt} stultus nec se videt^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum,^A**
 Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] **qui patruus^N patroi monstret^{PräKnjAkt} adulterium.^A**
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] **Sed nunc^{Adv} id doleo^{PräAkt} quod purae pura puellae^G**
 jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia^A comminxit^{PerAkt} spurca^{Abl} saliva^{Abl} tua.^{Abl}**
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] **verum id non impune^{Adv} feres:^{Fu1Akt} nam te omnia saecula^N**
 dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] **noscent^{Fu1Akt} et qui sis^{PräKnjAkt} fama^N loquetur^{Fu1Pas} anus.^N**
 werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] **Lesbius^N est^{PräAkt} pulcher: quid ni? quem Lesbia^N malit^{PräKnjAkt}**
 Lesbius ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] **quam te cum^{Prp} tota^{Abl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{Abl}**
 dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] **sed tamen^{Adv} hic pulcher vendat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A**
 dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] **si tria notorum savia^A reppererit.^{Fu2Akt}**
 drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] **Quid dicam,^{PräKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea ista labella^N**
 was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] **Hiberna^{Abl} fiant^{PräKnjAkt} candidiora nive,^{Abl}**
 iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] **mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis^{PräAkt} et cum^{Prp} te octava^{Abl} quiete^{Abl}**
 früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] **e^{Prp} molli^{Abl} longo^{Abl} suscitāt^{PräAkt} hora^N die?^{Abl}**
 aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] **nescio^{PräAkt} quid certe^{Adv} est:^{PräAkt} an vere^{Adv} fama^N susurrat^{PräAkt}**
 ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] **grandia te medii tenta^A vorare^{InfAkt} viri?^G**
 große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] **sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} clamant^{PräAkt} Victoris^G rupta^N miselli**
 so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] **ilia,^N et emulso^{Abl} labra^N notata^N sero.^{Abl}**
 Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] **Nemone** in^{Prp} **tanto**^{Abl} **potuit**^{PerAkt} **populo**^{Abl} **esse**^{InfAkt} **luventi**^V
niemand ? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] **bellus homo**^N **quem tu diligere**^{InfAkt} **inciperes**^{ImpKnjAkt}
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] **praeterquam**^{Adv} **iste tuus moribunda**^{Abl} **ab**^{Prp} **sede**^{Abl} **Pisauri**^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] **hospes**^N **inaurata**^{Abl} **pallidior statua**^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] **qui tibi nunc**^{Adv} **cordi**^D **est**^{PräAkt} **quem tu praeponere**^{InfAkt} **nobis**
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] **audes**^{PräAkt} **et nescis**^{PräAkt} **quod facinus**^A **facias**^{PräKnjAkt}
wagst du weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] **Quinti**^V **si tibi vis**^{PräAkt} **oculos**^A **debere**^{InfAkt} **Catullum**^A
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] **aut aliud si quid carius est**^{PräAkt} **oculis**^{Abl}
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] **eripere**^{InfAkt} **ei noli**^{PräImvAkt} **multo**^{Abl} **quod carius illi**
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] **est**^{PräAkt} **oculis**^{Abl} **seu quid carius est**^{PräAkt} **oculis**^{Abl}
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] **Lesbia**^N **mi praesente**^{Abl} **viro**^{Abl} **mala plurima dicit**^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] **haec illi fatuo maxima laetitia**^N **est**^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] **mule**^V **nihil sentis**^{PräAkt} **si nostri oblita**^N **taceret**^{ImpKnjAkt}
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] **sana esset**^{ImpKnjAkt} **nunc**^{Adv} **quod gannit**^{PräAkt} **et obloquitur**^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] **non solum**^{Adv} **meminit**^{PräAkt} **sed, quae multo**^{Abl} **acrior est**^{PräAkt} **res**^N
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] **irata est**^{PräAkt} **hoc est**^{PräAkt} **uritur**^{PräPas} **et loquitur**^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

Gedicht 84

- [1] **Chommoda**^A **dicebat**^{ImpAkt} **si quando**^{Adv} **commode**^{Adv} **vellet**^{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er
- [2] **dicere**^{InfAkt} **et insidias**^A **Arrius**^N **hinsidias**^A
sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] **et tum**^{Adv} **mirifice**^{Adv} **sperabat**^{ImpAkt} **se esse**^{InfAkt} **locutum**^A
dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] **cum quantum poterat**^{ImpAkt} **dixerat**^{PlqAkt} **hinsidias**^A
so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] **credo**,^{PräAkt} **sic**^{Adv} **mater**,^N **sic**^{Adv} **liber avunculus**^N **eius**,
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] **sic**^{Adv} **maternus avus**^N **dixerat**,^{PlqAkt} **atque avia**^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter
- [7] **hoc misso**^{Abi} **in**^{Prp} **Syriam**^A **requierant**,^{PlqAkt} **omnibus**^{Abi} **aures**:^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] **audibant**,^{ImpAkt} **eadem haec leniter**^{Adv} **et leviter**,^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild leicht,
- [9] **nec sibi postilla**^{Adv} **metuebant**,^{ImpAkt} **talia verba**,^A
für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] **cum subito**^{Adv} **adfertur**,^{PräPas} **nuntius**^N **horribilis**
plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] **Ionios fluctus**,^A **postquam illuc**^{Adv} **Arrius**^N **isset**,^{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] **iam**^{Adv} **non Ionios esse**,^{InfAkt} **sed Hionios**.
schon ionische sein, hionische.

Gedicht 85

- [1] **Odi**,^{PräAkt} **et amo**,^{PräAkt} **quare**^{Adv} **id faciam**,^{PräKnjAkt} **fortasse**^{Adv} **requiris**,^{PräAkt}
ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] **nescio**,^{PräAkt} **sed fieri**,^{InfPas} **sentio**,^{PräAkt} **et excrucior**,^{PräPas}
ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] **Quintia**^N **formosa est**,^{PräAkt} **multis, mihi candida,** **longa,**
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] **recta est**,^{PräAkt} **haec ego sic**^{Adv} **singula confiteor**,^{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] **totum illud "formosa" nego**:^{PräAkt} **nam nulla venustas**,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,
- [4] **nulla in**^{Prp} **tam**^{Adv} **magno**^{Abi} **est**,^{PräAkt} **corpore**^{Abi} **mica**^N **salis**.^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] **Lesbia**^N **formosa est**,^{PräAkt} **quae cum pulcherrima tota est**,^{PräAkt}
Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,
- [6] **tum**^{Adv} **omnibus una omnis subripuit**,^{PerAkt} **Veneres**.^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] **Nulla potest**,^{PräAkt} **mulier**^N **tantum**^{Adv} **se dicere**,^{InfAkt} **amatam**^A **PerPas**
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] **vere**,^{Adv} **quantum**^{Adv} **a**^{Prp} **me**^{Abi} **Lesbia**^N **amata**^N **PerPas** **mea es**,^{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] **nulla fides**^N **ullo**^{Abi} **fuit**,^{PerAkt} **unquam**^{Adv} **in**^{Prp} **foedere**^{Abi} **tanta**
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] **quanta in**^{Prp} **amore**^{Abi} **tuo**^{Abi} **ex**^{Prp} **parte**^{Abi} **reperta**^N **PerPas** **mea**^{Abi} **est**,^{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] **Quid facit**^{PräAkt} **is**, **Gelli**,^V **qui cum**^{Prp} **matre**^{Abl} **atque** **sorore**^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] **prurit**^{PräAkt} **et abiectis**^{Abl} **pervigilat**^{PräAkt} **tunicis?**^{Abl}
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] **quid facit**^{PräAkt} **is** **patrum**^A **qui non sinit**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **maritum?**^A
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] **ecquid scis**^{PräAkt} **quantum suscipiat**^{PräKnjAkt} **sceleris?**^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] **suscipit**^{PräAkt} **o** **Gelli**,^V **quantum**^{Adv} **non ultima Tethys**^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] **nec genitor**^N **nympharum**^G **abluit**^{PräAkt} **Oceanus**^N
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] **nam nihil est**^{PräAkt} **quicquam** **sceleris**^G **quo**^{Abl} **prodeat**^{PräKnjAkt} **ultra**,^{Adv}
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] **non si demisso**^{Abl} **se ipse voret**^{PräKnjAkt} **capite**.^{Abl}
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] **Gellius**^N **est**^{PräAkt} **tenuis**: **quid ni?** **cui tam**^{Adv} **bona mater**^N
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] **tamque**^{Adv} **valens**^N **vivat**^{PräKnjAkt} **tamque**^{Adv} **venusta soror**^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] **tamque**^{Adv} **bonus patruus**^N **tamque**^{Adv} **omnia plena puellis**^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] **cognatis**,^{Abl} **quare**^{Adv} **is desinat**^{PräKnjAkt} **esse**^{InfAkt} **macer?**
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] **qui ut nihil attingat**^{PräKnjAkt} **nisi quod** **fas**^N **tangere**^{InfAkt} **non est**,^{PräAkt}
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] **quantumvis**^{Adv} **quare**^{Adv} **sit**^{PräKnjAkt} **macer invenies**.^{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] **Nascatur**^{PräKnjPas} **magus**^N **ex**^{Prp} **Gelli**^G **matrisque**^G **nefando**^{Abl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] **coniugio**^{Abl} **et discat**^{PräKnjAkt} **Persicum haruspicium**:^A
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] **nam magus**^N **ex**^{Prp} **matre**^{Abl} **et gnato**^{Abl} **gignatur**^{PräPas} **oportet**,^{PräAkt}
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] **si vera est**^{PräAkt} **Persarum**^G **impia religio**,^N
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] **gratus ut accepto**^{Abl} **veneretur**^{PräKnjPas} **carmine**^{Abl} **divos**^A
dankbar angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] **omentum**^A **in**^{Prp} **flamma**^{Abl} **pingue liquefaciens**.^N
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] **Non** ^{Adv} **Gelli,** ^V **sperabam,** ^{ImpAkt} **te** **mihi** **fidum**
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] **in** ^{Prp} **miserō** ^{Abl} **hoc** ^{Abl} **nostro,** ^{Abl} **hoc** ^{Abl} **perdito** ^{Abl} ^{PerPas} **amore** ^{Abl} **fore,** ^{InfAkt}
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] **quod** **te** **cognossem,** ^{PlqKnjAkt} **bene** ^{Adv} **constantemve** **putarem,** ^{ImpKnjAkt}
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] **aut** **posse,** ^{InfAkt} **a** ^{Prp} **turpi** ^{Abl} **mentem** ^A **inhibere,** ^{InfAkt} **probro,** ^{Abl}
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] **sed** **neque** **quod** **matrem** ^A **nec** **germanam** ^A **esse,** ^{InfAkt} **videbam,** ^{ImpAkt}
die Mutter die Schwester zu sein sah ich
- [6] **hanc** **tibi** **cuius** **me** **magnus** **edebat,** ^{ImpAkt} **amor;** ^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] **et** **quamvis** ^{Adv} **tecum** ^{AblPrp} **multo** ^{Abl} **coniungerer,** ^{ImpKnjPas} **usu,** ^{Abl}
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] **non** **satis** ^{Adv} **id** **causae** ^G **credideram,** ^{PlqAkt} **esse** ^{InfAkt} **tibi.**
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] **tu** **satis** ^{Adv} **id** **duxti;** ^{PerAkt} **tantum** ^{Adv} **tibi** **gaudium** ^N **in** ^{Prp} **omni** ^{Abl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] **culpa** ^N **est,** ^{PräAkt} **in** ^{Prp} **quacumque** ^{Abl} **est,** ^{PräAkt} **aliquid** **sceleris.** ^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

- [1] **Lesbia** ^N **mi** **dicit,** ^{PräAkt} **semper** ^{Adv} **male** ^{Adv} **nec** **tacet,** ^{PräAkt} **unquam** ^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals
- [2] **de** ^{Prp} **me:** ^{Abl} **Lesbia** ^N **me** **dispeream,** ^{PräKnjAkt} **nisi** **amat.** ^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.
- [3] **quo** ^{Abl} **signo?** ^{Abl} **quia** **sunt,** ^{PräAkt} **totidem** **mea:** **deprecor,** ^{PräPas} **illam**
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] **adsidue,** ^{Adv} **verum** **dispeream,** ^{PräKnjAkt} **nisi** **amo.** ^{PräAkt}
unablässig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

Gedicht 93

- [1] **Nil** **nimum** ^{Adv} **studeo,** ^{PräAkt} **Caesar,** ^V **tibi** **velle,** ^{InfAkt} **placere,** ^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] **nec** **scire,** ^{InfAkt} **utrum** **sis,** ^{PräKnjAkt} **albus** **an** **ater** **homo.** ^N
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] **Mentula** ^N **moechatur.** ^{PräPas} **moechatur,** ^{PräPas} **mentula** ^N **certe.** ^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] **hoc** **est,** ^{PräAkt} **quod** **dicunt,** ^{PräAkt} **ipsa** **olera** ^A **olla** ^N **legit.** ^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] **Zmyrna^N mei Cinnae^G nonam post^{Prp} denique^{Adv} messem^A**
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] **quam coepta^N PerPas est^{PräAkt} nonamque edita^N PerPas post^{Prp} hiemem,^A**
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] **milia^N cum interea^{Adv} quingenta Hortensius^N uno^{Abl}**
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] **Zmyrna^N cavas Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas,^A**
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] **Zmyrnam^A cana diu^{Adv} saecula^N pervolvent.^{Fu1Akt}**
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] **at Volusi^G annales^N Paduam^A morientur^{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam**
des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] **et laxas scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{Fu1Akt} tunicas.^A**
lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] **parva mei mihi sint^{PräKjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis:^G**
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] **at populus^N tumido^{Abl} gaudeat^{PräKjAkt} Antimacho.^{Abl}**
das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] **Si quicquam mutis gratum acceptumve^N PerPas sepulcris^D**
irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] **accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro,^{Abl} Calve,^V dolore^{Abl} potest,^{PräAkt}**
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] **quo^{Abl} desiderio^{Abl} veteres renovamus^{PräAkt} amores^A**
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] **atque olim^{Adv} missas^A PerPas flemus^{PräAkt} amicitias,^A**
einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] **certe^{Adv} non tanto mors^N immatura dolori^D est^{PräAkt}**
gewiss so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] **Quintiliae,^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{Abl}**
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] **Non (ita^{Adv} me di^V ament)^{PräKjAkt} quicquam referre^{InfAkt} putavi^{PerAkt}**
(so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] **utrumne os^A an culum^A olfacerem^{ImpKjAkt} Aemilio.^D**
ob ? Mund Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] **nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc, nihiloque^{Abl} immundius^{AdvKmp} illud,**
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] **verum etiam^{Adv} culus^N mundior et melior:**
auch Hintern sauberer besser:
- [5] **nam sine^{Prp} dentibus^{Abl} est.^{PräAkt} hoc dentis^G sesquipedalis,**
ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] **gingivas^A vero ploxi^G habet^{PräAkt} veteris,**
Zahnfleisch ränder eines Kastens hat alten,

- [7] **praeterea**^{Adv} **riatum**^A **qualem** **diffissus**^N **in**^{Prp} **aestu**^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] **meientis**^G **mulae**^G **cunus**^N **habere**^{InfAkt} **solet**^{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] **hic** **fuit**^{PräAkt} **multas et se facit**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **venustum**,
dieser vögelt viele sich macht zu sein anmutig,
- [10] **et non pistrino**^D **traditur**^{PräPas} **atque asino**^D
der Mühle wird überstellt dem Esel?
- [11] **quem si qua attingit**^{PräAkt} **non illam posse**^{InfAkt} **putemus**^{PräKnjAkt}
den irgendeine berührt, jene können meinen wir
- [12] **aegroti**^G **culum**^A **lingere**^{InfAkt} **carnificis**^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] **In**^{Prp} **te, si in**^{Prp} **quemquam, dici**^{InfPas} **pose**^{InfAkt} **putide Victi**^V
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victus,
- [2] **id quod verbosis**^{Abl} **dicitur**^{PräPas} **et fatuis**^{Abl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] **ista**^{Abl} **cum**^{Prp} **lingua**^{Abl} **si usus**^N **veniat**^{PräKnjAkt} **tibi, possis**^{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] **culos**^A **et crepidas**^A **lingere**^{InfAkt} **carpatinas**.
Hintern Sandalen zu lecken karpantinische.
- [5] **si nos omnino**^{Adv} **vis**^{PräAkt} **omnes perdere**^{InfAkt} **Victi**^V
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victus,
- [6] **hiscas**^{PräKnjAkt} **omnino**^{Adv} **quod cupis**^{PräAkt} **efficies**^{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] **Subripui**^{PerAkt} **tibi, dum ludis**^{PräAkt} **mellite luventi**^V
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer Luventius,
- [2] **saviolum**^A **dulci**^{Abl} **dulcius ambrosia**^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] **verum id non impune**^{Adv} **tuli**^{PerAkt} **namque amplius**^{Adv} **horam**^A
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] **suffixum**^A **in**^{Prp} **summa**^{Abl} **me memini**^{PerAkt} **esse**^{InfAkt} **cruce**^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] **dum tibi me purgo**^{PräAkt} **nec possum**^{PräAkt} **fletibus**^{Abl} **ullis**^{Abl}
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] **tantillum vestrae demere**^{InfAkt} **saevitiae**^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] **nam simul**^{Adv} **id factum**^N **est**^{PräAkt} **multis**^{Abl} **diluta**^A **labella**^A
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] **guttis**^{Abl} **abstersisti**^{PerAkt} **omnibus**^{Abl} **articulis**^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] **ne quicquam nostro**^{Abl} **contractum**^N **ex**^{Prp} **ore**^{Abl} **maneret**^{ImpKnjAkt}
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] **tanquam commictae**^G **spurca saliva**^N **lupae**^G
urinieren worden schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] **praeterea**^{Adv} **infesto miserum me tradere**^{InfAkt} **Amori**^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] **non cessasti**^{PerAkt} **omnique**^{Abl} **excruciare**^{InfAkt} **modo**^{Abl}
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] **ut mi ex**^{Prp} **ambrosia**^{Abl} **mutatum**^N **iam**^{Adv} **fores**^{ImpKnjAkt} **illud**
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] **saviolum**^N **tristi**^{Abl} **tristius elleboro**^{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] **quam quoniam poenam**^A **misero proponis**^{PräAkt} **amori**^D
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] **nunquam**^{Adv} **iam**^{Adv} **posthac**^{Adv} **basia**^A **subripiam**^{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] **Caelius**^N **Aufilenum**^A **et Quintius**^N **Aufilenam**^A
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] **flos**^N **Veronensum depereunt**^{PräAkt} **iuvenum**^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] **hic fratrem**^A **ille sororem**^A **hoc est**^{PräAkt} **quod dicitur**^{PräPas} **illud**
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] **fraternum vere**^{Adv} **dulce sodalicium**^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] **cui faveam**^{PräKnjAkt} **potius?**^{Adv} **Caeli**^V **tibi: nam tua nobis**
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] **per**^{Prp} **facta**^A **exhibita**^N **est**^{PräAkt} **unica amicitia**^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] **cum vesana meas torreret**^{ImpKnjAkt} **flamma**^N **medullas**^A
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] **sis**^{PräKnjAkt} **felix, Caeli**^V **sis**^{PräKnjAkt} **in**^{Prp} **amore**^{Abl} **potens**
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] **Multas per**^{Prp} **gentes**^A **et multa per**^{Prp} **aequora**^A **vectus**^N **PerPas**
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] **advenio**^{PräAkt} **has miseras, frater**^V **ad**^{Prp} **inferias**^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] **ut te postremo**^{Abl} **donarem**^{ImpKnjAkt} **munere**^{Abl} **mortis**^G
dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] **et mutam nequiquam**^{Adv} **adloquerer**^{ImpKnjPas} **cinerem**^A
stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] **quandoquidem fortuna**^N **mihi tete abstulit**^{PerAkt} **ipsum**
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] **heu**^{ij} **miser indigne**^{Adv} **frater**^V **adempte**^V **PerPas** **mihi**
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] **nunc**^{Adv} **tamen interea**^{Adv} **haec, prisco**^{Abl} **quae more**^{Abl} **parentum**^G
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] **tradita**^N **PerPas** **sunt**^{PräAkt} **tristi**^{Abl} **munere**^{Abl} **ad**^{Prp} **inferias**^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] **accipe**^{PräImvAkt} **fraterno**^{Abl} **multum manantia**^A **PräAkt **fletu**^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen**

[10] **atque in^{Prp} perpetuum, frater,^V ave^{PräImvAkt} atque vale.^{PräImvAkt}**
für immer, Bruder, sei begrüßt lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] **Si quicquam tacito^{Abl} commissum^N PerPas est^{PräAkt} fido^{Abl} ab^{Prp} amico^{Abl}**
irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] **cuius sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota fides^N animi,^G**
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] **meque esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum iure^{Abl} sacratum,^A PerPas**
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] **Corneli,^V et factum^A PerPas me esse^{InfAkt} puta^{PräImvAkt} Harpocratem.^A**
Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

- [1] **Aut sodes mihi redde^{PräImvAkt} decem sestertia,^A Silo,^V**
mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] **deinde^{Adv} esto^{Fu1ImvAkt} quamvis saevus et indomitus:**
dann sei du wild unbezähmt:
- [3] **aut, si te nummi^N delectant,^{PräAkt} desine^{PräImvAkt} quaeso**
dich Münzen erfreuen, höre auf
- [4] **Leno^N esse^{InfAkt} atque idem saevus et indomitus.**
Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] **Credis^{PräAkt} me potuisse^{InfPerAkt} meae maledicere^{InfAkt} vitae,^D**
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] **ambobus^{Abl} mihi quae carior est^{PräAkt} oculis?^{Abl}**
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] **non potui,^{PerAkt} nec, si possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}**
konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] **sed tu cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia monstra^A facis.^{PräAkt}**
du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] **Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum scandere^{InfAkt} montem:^A**
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] **Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem eiciunt.^{PräAkt}**
Musen mit Gabelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] **Cum^{Prp} puero^{Abl} bello^{Abl} praeconem^A qui videt^{PräAkt} esse,^{InfAkt}**
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] **quid credat,^{PräKnjAkt} nisi se vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}**
was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehren?

Gedicht 107

- [1] **Si cui quid cupido optantique^D PräAkt obtigit^{PerAkt} unquam^{Adv}**
wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] **insperanti,^D PräAkt hoc est^{PräAkt} gratum animo^D proprie.^{Adv}**
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] **quare^{Adv} hoc est^{PräAkt} gratum nobis quoque, carius auro,^{Abl}**
daher dies ist angenehm uns teurer als Gold,
- [4] **quod te restituis,^{PräAkt} Lesbia,^V mi cupido:**
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
- [5] **restituis^{PräAkt} cupido atque insperanti,^D PräAkt ipsa refers^{PräAkt} te**
gibst du zurück dem Begierigen Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] **nobis. oⁱ lucem^A candidiore^{Abl} nota!^{Abl}**
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] **quis me^{Abl} uno^{Abl} vivit^{PräAkt} felicior, aut magis^{AdvKmp} hac^{Abl} res^N**
wer mir allein lebt glücklicher, mehr dieser Sache
- [8] **optandas^{GdvFu1Pas} vita^A dicere^{InfAkt} quis poterit?^{Fu1Akt}**
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] **Si, Comini,^V populi^G arbitrio^{Abl} tua cana senectus^N**
Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] **spurcata^N PerPas impuris^{Abl} moribus^{Abl} intereat,^{PräKnjAkt}**
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] **non equidem dubito^{PräAkt} quin primum^{Adv} inimica bonorum^G**
zweifle ich zuerst feindliche der Guten
- [4] **lingua^N exsecta^N PerPas avido sit^{PräKnjAkt} data^N PerPas vulturio,^D**
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] **effossos^A PerPas oculos^A voret^{PräKnjAkt} atro^{Abl} gutture^{Abl} corvus,^N**
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] **intestina^A canes,^N cetera membra^A lupi.^N**
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] **lucundum, mea vita,^V mihi proponis^{PräAkt} amorem^A**
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] **hunc nostrum inter^{Prp} nos perpetuumque fore.^{InfFu1Akt}**
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] **di^V magni, facite^{PräImvAkt} ut vere^{Adv} promittere^{InfAkt} possit^{PräKnjAkt}**
Götter große, macht wahrhaft versprechen könne
- [4] **atque id sincere^{Adv} dicat^{PräKnjAkt} et ex^{Prp} animo,^{Abl}**
dieses aufrichtig sage aus dem Herzen,
- [5] **ut liceat^{PräKnjAkt} nobis tota^{Abl} perducere^{InfAkt} vita^{Abl}**
sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] **aeternum hoc sanctae foedus^A amicitiae.^G**
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] **Aufilena,^V bonae semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N**
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] **accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod facere^{InfAkt} instituunt.^{PräAkt}**
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] **tu, quod promisti^{PerAkt} mihi, quod mentita,^N inimica es;^{PräAkt}**
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] **quod nec das^{PräAkt} et fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A**
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] **aut facere^{InfAkt} ingenuae est,^{PräAkt} aut non promisse^{InfPerAkt} pudicae,**
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] **Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed data^A corripere^{InfAkt}**
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] **fraudando^{Abl} † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam meretricis^G avarae,**
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] **quae sese toto^{Abl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}**
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] **Aufilena,^V viro^{Abl} contentam vivere^{InfAkt} solo^{Abl}**
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] **nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis:^{Abl}**
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] **sed cuivis quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par est^{PräAkt}**
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] **quam matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere.^{InfAkt}**
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] **Multus homo^N est,^{PräAkt} Naso,^V neque tecum^{AblPrp} multus homo^N est,^{PräAkt} qui**
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] **descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus es^{PräAkt} et pathicus.**
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

Gedicht 113

- [1] **Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo, Cinna,^V solebant^{ImpAkt}**
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] **Maeciliam:^A facto^{Abl} consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}**
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] **manserunt^{PerAkt} duo, sed creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum**
blieben zwei, wuchsen Tausende zu einem
- [4] **singula. fecundum semen^N adulterio.^{Abl}**
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] **Firmanus saltu^{Abl} non falso^{Abl} Mentula^N dives**
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] **fertur,PräPas qui tot res^A in^{Prp} se^{Abl} habet,PräAkt egregias,**
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] **aucupium^A omne genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^A**
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] **nequiquam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat.^{PräAkt}**
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] **quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} dives, dum omnia desint;^{PräKnjAkt}**
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] **saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum domo^{Abl} ipse egeat.^{PräKnjAkt}**
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangle.

Gedicht 115

- [1] **Mentula^N habet,PräAkt iuxta^{Prp} triginta iugera^A prati,^G**
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] **quadraginta arvi:^G cetera sunt,PräAkt maria.^N**
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] **cur^{Adv} non divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis sit,^{PräKnjAkt}**
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] **uno^{Abl} qui in^{Prp} saltu^{Abl} tot bona^A possideat,^{PräKnjAkt}**
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] **prata,^A arva,^A ingentis silvas^A saltusque^A paludesque^A**
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] **usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos et mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A**
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] **omnia magna haec sunt,^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse est,^{PräAkt} maximus ultro,^{Adv}**
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] **non homo,^N sed vero mentula^N magna minax.**
Mensch, Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] **Saepe^{Adv} tibi studioso^{Abl} animo^{Abl} venante^{Abl} requirens^N**
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] **carmina^A uti possem,ImpKnjAkt mittere^{InfAkt} Battiadae^D**
Lieder könnte senden dem Battiaden
- [3] **qui te lenirem,ImpKnjAkt nobis, neu conarere^{ImpKnjPas}**
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] **tela^A infesta mihi mittere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A**
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] **hunc video,PräAkt mihi nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A esse^{InfAkt} laborem,^A**
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] **Gelli,^V nec nostras hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A**
Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] **contra^{Prp} nos tela^A ista tua evitamus,PräAkt amictu:^{Abl}**
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] **at** **fixus**^N **nostris**^{Abl} **tu** **dabis**^{Fu1Akt} **supplicium**.^A
befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.